# ARAGÓN



JUNIO, 1927

PRECIO, 2 PTAS.

# BANCO DE ARAGÓN-Zaragoza

BUCURSALES: Alcadiz, Barbentro, Burga de Gama, Caintavud, Carthana, Cuepe, Daroca, Elea de los Cabalteros, Frago, Huveca, Jega, Lorido, Melino de Aragón, Monzón, Siguenza, Soria, Terazona, Ternivi y Tortosa

#### BANCA - BOLSA - CAMBIO

INT F -ES QUE ABONA EN LA CENTRAL Y SECURSALES

CAJA DE AHORROS: LIBRETAS AL 3 % DE INTERÉS ANUAL DEPARTAMENTO ESPECIAL DE CAJAS FUERTES DE ALQUILER

Etertamos con garantis de lincas rústicas y urbanes por cuente del BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA



# Gran Flotel de Europa

ESPLENDIDA SITUACIÓN EN EL ÚNICO CENTRO DE LA CIUDAD DE PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN DOSO DASEO DE LA INDEPENDENCIA

GRANDES REFORMAS \_ GRAN CONFORT

48 balconer al exterior / Habitacioner con cuerto de baño eprivado? / Water Closet y Toilette complete / Servicio de agus caliente y fría en las demás habitacioner / Baños / Saloner independienter para famílias / Calefactión / Hall / Restaurant con cocina renombrada / Autobús / Interprete y mozor en las estarioner / Teléfono Interrubano y Urbano nº 210 / Agenda de la Compaño A. Cacha Compaño de de la Compaño A. Cacha Compaño de de la Compaño A. Cacha Compaño de la Compaño A. Cacha Compaño de de la Compaño de de la Cacha Compaño de de la Compaño de de la Cacha Compaño de de la Cacha Cacha Cacha de la Cacha Cac

Propietario: RAFAEL ALONSO

Success de G. Loppert



El nombre Williams es ya familiar a las personas de buen gusto. Distingue la suprema calidad en jabones y cremas para afeitar.

El norma asinche doble tapa es un atractiva más que se ofrece a los adictos de esta marca. La disposición de las tapas, abribudose por cada lado, permite que la barria pueda sustenerse siempre cómodamente, aun cuando aquélla se esta terminando. De la mismo morca se venden a precio económico barrilas de repuesto para aplicar al mismo estucia.

AGENTE PARA ESPANA E PUIGDENGOLAS . BARCELOMA

## Relación de las personalidades que formaron la caravana

Dodge, Z. 2083: D. Francisco Lana Martínez y Señora, D. José Salarrullana y Doña Mercedes Gredilla. - Hispano, Z. 872: D. Eloy Chóliz, D. Eugenio López, D. Ramón Feced, D. Clinio Chóliz y D. Miguel López de Gera. - Buick, Z. 1846: D. Valentín Torres Solanot y Señora, D. Emilio Torres Solanot y señora. - Renault, Z. 2150: Don Eduardo Cativiela, D. Antonio Muntadas, D. Manuel Marin Sancho y Srta. Juanita Cano. - Delage, Z. 1608: D. Manuel Abizanda y D. José Luis Galbe. - Oakland, B. 3777: D. Vicente Bardavío, D. Gil Gil y Gil, Mr. Jal, D. Carlos Domínguez, D. José María Sánchez Ventura y D. Julio Suárez. -Hudson, Z. 507: D. Gabriel Martinez, Don Julio Manero, D. Julio Manero (hijo), Señorita Carmen Manero y Srta. María Teresa Manero. - Buick, Z. 2072: D. Francisco Cano, D. Pedro Moyano, D. Francisco Rivas, Don Andrés Giménez Soler y D. Juan M. Castro. Essex, Z. 1823: D. Pedro Ferrer Maño, Srta. Pilar Ferrer y D. Alfredo López. Essex, B. 3512: D. Eusebio Omist y D. Mariano Omist. - Studebaker, S. S. 3413: D. Luis García Molins y Señora y Srta. de Escudero. - Lancia, M. 19505: D. Julio López Sanjuan, D.ª Julia Pérez Pérez, D. Agustín Pérez Lizano y D. Francisco Serrano. Wippet, Z. 2130: D. Enrique Cebolla, Señorita Beatriz Giménez, Srta. Paquita Giménez y Srta. Micaela Cebolla. - Buick, Z. 1853: D. Francisco Villarroya y Señora, Srtas. Cecilia y Pilar Villarroya, D. Salvador Villarroya y D. Juana Freyre. - Buick, Z. 2073: Don Tomás Anechina, D. Manuel Sancho, D. Diego Burbano, D. José Pastor y D. Vicente Enseñat. - Cadillac, G. 165: D. José García Sánchez, Srta. Nieves García y D. Julio García. - Hispano, Z. 331: D. Manuel Gómez Arroyo y Señora, Srta. María Pilar Gómez y D. Luis Gómez. - Buick, Z. 1740: D. Juan María Vargas, D. Alfonso Gómez, D. Mariano Esteban y D. Vicente Pamplona Liria. -Renault, Z. 874: D. Mariano Murillo y D. Abundio Gil. - Renault, Z. 2112: Don Cristóbal Vidal y Señora y D.ª Petra Nogués de Serrano. - Talbot, S. S. 1969: D. Santiago Lascasas, D. Joaquín Beltrán, D. Juan Gracia, D. Leoncio Beltrán y D. Tomás Yus.-Citroen, Z. 2169: D. José Cruz Lapazarán y Señora y D. Fidel Castillo. - Fiat, Z. 1345: D. Rafael Alonso, D. Mercedes Atienza, Don Simeón del Barrio y D.ª Elvira del Barrio. -Fiat, Z. 1863: D. Carmelo Sánchez, D.ª Nicolasa Gracia, D.a Concha Loperena y Señorita Soledad Mercellán. - Berliet, Z. 2170: D. Francisco Ferrer y Señora, D. Fernando Sánchez, D. Juan Mundi y D. Santiago Marín. - Renault, 5524-B 4 (F): Sra. Viuda de Moya y D. Joaquín Moya. - Rochet, S. S. 2112: D. Pedro Lain. D. Venancio Lain y D. Angel Martinez Coromina. - Buick, Z. 977: D.ª Carmen de Yarza (Viuda de Delgado), Srtas. Manolita y M.ª de los Dolores Delgado, Srta. Magdalena de Isasa y D. Luis Vicente Bas. - Cadillac, Z. 1442: Doña Margarita Gibert, D.ª Ana Balagué, D. José Pomar Navarro y D. Gregorio Ginés.—Hudson, Z. 2235: D. Genaro Poza, D. Antonio Guallar, D. Luis Orensanz y D. Bernardo Ibarra. - Fiat, M. 14810: Excmos. Señores Marqueses de Ballestar, Srta. Pilar Arias de Pedro, Srta. Isabel San Gil de Pedro y Señorita Marta Casabonne. - Chrysler, Z. 1506:

# Sumario

Dedicatoria: de Aragón a Bearn, Miguel Allué Salvador. - Brío aragonés, Germán Baraibar. - De Zaragoza a Pau: el viaje hasta Somport, Miguel L. de Gera. De Somport a Pau, Manuel Abizanda y Broto. - Recepción oficial en el Castillo de Enrique IV: Visita al monumento de los matados en la guerra, Eloy Chóliz. — Gran fiesta de aviación, Guillermo Pérez. - Función de Gala, M. Berdejo Casañal. - La fiesta religiosa de San Martín, V. Bardaviu. - Banquete oficial de autoridades. - La reunión de las Cámaras de Comercio en Pau, M. Baselga y Ramírez: discursos de los Sres. Heid y Labarthe: extracto de la Memoria presentada por Mr. Dulau. -Banquete de las delegaciones intelectuales y de turismo, Eduardo Cativiela: discursos de los Sres. Meillon, Capdevielle, Sallenave y Salarrullana. - Banquete de los médicos: discursos de los señores Parazols, Orensanz y Guallar Poza. - El Canfranc, aspiración común de la prensa en Aragón y Bearn, Manuel Serrano Serrate. -El Solar Español de Pau, José M. Sánchez Ventura. -Fiesta en el Frontón. - Banquete de Gala, Carmelo Zaldivar: discursos de los Señores Prefecto de Pau, Alcalde de Zaragoza, Alcalde de Huesca y Alcalde de Pau. -Final de fiesta, Ignacio Balaguer. - Saludo al Bearn, Marin Sancho. - Carta abierta a Mr. Renoux Barés, Louis Ducla. - Saludo a Aragón, Louis Ducla. - La influencia del arte español en los Pis rineos occidentales franceses, Raymond Ritter. - Ensueño latino, J. A. Catalá. -Las relaciones intelectuales y universitarias entre Zaragoza y Pau, Stéphanie Jolly. -A tout a l'heure!, Marin D. Mariano Baselga Jordán, D. Mariano Baselga Ramírez y Señora, D. José Antonio Baselga y D. Angel M.ª Baselga. — **Meta**llurgique, B. 8692: D. Francisco Albiñana, y D. Antonio Bruned. - Wilys, Z. 1787: D. Gumersindo Claramunt y Señora, y Don Julio Blasco. - Buick, Z. 2070: D. Vicente González y Señora, D. Juan Trias y Aisa, Señoritas María y Carmen González y Srta. María Teresa Sancho Val. - Fiat, Z. 1036: Don Florentín Baraza y Señora. - Hudson, Z. 1652: D. Leopoldo Abadía, D. Luis Agreda, D. Joaquín Alfonso, D. Gregorio Bravo y
 D. Antonio Más. — Talbot, Z. 552: Don Ignacio Balaguer, D. Guillermo Pérez y Señora, D. Martín Gómez y D. Santiago Romanos. - Buick, Z. 2195: D. Emilio Bas y D. Miguel Allué Salvador. - Citroen, Z. 2097: D. Juan Pérez Herrero, D. Mariano Berdejo y D.ª María de la Concepción Pérez. Cadillac, B. 2224: D. Julio Aramburo, D. Manuel Esponera, D. Antonio Pascual. D. Mercedes Esponera y D. Rafael Esponera, Buick, Z. 747: D. Manuel Serrano, D. Carmelo Zaldívar, D. Ismael Palacio y D. Francisco Marin Chivite. - Citroen, Z. 1705: D. Silvio Lardi y D. César Piccio. Renault, Z. 1226: D. Luis Solans, D. José María Laguna Guillén y D. José Vera. Fiat, HU. 202: D. Francisco Sancho, D. Hilario Baraza y D. Joaquín Baraza. - Hispano, Z. 1051: D. Luis Angulo Navarro, y Don Rafael Angulo Navarro. - Donnet, Z. 2185: D. Manuel Lafuente, D. Ramón Pañafiel, D. Luis Bandrés, D. José Bandrés, Srta. Pilar Cavero y D. Fernando Cavero. - Diputación Huesca: D. Miguel Gastón, D. Manuel Banzo, D. Rafael Molera y D. Manuel Blanco. - Ayuntamiento Huesca: D. Lorenzo Baratech, D. Vicente Sugasti y D. Vicente Campo. - Hispano, Alcalde de Calatayud D. Antonio Bardaji y Señora y Serita Sobrina de Bardají. - Dodge, HU. 294: D. Juan Lacasa, D. José María Lacasa, Doña Pilar Lacasa, D.a Dolores Lacasa, Srta. Conchita Lacasa y Srta. Carmen Lacasa. - Ford, HU. 576: D. José Lacadena, D. José Heras, D. Edmundo Arnau y D. Francisco Montes. Buick, Ayuntamiento de Jaca: D. Francisco García, D.ª Obdulia Laclaustra, Srta. Amelia García, D. José Novales, D. Manuel Mainer y D. Francisco Leante. - Fiat, HU. 182; Don Olegario Ferrer, D. Olegario Ferrer Guallar, D. Dámaso Iguácel y D.ª María Iguácel. Fiat, HU. 161: D. Antonio Pueyo Bergua, D.ª Josefa Beriténs, Srta. Josefina Pueyo y Srta. María Pueyo. - Peugeot, S. S. 3764: D.a Amparo Taberner, D.a Pilar Ibáñez y Don Fernando Oliván. - Studebarker, HU. 415: D. Valero Esteban, D. Fausto Patarca, D. Luis Mur, D. Manuel Palacín y Señora de Mur. - Citroen, Z. 951; D. Domingo Bandrés, D. Mariano Bandrés, D. Sebastián Iguácel y D. Maximino Pérez. -Buick, Z. 1796: D. Arturo Navarro, Doña Leonor Aldea, Srta. Pilar Navarro, Srta. Leonor Navarro y Srta. Carmen Cappino. Fiat, Z. 2015: D. Juan Castejón, D. Aurelio Español, D. Manuel Gavín y D. Eleuterio Aspino. - Fiat: D. Alfredo Lacasta, D. José Sánchez Cruzat, D. Adolfo Martín, D. José Bescós y D. Pío Díaz. - Citroen, HU. 822: D. Antonio Morer, D. Luis Dumas y D. Mariano Pueyo.



Sancho





REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

# Dedicatoria: De Aragón a Bearn

Dédicace de l'Aragon au Béarn

los tiempos que corremos, tened la seguridad joh bearneses y aragoneses de mi alma! de que alabaría la hora presente que señala un momento culminante en las relaciones de los dos países vecinos.

Los aragoneses le haríamos ofrenda de la trompa guerrera que en Zaragoza se conserva como reliquia preciada del bien que hizo a nuestra tierra. Y se la entregaríamos con el encargo de que, subido a la cumbre de Somport, llamase a sus compatriotas los nobles bearneses y les estimulase a venir a Zaragoza a recibir junto al Ebro el bautismo de la fraternidad aragonesa, que hoy se siente satis-

fecha después de haber visto reflejada en el espejo del Gave toda la hermosura de las lindas bearnesas y toda la simpatía de los bravos bearneses. Si Gaston de Béarn revenait parmi nous soyez certains, ô béarnais et aragonais que j'aimel, qu'il serait fier de l'heure présente qui marque le point culminant des relations entre les deux pays voisins.

Les aragonais lui offriraient le cor de guerre que Saragosse conserve comme une relique, précieux souvenir du bien qu'il fit à notre terre. Et nous le lui remettrions avec la mission d'appeler du haut du Somport ses compatriotes, les nobles béarnais, et de les inciter à venir à Saragosse recevoir sur les bords de l'Ebre le baptême de la fraternité aragonaise qui, aujourd'hui, tressaille d'allégresse, heureuse

d'avoir vu se refléter dans le miroir du Gave, toute la beauté des jolies béarnaises et d'avoir senti la sympathie des braves béarnais.

MIGUEL ALLUÉ SALVADOR
Alcalde de Zaragoza.

MIGUEL ALLUÉ SALVADOR Maire de Saragosse.

# BRÍO ARAGONÉS: BRIO ARAGONAIS

Durante mi reciente actuación consular en Nápoles, tuve ocasión de admirar en aquella bella ciudad italiana, recias huellas de la dominación aragonesa, cuyo esplendor secular se refleja actualmente en las majestuosas líneas del magnífico «Castel Nuovo», y en la filigrana esculpida en el Arco de Triunfo del Emperador Alfonso, j ya primitiva y maravillosa del Renacimiento. También allí, en Nápoles, en el archivo de la prócer mansión de los Príncipes de Pignatelli, que contiene documentos valiosisimos, me fué posible la inmensa satisfacción de hojear, en unión de los ilustres hispanistas Benedetto Croce, Ezio Levi y Eugenio Mele, los textos originales de los Parlamentos de Aragón, manuscritos de Jaime el Conquistador, ejecutorias de nobleza de los Tallavía, los Cortés, los Alcubierre, que hablan de aquellos tiempos en que Aragón era potencia mediterránea, y en que los peces que cruzaban ese mar llevaban sobre sus escamas las barras rojas de vuestro escudo...

Ahora, aquí en Pau, más cerca de vosotros, junto a los vestigios de un glorioso pasado en que vivieron unidos el Bearn y Aragón, contemplo y recojo la lección de energía que supone el esfuerzo cuotidiano de mis compatriotas los obreros de Ansó, del Broto y de Boltaña, de Ayerbe y de Zuera, que con sus brazos de acero perforaron la dura be-Zuera, que con sus brazos de acero perforaron la dura berroqueña del Somport, convirtiendo en realidad las iniciativas de los Jardiel, los Isábal, los Gil y otros patricios zaragozanos, que en unión de un grupo de caballeros franceses concibieron la magna obra del Canfranc, obra de unión y prosperidad, de paz y de amor, de que son prenda un túnel internacional y una línea de hierro, vínculo de la buena amistad de las dos vertientes pirenaicas

vertientes pirenaicas...

Evocando ese espléndido pasado aragonés, observando el tenaz trabajo presente, y conociendo esa pléyade de hombres nuevos capitaneados por Allué, que conservan el prestigio tra-dicional y poseen clara visión del porvenir, no me es difícil augurar a la región aragonesa, una era óptima, grandiosa, que con su brio y pujanza enaltezca de nuevo a la madre España.

GERMÁN BARAIBAR, Cónsul de España en Pau.

Pendant mon récent séjour à Naples comme consul d'Espagne, j'ai eu l'occasion d'admirer dans cette belle ville italienne les vigoureuses traces de la domination aragonaise dont la splendeur séculaire se reflète actuellement dans les majestueuses lignes du magnifique «Castel Nuovo» dans le filigrane de pierre de l'Arc de Triomphe de l'Empereur Alphonse, joyau primitif et merveilleux de la Renaissance. C'est aussi à Naples, dans les archives de la noble demeure des Princes de Pignatelli, qui contiennent des documents de grande valeur qu'il me fut donné l'immense satisfaction de feuilleter avec les illustres hispanistes Benedecto Croce, Ezio Levi et Eugenio Mele, les textes originaux des Parlements d'Alphonse d'Aragon, les manuscrits de Jaime el Conquistador, les lettres de noblesse de Tallavia, des Cortés, des Alcubierre, qui parlent du temps où l'Aragon etait une puissance méditerranéenne et où les poissons qui sillonnaient cette mer portaient sur leurs écailles les barres rouges de votre écusson.

A présent, à Pau, plus prés de vous, parmi les vestiges d'un glorieuse passé que vécurent unis le Béarn et l'Aragon, je contemple et je recueille la leçon d'energie qui émane de l'effort quotidien de mes compatriotes les ouvriers d'Anso, du Broto et de Boltaña, d'Ayerbe et de Zuera. De leurs bras d'acier ils ont percé le dur granit du Somport donnant corps aux conceptions des Jardiel, des Isabal, des Gil et autres personnalités de Saragosse qui, en collaboration avec un

groupe de français, conçurent l'œuvre grandiose du Canfranc dont le tunnel et la voie ferrée, non seulement des liens d'amitié entre les deux versants pyrénéens, mais un gage d'union, de prospérite, de paix et d'amour.

En évoquant ce splendide passé aragonais en observant le travail tenace actuel et connaissant cette pléiade d'hommes nouveaux dirigés par Allué, ces hommes qui conservent le prestige traditionnel et possèdent la claire vision de l'avenir, il ne m'est pas difficile de prédire à la régión aragonaise une ère prospère, grandiose qui par son brio et sa puissance ajoutera à la grandeur de la mère patrie: l'Espagne.

GERMAIN BARAIBAR, Consul d'Espagne a Pau.

### DE ZARAGOZA A PAU

EL VIAJE HASTA SOMPORT

Parecía que la excursión había ya comenzado días antes, cuando la charla amena de D. Francisco Hueso Rolland, ex cónsul español en Pau, desde la tribuna del Centro Mercantil ponía de manifiesto ante los oyentes, la historia y la situación geográfica de Pau, las transformaciones de su histórico Castillo en la época renaciente, el turismo en la otra vertiente del Pirineo, las obras del Canfranc.

El día dispuesto para la salida de la caravana automovilista, con puntualidad cronométrica los coches dispues-

tos para la marcha, después de tomar su documentación, partieron de la plaza de Sas hacia la ruta de Zaragoza a Francia, mientras menuda lluvia hacía presagiar un día tristón poco a propósito para

un viaje largo por carretera.

Nada más lejos de tal suposición, porque esa carretera polvorienta de suyo, recibió del agua caída su mejor acondicionamiento. Próximos unos a otros los automóviles en cuya larga fila figuraba en primer termino el coche comisario ocupado por el Presidente del Sindicato de Iniciativa, a la velocidad media calculada que se sostuvo durante todo el viaje, dejaron pronto atrás



Un aspecto de la Ciudadela de Jaca, durante el descanso de la caravana (Foto Palacio)

Villanueva de Gállego, Zuera, Almudévar, atravesaron diestramente el collado llamado de las Canteras y por el suave declive que es primorosa entrada de Huesca, llegaron a esta Ciudad, donde tras los saludos de rúbrica y después de descansar diez minutos para neutralización de los grupos de automóviles de diversa fuerza, ganaron la llanura por la que la carretera avanza hacia Ayerbe, dejando a un lado la sierra donde se asientan Bolea, Aniés, Loarre, cuyo castillo románico confunde su mole grisácea con

los picos de aquellas elevaciones.

Al paso de los excursionistas, los moradores de los pueblos que cruzamos sa-lían al paso de los vehículos, que amenguaban su marcha, para que los ocupartes repartieran banderitas manchadas con los colores de las enseñas francesa y española.

Luego, la masa imponente de los mallos sobre el pueblo de Riglos sobrecoje el ánimo, que se recobra pronto ante la magnifica obra del Pantano de la Peña.

Oruel, que oculta la vista de Jaca, fué salvado también sin esfuerzo por los motores, y a la hora fijada, la caravana





entre ruido y algazara hizo su entrada en la bella Ciudad altoaragonesa, donde las facilidades máximas fueron otorgadas por las autoridades militares y civiles y donde los



El paso por Canfranc (Foto S. Marin)

huéspedes fueron objeto de una cordialísima acogida. El Sr. Alcalde, que obseguió amablemente a las autoridades y a todos los excursionistas, compartió el almuerzo que sirvió espléndidamente el Hotel Mur. Después, la caravana, con los coches inscritos en Jaca que se le unieron comenzó el ascenso del Pirineo hacia el Somport.

Para otra pluma queda describir la belleza del abrupto paisaje, la maravilla de la obra colosal de ingeniería que salvando alturas que aparecen inaccesibles desde el fondo del valle, ha situado la vida férrea en un esfuerzo de titán,

El paso por la Aduana, facilitado por el esfuerzo de D. Félix Aso y la amabilidad exquisita de los funcionarios de aduanas, y el destacamento del resguardo, suprimió la enojosa requisa, reduciéndola a las imprescindibles formalidades.

La simpatía que exteriorizó el pueblo de Canfranc al paso de los excursionistas, fué un avance de la cordialidad con que luego habíamos de ser recibidos del otro lado del Somport.

El paisaje soberano de la montaña imponente, que la bruma difuminaba en un ambiente caliginoso y frío, más y más agreste, a medida que el zumbido de los motores coronaba pendientes interminables, iba desapareciendo por momentos hasta que ya en lo alto, en un recodo del camino un uniforme francés desde la «muga» levantando un brazo con un ademán fascista, detenía los coches en su marcha.

Estábamos en Francia.

LÓPEZ DE GERA.

#### DE SOMPORT A PAU

A legre caravana de aragoneses vestidos con sus mejores galas acompañaba a una jovencita que sobre poderosa hacanea miraba con curiosidad la nueva tierra por donde caminaba. Personaje principal debía ser la dama a juzgar por el respeto con que la trataban sus acompañantes; las armas reales aragonesas bordadas en las gualdrapas de las caballerías, y el gonfalón del rey de Aragón Sancho Ramírez que portaba un heraldo, daban a conocer la elevada alcurnia de la viajera.

Ascendía la comitiva por las escarpadas montañas del Pirineo, siguiendo la vía que los romanos habían construído para comunicar a Iluro con Cesaraugusta, dejando los viajeros a sus pies vellones de nubes que ocultaban las tierras de Jaca y asustando a las águilas que huían al escuchar gritos de gentes que hollaban los picos inexpugnables de sus nidos. En lo más alto de los montes, en el Sumo Porto, junto a un miliario que indicaba además la separación de las regiones, una comitiva suntuosa por su porte, aguardaba impaciente la llegada de la dama. Personas muy importantes eran sin duda; al ver sus lujosos arreos, y las banderas con los emblemas heráldicos del Bearn, que llevaban los caballeros, desprendíase no ser de menor condición social que los recién llegados.

Uniéronse los dos grupos; tras los saludos y los respetos, la mujercita aragonesa y el caballero bearnés hablaban separados de la comitiva, y al verlos conversar comprendíase que era el amor lo que los juntaba.

La dama deña Talesa o Ataresa de Aragón, sobrina del monarca, iba a celebrar sus esponsales con el vizconde Gastón, hijo de Céntulo, soberano del Bearn.

Por donde quiera que pasaban los viajeros, recibían entusiastas saludos; villanos y señores se afanaban por significar a sus huéspedes el agrado que les producía la visita. Maestros los franceses en el arte de la cortesía, la extremaban con los aragoneses, cuyo trato y relaciones cordiales eran antiguos.

El Bearn y Aragón unidos, continuaron en el trato con mayor razón al unirse las dos sangres. Los franceses estaban libres de la morisma, que huyendo de los cristianos de un lado de los Pirineos habían penetrado en Aragón; pero la cruz y la media luna no se reconciliaban, así es que nuestros vecinos formaron sus ejércitos de cruzados para acudir a ayudarnos; lucharon juntos con los aragoneses, y por fin cooperaron con Alfonso el Batallador en la conquista de Zaragoza vertiendo su sangre generosa los bearneses en defensa de nuestro territorio. Gastón IV tuvo el honor de ser el primer rico-hombre de Aragón, en la capital del Reino tuvo sus dominios, y en Santa María la Mayor guardamos restos suyos.

Hermanos eran y como hermanos se trataban los dos pueblos; aparte de la afinidad de pensamiento les unía la comunidad de intereses.

La historia, maestra de la vida, demuestra que los hechos se repiten en igual medida. La geografía humana, la resultante del raciocinio y del buen sentido, ha patentizado que la fraternidad de nuestros abuelos del Bearn y de Aragón, era indispensable para el aprecio de las actividades comunes a los dos pueblos, y al trabajar por la comunicación más rápida por medio del Canfranc, no hemos verificado otra cosa que continuar lo tradicional.

En plan de fiesta caminábamos hacia Francia los aragoneses el día 27 de Mayo, como marcharon nuestros antepasados hace siglos, pero ahora no se trataba de bodas de príncipes, íbamos a abrazarnos los hermanos alejados durante siglos, y a reiterarnos la amistad secular.

Al pasar por la Muga palpitaban nuestros corazones, y cuando tras de empinadas revueltas de la carretera que hacían rugir a los motores de los coches divisamos sobre ingente mole el obelísco que divide Francia y España, detúvose la caravana, y de todos los pechos brotó un cordial saludo para nuestros hermanos ¡Viva Francia!, dijeron unánimes los corazones.

El sol se había retirado por envidia; llovía torrencialmente y espesa niebla nos impedía ver el panorama desde las alturas de Somport. Aun duraba la nieve en las umbrías, y como además del agua del cielo soplaba un viento huracanado, parecía que los elementos se conjuraban celosos en contra de los turistas por el escaso aprecio que concedían a aquellos bravíos e imponentes parajes.

Nadie estaba para ello; por eso al alinearse todos los autos en la carretera según las acertadas disposiciones del jefe de la expedición, el Presidente del «Sindicato de Iniciativa de Aragón» D. Eloy Chôliz, a pesar de la inclemencia de la temperatura todos abandonamos los carruajes para saludar a los representantes franceses que habían salido a nuestro encuentro en la frontera. Archivo de la cortesía es Francia, y bien se han encargado de confirmarlo nuestros amigos. Sin conceder importancia a la lluvia nos aguardaban Mr. Mirat et Heff, adjuntos del alcalde de Pau Mr. Peborde; M. Gabe, alcalde de Olorón; M. Anthelme, subprefecto de Olorón; Legrand, concejal de esta ciudad; M. Bouderon M. Alfonso Meillón, ilustrado presidente del «Sindicato de Inicia tivas de Pau»; MM. d' Ariste y Baume, presidente y secretario del «Automóvil Club Vasco - Bearnés»; M. Colson, ingeniero además de los ingenieros de la Compañía del Midi: Albert Labrit Ritter, el Dr. Sabathier, MM. Gascogne Couget, el Sr. Comisario especial, el teniente de gendarmes de Olorón, y otras personas que sentimos no recordar.

También nos esperaban el ilustre Dr. Capdevielle, español honorario; nadie merece mejor que él ese título por el cariño que tiene a España; el Cónsul de la Nación en Pau, D. Germán Baraibar, diplomático en toda la extensión de la palabra; a édebemos los españoles tantas atenciones que creemos que le corresponde muchísima parte del éxito de este viaje inolvidable, pues de no contar con sus excepcionales dotes e ilustración algún problema no se habría resuelto. Otro español insigne nos esperaba, Gonzalo Tintorer, músico y pianista sobresaliente, consagrado por los más selectos dilettanti del mundo, y a quien tenemos el deber ineludible de admirar en España, aplaudiendo al excelso artista que el extranjero acapara.

Escenario digno de los actos a celebrar era aquel en donde nos encontrábamos. Los bravos Pirineos parecían elevarse sobre las nubes, el agua de nieve y el viento helador azotaban cruelmente nuestros cuerpos, pero no enfriaban el entusiasmo que nos dominaba. Las aguas del deshielo se lanzaban locamente desde las alturas formando soberbias cataratas que el aire convertía en albos encajes, y el rumor de su corriente nos sonaba como salutación de bienvenida.

En aquellas augustas soledades, acompañados por la soberbia de la naturaleza y aléjados de la maldad de los pueblos y de las gentes, parecíanos sentir más hondamente los sentimientos de fraternidad, objeto del viaje.

Todo revistió desde entonces un carácter de afectuosidad extraordinario. El alcalde de Zaragoza, D. Miguel Allué Salvador comenzó aquí la serie de sus éxitos; tras las presentaciones y cariñosos ofrecimientos, a una señal del coche piloto, emprendimos nuevamente el camino. Los autos forman una línea interminable, bajando el largo puerto, y en una revuelta divisamos las Forjas de Abel; la impresión que recibimos es indiscriptible; en las ventanas de las edificaciones las banderas francesas y españolas entrelazadas parecen saludarnos al mecerlas el viento; se columbra allí actividad y vida. Poco llevamos andado cuando la caravana se detiene; idéntica curiosidad mueve a todos, y emocionados contemplamos la ancha boca del túnel internacional; brigadas de obreros afanosamente transportan materiales para la vía; al aire las boinas, gritan: ¡Viva España! ¡Viva Aragón!; ¡Viva Francia! ¡Viva el Bearn!, gritamos nosotros hasta enronquecer.

Unas locomotoras adornadas con las dos enseñas, nos saludan con el pitido penetrante de sus silbatos, y aquí comienza lo inenarrable. Llueve torrencialmente; en Urdós encontramos a todo el vecindario aguardándonos, las autoridades francesas simplifican las formalidades aduaneras, y apenas nos detenemos. Los vitores se multiplican; a los lados de la calzada todo el pueblo aguarda nuestro paso agitando pañuelos las mujeres y descubriéndose los hombres. Pasamos por Eygun en donde también nos reciben con entusiasmo; por todos los poblados nos aclaman, las banderas francesas y españolas entrelazadas se abrazan como nuestros corazones. En Bedous, pueblo encantador, se desborda el entusiasmo; un poco más allá, en Sarrance, tememos nos impidan el paso: tal es el ardor y el cariño con que nos esperan. No sabemos cómo corresponder, no nos quedan fuerzas para contestar y demostrarles nuestra gratitud, teniendo que hacerlo con las manos, pues el lenguaje es insuficiente. La vía férrea corre paralela a la carretera, permitiéndonos contemplar obras enormes de la ingeniería francesa, como el Puente de Escot. Traspasamos por Arros, Gurmencon y Bidos: todos sus vecinos nos vitorean con fervor e inundan nuestros autos de flores, y rendidos por los obsequios arribamos a Olorón. Nos apeamos en la Alcaldía tras de recorrer las calles de la encantadora ciudad, en donde nos dan la bienvenida todos sus habitantes. Una banda de música toca la Marcha Real y la Marsellesa; el cuadro que se presenta sobrecoje nuestro ánimo, no sabemos más que gritar !Viva Francial ¡Viva Olorón! ¡Viva el Bearn! No podemos agitar nuestros pañuelos porque los empleamos en secar los ojos Ilenos de lágrimas.

Unos brazos nos estrechan con cariño, los de Mr. Víctor Broques,



Un alto en la división de la frontera (Foto Marin Chivite)

vecino de Zaragoza muchos años. Nos presentan a nuestros compañeros en la prensa francesa que nos tienden sus brazos, y enlazados así, y cuando la gratitud nos permite hablar, les roga-

mos manifiesten al pueblo lo que sienten nuestros corazones. En un salón nos han preparado delicado lunch; levanta su copa en nuestro honor el alcalde Mr. Gabe, correspondiendo con elocuen-



Ya en tierra francesa las comisiones del Bearn saludan a la caravana (Foto Palacio)

cia el alcalde zaragozano; no llegan a nuestros oídos las frases protocolarias, pero cada cual eleva su corazón y brinda por los hermanos, separados por la enorme barrera de los Pirineos, allanada por el genio de los hombres y simplificada por la vía férrea, pero espiritualmente unidos a nuestros vecinos con los inquebrantables lazos del amor. Sigue lloviendo, y sin dar importancia al agua, las gentes nos esperan en las calles, cuyas ventanas aparecen engalanadas con flores y gallardetes: las manos están rendidas de tantos apretones. ¡Viva Francia! y ¡Viva España! es el grito que acompaña al murmurio del agua.

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» había tenido el delicado acuerdo de traer unas banderitas españolas y francesas con una leyenda saludando a los hermanos del Bearn, que nos las arrebataban de las manos. Una linda señorita francesa besa la bandera, entregándonos en cambio una flor que lleva en el pecho. Los aragoneses estamos anonadados; pensamos no poder salir de Olorón: si el corazón pudiera dividirse aquí dejaríamos un pedazo.

Después de cenar tomamos la ruta de Pau; se nos despide con entusiasmo; es de noche y la soledad obra en el espíritu como sedante; reasumimos la jornada: no es posible, ni podríamos sospecharlo, mayor cordialidad, ni pruebas de cariño mayores que las recibidas. Rómpese la oscuridad al pasar por Gan, que aparece iluminada espléndidamente; más vivas y más aplausos a la caravana, y por fin llegamos a Pau.

Realmente, que narrar el recibimiento que tuvimos los aragoneses en la ciudad de Enrique IV, es empresa superior a mis fuerzas. Si llevábamos impresión perdurable de gratitud por los agasajos recibidos en el trayecto, la llegada a Pau culminó y al parecer recogió todo.

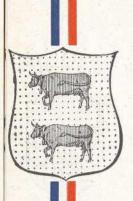
El vecindario a ambos lados de las anchas calles aclamaba a los huéspedes; en las plazas encendidas hermosas iluminaciones; en las ventanas banderas de los dos países. No sabemos en dónde estamos, no hacemos otra cosa que gritar ¡Viva el Bearn! ¡Viva Pau!, pues la emoción del agradecimiento nos impide coordinar otras ideas que las que expresa la gratitud. Hay momentos que deseamos que el auto corra más, porque no sabemos corresponder a lo que vemos. Poner amor, obsequiosidad y cordialidad, elevar estas tres palabras a su mayor potencia, y además que los actores sean franceses, maestros en gentileza y en buen gusto, y añadir que ocurre eso en Pau, reina de la delicadeza y aristócrata nativa en sus relaciones, y os formaréis idea de lo que os cuento.

Para terminar; jamás olvidaremos lo que hemos presenciado; si de hombres bien nacidos, la virtud más esclarecida es la gratítud, la que nosotros guardamos es imborrable.

¡Hermanos bearneses! habéis rendido a los aragoneses y nos habéis obligado a vosotros con la más dulce de las cadenas: la del

> MANUEL ABIZANDA Y BROTO. Cronista de la Ciudad de Zaragoza.





Durante los días 29 y 30, la ciudad de Pau celebró en honor de los excursionistas aragoneses espléndidas fiestas de homenaje, que han sellado la cordialidad y sincero amor entre Aragón y Bearn

#### RECEPCION OFICIAL EN EL CASTILLO DE ENRIQUE IV

no de los números más atrayentes del programa de festejos que nos dedicaron en Pau, fué la visita al histórico Castillo del gran bearnés, político excepcional y rey del mayor relieve.

El cielo se apiadó de nosotros; el sol, avergonzado de su ausen-



Autoridades del Bearn y Aragón a la salida del Castillo (Foto Palacio)

cia, se nos presentó para asociarse a los festivales, y para permitirnos contemplar el panorama de ensueño que se divisa desde el balcón de Paua

Reunidos los aragoneses en las salas bajas del Chateau, ocuparon la presidencia los Sres. d' Iriart d' Etchepare, alcalde de Pau; Gaston Mirat y Heff, adjuntos; Concejales del Ayuntamiento; representantes de las entidades económicas, profesionales y literarias de la Ciudad; Meillon, presidente del Sindicato de Iniciativa; Tersé, vicepresidente, y demás miembros de la Junta del Sindicato; el Prefecto de los Bajos Pirineos y su Jefe de gabinete Rozard; el general Brallion, comandante de la sub-división, que departe con el teniente coronel Manero, que representa al Capitán general de Aragón; el comandante de la Gendarmería; el comandante de Aviación Vasserot de Remir; Gommés, presidente de la Cámara de Comercio de Bayona; Le Roy, vicepresidente; Bauby, conservador del Castillo, etc., etc.

Poco después, acompañados por el muy distinguido Cónsul de España, Sr. Baraibar, llega la delegación de los municipios españoles, presididos por la de Zaragoza, cuyos miembros llevan como distintivo la banda roja.

El Cónsul de España presentó las personalidades aragonesas, y el alcalde de Pau a las francesas. La Marsellesa y la Marcha Real, interpretadas por una música militar, escuchadas respetuosamente por los presentes, da solemnidad a la recepción.

Pasamos a la Sala de Estrados, decorada con soberbios tapices de los Gobelinos, y en un estrado toman asiento el cónsul español; los alcaldes de Zaragoza, Huesca, Jaca y Calatayud; el representante de la Diputación Sr. Cano; el del Capitán general, teniente coronel Manero; el de la Universidad, doctor Salarrullana; y de nuestros vecinos, el Prefecto, un General, el Alcalde de Pau y otras personalidades.

Mr. Iriart de Etchepare, en nombre del Concejo y el vecindario de Pau, saluda y da la bienvenida a los viajeros, encargando envien un saludo a las autoridades españolas, patentizando el anhelo del Bearn por que la línea del Canfranc sea una realidad (muchos aplausos). El Prefecto de los Bajos Pirineos, Mr. Mireur, saluda a los excursionistas en nombre de uno de los más bellos

departamentos de Francia, sintiéndose muy dichoso por recibir en su gobierno a una de las más interesantes regiones españolas. Esta aproximación y las relaciones recíprocas de ambos pueblos dará resultados muy felices. Estas manifestaciones se acogieron con gran satisfacción. Mr. Lassence, que fué alcalde de Pau en 1919, visitando Zaragoza en aquella época, recuerda la emoción que le produjo la visita a Aragón y la gratitud que guarda por ello. Después de las palabras del Prefecto y del Director del Mediodía, la línea del Canfranc funcionará prontamente y nos demostraremos más eficazmente los sentimientos amistosos que nos unen (aplausos).

El Alcalde de Zaragoza, D. Miguel Allué Salvador, habla como la primera autoridad municipal y como jefe presidente de la delegación aragonesa. El Canfranc funcionará pronto, y pondrá a las dos regiones hermanas en el contacto que se anhela. La historia nos da las razones que desde la antigüedad, el Somport y su ruta, fué el camino que siguieron nuestros antepasados. La nueva vía aproximará más a España y a Francia, y abrazará y unirá por la simpatía y el cariño a Pau y a Zaragoza. El discurso del Sr. Allué mereció los mayores elogios, siendo aplaudido con entusiasmo; además habló en correctísimo francés.

D. Francisco Cano, diputado provincial, habló en nombre de la Diputación de Zaragoza, encareciendo las buenas relaciones de las dos naciones y el cariño que las une. Esto lo expresó en francés; luego en español recordó a las personalidades españolas que intervinieron en el Canfranc; D. Antonio García Gil, D. Basilio Paraíso, D. Florencio Jardiel, etc.; fué muy aplaudido.

El Alcalde de Huesca, D. Vicente Campo, dijo breves y elocuentes palabras en francés saludando en nombre de su ciudad, siendo igualmente aplaudido. El de Jaca, saludó a la concurrencia.

Vivas atronadores a Francia, España, Aragón, Pau y Zaragoza terminaron con el acto, que resultó de una cordialidad y afecto extraordinario.

Después, los presentes, guiados por el director del Museo, Mr. Lemaitre, admiraron las maravillas artísticas del Castillo. La ilustración y agudeza del conferenciante hizo pasar un rato amenísimo a los concurrentes, que admirados contemplaron las magní-



Llegada de la comitiva al monumento recordatorio de los muertos por la Patria (Foto Palacio)

ficas series de tapicería francesa, principalmente Gobelinos, y los muebles de la época del gran rey bearnés.

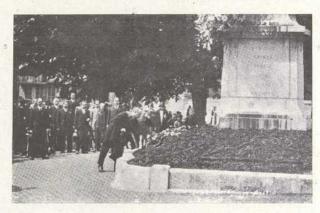
En todos quedó grabado con sello indeleble esta parte de los festejos, que fueron un detalle más que añadir a las atenciones que habíamos recibido.

#### · VISITA AL MONUMENTO DE LOS MATADOS EN LA GUERRA

Tras la visita al Castillo de Enrique IV, fuimos los aragoneses a cumplir un sagrado deber para con nuestros hermanos franceses que sucumbieron luchando por la patria y con su sangre generosa escribieron las más bellas páginas de la historia de Francia.

Aragón, tierra de libertad y de heroísmo, tenía que sentir con la mayor fuerza el peso de las acciones gloriosas para rendir el homenaje de su admiración y su respeto hacia los héroes que con sus nobles pechos formaron la barrera ante la que se estrelló la soberbia del genio infernal de la guerra. Y devotamente recorrimos las calles de Pau hasta llegar al Monumento que recuerda a la posteridad los que cayeron por la Patria; y al pie del mausoleo, el Alcalde de Zaragoza y el Cónsul de España, en unos minutos de silencio, interpretaron el sentir de los viajeros. Los cristianos elevaron al cielo su oración fervorosa, los no creyentes avivaron la recordación de los muertos, y al depositar el Sr. Allué Salvador unas flores nacidas en Zaragoza y traídas expresamente para este acto, flores cultivadas en tierra que fecundó la sangre de tantos mártires y héroes aragoneses, dejó con ellas un pedazo de nuestro corazón y el rocío de nuestras lágrimas, y con todo ello

el voto ferviente por la prosperidad de esta Francia tan grande,



El Cónsul de España y el Alcalde de Zaragoza depositando ramos de flores en homenaje a los héroes (Foto Palacio)

que ha resurgido más potente y con mayores brios de las ruinas humeantes de la guerra injusta.—ELOY CHÓLIZ.

#### GRAN FIESTA DE AVIACIÓN

Tribunas engalanadas, mástiles con banderas, hangares convertidos en bar-dancing, bellas damas, toilettes primaverales, uniformes vistosos, jaiques, albornoces, alardes de destreza y valor en el aire, agilidad en los jinetes;



Aparatos dispuestos para la salida (Foto S. Marin)

esto fué la fiesta dedicada a los aragoneses por la guarnición de Pau, un conjunto de emociones y bellezas de imborrable recuerdo.

Ocupaban sitio preferente Mr. Mireur, Prefecto de los Bajos Pirineos, el general Tantót, comandante del 18.º cuerpo del ejército, el general de aviación Goys, el general Braillon, comandante de las subdivisiones de Pau, el coronel de artillería española Sr. Manero que ostentaba la representación del Capitán General de la 5.ª Región, y el Marqués de Quintanar presidente de la Unión Aeronaútica de España.

El grupo 36º de la aviación francesa hizo prodigios en el aire, el carrusel, ejercicios de alta escuela, vuelo de patrullas, loopingo, vueltas sobre una ala, descensión a barrena, aprovisionamiento y socorro de un fortín defendido por infantería, las evoluciones del gigantesco biplano «Goliat», del «Amplubie» y de los aviones sanitarios; mantuvieron a una enorme y distinguida concurrencia en constante espectación.

La llegada de una escuadrilla de Maguncia, zona ocupada del territorio alemán, colmó el éxito de la fiesta organizada por los intrépidos aviadores. Una demostración aérea de esta importancia y en el mayor areodromo con que cuenta el ejército francés puede verse muy raras veces.

Espectáculo lleno de contrastes de color, fueron las evoluciones de la caballería africana en defensa del fortín y corriendo la pólvora. Finalmente se cruzó una partida de polo a caballo entre los equipos del 2° de Húsares y del 24° de artillería de Tarbes, arbitrado por el coronel Larregain, saliendo victoriosos por 2 a 0 los artilleros.

La oficialidad de aviación obsequió con un champán de honor a las autoridades allí reunidas y a todos los excursionistas aragoneses pronunciando las siguientes palabras el comandante Vasselot:

«Sentimos una gran satisfacción al recibir a la delegación aragonesa en nuestro propio areodromo, ya que lazos muy estrechos unen a la aviación francesa y a la aviación española. Estos lazos han nacido en los campos de batalla del Riff, que nuestros equipos han atravesado juntos una amis tad cimentada por la sangre de los aviadores de nuestras dos naciones, caídos por la misma causa, y esto no es de fácil olvido.

\*Es también motivo para que un corazón fraternal evoque hoy el recuerdo de vuestros heroicos pilotos, el comandante Franco que atraviesa el Atlántico, Africa y América, y este raíd magnífico quedará inscrito en los fastos de la aviación; el capitán Giménez que batió numeroso records, los capitanes Gallarza y Lóriga, que han hecho flotar en los aires vuestra bandera desde Madrid a Manila.

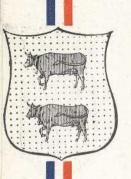
»Es en honor de estos héroes que yo levanto mi copa, pero primero permitidme hacer votos respetuosos por la salud de S. M. el Rey Alfonso XIII, que siempre ha testimoniado a nuestros aviadores una tal delicada acogida por



La tribuna de las Autoridades (Foto Palacio)

la que nosotros le guardamos un profundo y respetuoso reconocimiento.

»Brindo por S. M. el Rey de España, por la gloriosa aviación española y por todos los señores, cuya visita aquí



será, nosotros lo esperamos, el primer jalón de la futuralínea aérea que de Pau a Zaragoza creará un nuevo lazo de unión entre Francia y España».

Finalmente, el Alcalde de Zaragoza, interpretando el sentir de los españoles allí presentes, manifestó la gratitud de todos por las cordiales pruebas de afecto que estaban recibiendo y recordando que los aviadores franceses fueron los que abrieron al mundo la vía de las comunicaciones aéreas,

brindando a su vez por el ejército francés y el Presidente de la República Francesa.

Con esta gentileza correspondieron los aviadores franceses a los excursionistas, al bello gesto de las autoridades de Zaragoza que en la misma mañana depositaban coronas de flores en la tumba de los hijos de Pau muertos por la patria.

GUILLERMO PÉREZ GIMENO.

## Función de Gala en el Teatro del Palais d'Hiver

«LE BONHEUR DU JOUR». -

EL ACTOR MAURICE FERAUDY

Los organizadores de las fiestas preparadas en honor de la expedición aragonesa, nos ofrecieron en el teatro del Palacio de Invierno una representación de gala de "Le bonheur du jour", interesante comedia del teatro francés de la post-guerra.

¿Existe verdaderamente un teatro francés de la post-guerra con características suficientes para formar una época en la Historia de la Literatura dramática francesa? Esta cuestión, algunas veces planteada y extendida a todo el campo literario, rebasa los límites de una simple crónica teatral. Con la timidez de quien duda de poseer todos los elementos suficientes para poder arriesgar un juicio, pensamos negativamente. Opinamos que nada fundamental ha variado y, a pesar de algunos tipos y de algunos temas nuevos, aportados por la influencia que la Guerra ha tenido en las costumbres y en la psicología colectiva, entendemos que la literatura francesa ha continuado su trayectoria y en el pensamiento contemporáneo hallamos la perduración de la "sagesse" francesa tan espiritualmente estudiada por el profesor de la Sorbona, Fortunato Showski, en un libro reciente, recopilación de sus conferencias en la Columbia University.

«Le bonheur du jour» es una obra en cuatro actos que su autor, Edmon Guiraud, escribió para la comedia francesa, pero que el Comité de lectura rechazó, contra los deseos del Vicedecano Mr. Maurice Feraudy, que se declaró su protector. Según ciertos periódicos, el acuerdo fué motivado por el temor de que pudiese dar lugar a manifestaciones análogas a las suscitadas por el estreno de «La tumba bajo el Arco de Triunfo». Tal recelo es inexplicable, a nuestro juicio, porque no hay paridad entre la obra de Guiraud, pequeña comedia doméstica, tranquila, burguesa y sentimental, en la que la Guerra es sólo un accidente, aun cuando de ella haya salido el protagonista, y aquella otra honda y fuerte tragedia, en la que la Guerra y los problemas que ha dejado planteados lo llenan todo.

Empeñado Feraudy en representar la comedia rechazada, obtuvo permiso para contratarse provisionalmente en el Odeón, y allí la estrenó en Noviembre último, alcanzando un gran éxito para la obra y, sobre todo, un éxito personalísimo que toda la prensa subrayó y que, los que alcanzamos la suerte de asistir a la representación de Pau, hubimos de encontrar justificado.

Los organizadores de la fiesta tuvieron la amabilidad de repartir un programa que explicaba en francés y en español el argumento y evitaba que incurriesen en confusiones sobre el título los que se hubiesen atenido a su traducción literal. Por «Bonheur du jour», decía el programa, se entiende un mueble de señora de la época de Luis XV, con muchos cajones, algunos de ellos secretos, en los que sus dueños acostumbraban guardar papeles, etc.

Juan Plessiers, aviador durante la gran Guerra, vuelve con el grado de capitán y cubierto de gloria al hogar, donde sus afanes de grandeza heroica, despertados en los años de lucha, le hacen sentir una instintiva repulsión hacia su padre, el inteligente y bondadoso doctor Plessiers, hombre sin brillo pero dotado de las mejores cualidades. Cierto día,

buscando en unión de su prometida muebles antiguos en el último piso de la casa solariega, adquirida por su bisabuelo a un marqués arruinado, encuentra el «Bonheur du Jour» de su madre y, en un cajón secreto del mueblecito, un paquete de cartas que le revelan que no es hijo del doctor sino de unos amores culpables de la que él tenía por una santa. La revelación subleva todo su ser. El doctor trata de calmarlo y de atraerlo, confesándole que no ignora nada, pero que hace tiempo que supo perdonar a la que rescató su única falta con toda una vida de amor y de sacrificio. El hijo, lejos de dejarse atraer por las palabras llenas de dulzura de quien como padre lo quiso desde la cuna, se siente cada vez más separado de él y, erigido en censor implacable de su madre, decide abandonar su casa, sus padres y su prometida para reincorporarse a la vida militar y partir a China con una misión oficial. Nadie puede disuadirle de su intento, ni el amor de su novia, ni las lágrimas de su madre, ni las exhortaciones del doctor profundamente dolorido, pero en el momento de embarcar en el puerto de Marsella, la emoción es más fuerte que todas las rigideces de su espíritu altanero y abraza a la madre y a la novia, dejándoles la promesa de regresar pronto. El doctor siente pagado tanto amor y tanto sacrificio, al oir de lejos la voz del hijo adoptivo que le llama, por fin, papá.

Edmon Guiraud ha querido en realidad escribir dos comedias distintas: la una bordada como si dijéramos sobre la otra. Sobre la comedia sencilla y familiar del hijo que bruscamente descubre la falta de su madre, ha querido desarrollar otra comedia más transcendental, poniendo frente a frente como dos símbolos, como dos ideologías distintas, un hombre de antes de la guerra y otro modelado por ella. A nuestro juicio no ha conseguido su objeto. La atención del público se deja arrastrar por la emoción que le produce el drama intimo y, si se fija en la antitesis que el autor ha querido establecer, es para experimentar un sentimiento de antipatía ante la irrazonada terquedad de Juan de Plessiers, cuyo tipo nos parece sobrado de literatura y falto de Humanidad. No son, no deben ser así los que hicieron la Gran Guerra; desde luego no son así los que nosotros conocemos. La Guerra há podido dejar en los que la vivieron un poco de inquietud interior, cierta inadaptación al medio tranquilo de los días de la paz, acaso algo de brusquedad en la corteza, pero no puede presentarse como tipo representativo, un alma dura, incapaz de comprensión y de indulgencia, acorazada, como la del protagonista, en unos trasnochados prejuicios aristocráticos que no le dejan ver toda la grandeza moral del que creía su padre. Quien ha sufrido durante años todos los horrores y todas las angustias de la guerra, no puede ser insensible a la ternura paternal de un hombre que se lo dió todo, amor y fortuna sin tener obliga-ción de darle nada, ni puede sentirse implacable ante el dolor de su madre, creyéndose con el de-recho de juzgarla y de condenarla. Y menos aún cuando se trata de un hombre que, aparte de las crueldades que su incomprensible cerrazón le lleva a cometer, demuestra estar dotado de un espíritu noble, recto y claro. Acaso por eso el autor se ha

creído en el deber de hacer una concesión al público preparando el emocionante desenlace en el que el carácter del personaje tiene un cambio, no del todo bien explicado, que deja tranquilos a los espectadores.

Aparte de estos juicios personales que nos permitimos exponer, la obra se halla hábilmente escrita y desarrollada con una sencillez que demuestra que el autor conoce el arte de conmover los sentimientos del público. Sobre todo el segundo y el tercer acto— el segundo es a nuestro juicio el mejor de la obra—consagran a M. Guiraud como un gran autor dramático.

Nuestro público tendrá pronto ocasión de conocerla, porque Borrás tiene, según se nos dice, una traducción debida a la pluma de los distinguidos literatos Sres. Galán y Martín Ruiz, cuyos nombres prestigiosos constituyen segura garantía de acierto.

No hemos de terminar sin hacer el más caluroso elogio de Feraudy, admirable intérprete del Doctor Plessiers. Sobrio de gesto, justo de expresión, sencillo de procedimiento, pleno de verismo, supo encarnar el alma del personaje, de tan recia contextura moral bajo su aspecto de hombre sencillo y aburguesado, apoderándose de la emoción del público que le seguía subyugado a través de todas las peripecias de la desgarradora tragedia de su corazón paternal.

El lindo teatro del Palacio de Invierno presentaba un aspecto deslumbrador, sirviendo de fondo a la belleza de las mujeres francesas y españolas, muchas de las cuales lucían la polícroma maravilla del mantón de Manila.

M. Berdejo Casañal.

# La fierta religiora de San Martín

A unque vivamos muchos años, jamás se borrará de la memoria la emoción causada en nuestras almas por la brillante fiesta religiosa celebrada en la Arciprestal Iglesia de San Martín de Pau, el domingo, treinta del pasado Junio. Había que proclamar en alta voz, que Aragón y Bearn se juntaban en Pau para trabajar en pro del bienestar material, pero siempre a la sombra de la Cruz; por eso el Comité



Imponente aspecto que ofrecía la puerta del Templo de San Martín a la salida del acto religioso (Foto Palacio)

organizador dispuso, entre los agasajos con que había de obsequiarnos, este brillante número del programa. Y por cierto que resultó grandioso y sorprendente sobre toda ponderación

El templo, a pesar de sus dimensiones no comunes, era incapaz para contener la inmensa muchedumbre de fieles de ambos pueblos; las autoridades francesas y españolas ocupaban las primeras sillas; a continuación se sentaron todos los expedicionarios e invitados, y después... todo lleno, todo ocupado, sin sitio para colocar un alfiler. El representante del Excmo. Sr. Arzobispo de Zaragoza, fué colocado en el presbiterio, en sitial de honor, a la derecha del Reverendo Sr. Canónigo-Arcipreste M. Dubarat. Los sacerdotes revestidos con preciosos ornamentos; el altar adornado con las mejores galas, y el coro ocupado por centenares de jóvenes de ambos sexos, el pleno de la Schola cantorum, que cantó magistralmente una gran misa, llenando de emoción a toda la numerosa concurrencia.

Fué el momento de la elevación en extremo sublime y sorprendente; encendióse la iluminación eléctrica formada por millares de luces artísticamente combinadas y sonaron los armoniosos acordes de la Marcha Real; todos quedamos profundamente conmovidos.

El Rvdo. Sr. Canónigo-Arcipreste, Párroco de S. Martín, Mr. V. Dubarat, Presidente de la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes de Pau, cuyo relieve científico es inmenso; hombre de cultura muy vasta y profunda, docto en las ciencias eclesiásticas y enterado de todas las modernas disciplinas; que logró reunir en su presbiterio más de veinte mil volúmenes; discreto investigador de archivos y bibliotecas, enterado cual ninguno de la Historia de Aragón; que ha viajado por todas las principales poblaciones de España,

a la cual ama con intenso cariño; este venerable anciano, encanecido no tanto por el peso de los años como por el estudio y las labores evangélicas, fué el que dispuso a maravilla todas las cosas de la fiesta, para que resultara digna y conveniente. Al terminar el Evangelio subió a la Cátedra Sagrada, y con vibrante palabra y apostólica unción conmovió profundamente al auditorio. Comenzó dando la bienvenida mas cordial a los representantes de Aragón; al del Excmo. Sr. Arzobispo de Zaragoza; a los de tan noble ciudad, célebre en el mundo entero por su ilustre templo de Nuestra Señora del Pilar; a los de Huesca, patria de San Lorenzo; a los de Jaca, Canfranc y Calatayud; a las señoras aragonesas que han tenido alientos para franquear los Pirineos, honrando con su presencia la fiesta; a la Municipalidad de Pau y a cuantos habéis venido a obsequiar a nuestros huéspedes de Aragón. A todos os digo: ¡Salud, en Nuestro Señor Jesucristo!

Continuó: Doloroso y heroico pasado el que presidió a la formación religiosa y moral de nuestros pueblos; el que inspiró a vuestros mayores horror al yugo sarraceno, dándoles valor para romperlo; el que unió a las dos vertientes pirenaicas, Aragón y Bearn, en un solo ejército valiente, cuya sangre vertida en los campos de batalla, reconquistó para vuestra noble patria la libertad nacional y la libertad cristiana.

Hizo atinadas alusiones a San Juan de la Peña, a su ilustre historiador Briz Martínez, a la intervención feliz de diferentes Pontífices romanos en la obra de la Reconquista, fomentando las cruzadas; a las victoriosas empresas de Barbastro, Huesca, Tudela, Valtierra, Zaragoza y Cutanda, lle-

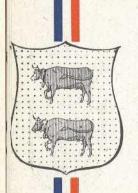


Grupo de bellisimas aragonesas tocadas con mantilla de blonda, que asistieron a la fiesta (Foto Palacio)

vadas acabo por caballeros de Francia y de Aragón. Habló de Gaston de Bearne, al cual tocó, al repartir el botín de la conquista Alfonso el Batallador, el cuartel de Zaragoza, en donde estaba enclavado el templo de Nuestra Señora del Pilar, en el que fundó una capilla canonical.

Imposible seguir el río de elocuencia que brotaba de los labios de tan sabio como piadoso orador. Terminó diciendo: La Virgen del Pilar quiere, que renaciendo en el presente lo pasado, Bearn y Aragón se unan como dos amigos, como





dos hermanos; que Francia y España olvidando todos sus pasados desacuerdos, marchen en lo sucesívo unidas bajo su pendón real.

> La Virgen del Pilar dice, Que no quiere más rencores, Que quiere ser capitana De franceses y españoles.

Terminada la Misa, el que esto escribe, por deferente invitación del Ilustre Canónigo Dubarat, subió al púlpito para glosar alguno de los brillantes conceptos emitidos por el orador; parecióme oportuno empezar mi breve plática con el siguiente cantar que me inspiró el del canónigo.

Ya la Virgen del Pilar, Con idénticos amores, Cobija bajo su manto A franceses y a españoles.

Ví brotar muchas lágrimas de ojos franceses y españoles durante los breves momentos que ocupé la Cátedra Sagrada de la Arciprestal de S. Martín; prueba cierta de que las alentadoras palabras mías y las promesas de asistencia y protección de la Santísima Virgen venerada con tanta devoción en Zaragoza y en Lourdes, en favor de Francia y de España, caían como rocio bienhechor sobre almas creyentes, que esperan la salvación de la Patria, del único poder capaz de cambiar la faz del mundo, del brazo de Dios.

V. BARDAVIU.

# Reuniones de los distintos Representantes oficiales de Entidades de ambos países

#### BANQUETE OFICIAL DE AUTORIDADES

En el Palais d'Hiver, el Alcalde de Pau reunió en banquete oficial a las siguientes personalidades:

Sres. Alcaldes de Zaragoza, Huesca, Jaca, Calatayud y Canfranc; el sacerdote Sr. Bardavíu, representante del Arzobispo de Zaragoza; el Teniente Coronel Sr. Manero, representante del Capitán general de la 5.ª Región; el Prefecto de los Bajos Pirineos, el General Braillon, el Canónigo Dubarat, el Arcipreste de San Martín, el Sr. Rozard, Secretario general de la Prefectura; el Sr. Joly, Inspector de la Academia Francesa y los Sres. Mirat, Heff, Viguerie Lapalle y el Sr. Lemaitre, conservador del Castillo de Enrique IV.

El banquete, de carácter íntimo, transcurrió entre cordiales conversaciones, cambiando al final los asistentes sus impresiones y con ausencia de discursos.

#### LA REUNIÓN DE LAS CÁMARAS DE COMERCIO EN PAU

E sto pasó sin etiqueta ni protocolo; un delicado almuerzo en el Palacio de Invierno; hombres solos y hombres de trabajo en «costume de ville» mezclados en confiada y correcta camaradería, los nuestros y los bearneses, representantes del comercio, de la fábrica, de la propiedad rústica y urbana, de la agricultura técnica y práctica, la banca, las Cámaras de Comercio... al mediodía del domingo 29 de mayo.

Almorzamos, entre otras cosas, unas riquísimas truchas de Somport, espárragos de Monein, fresa silvestre helada, pocos vinos, selectísimos a la verdad y mucha conversacion de la que no arma bulla, del banquero con el banquero y del agricultor con el agricultor, contándose lo que hay de característico en su país, en su riqueza, en su fisco, en sus sistemas de arrendamiento, en el régimen monetario, en las diferencias que las cosas han establecido después de la guerra (tributos, intervenciones, regimen aduanero, situación monetaria).

Evitado el mal gusto de los brindis, el Presidente de la Cámara Consultiva de Artes e Industrias de Pau ofreció el ágape a los españoles; contestóle, agradeciendo el que subscribe, y después del café, se nos invitó a asistir a una reunión ordinaria de la Cámara de Pau.

Pasamos a un elegante y capaz salón del mismo Palacio de Invierno, dispuesto muy al caso, con estrado, mesa de prensa, sitiales para la Directiva y como doscientas sillas para asociados y público, y tras de unas palabras de la presidencia dando breve programa del acto y orden del día, rogó al Sr. Dulau, distinguido comerciante palés («palois» se dice al natural de Pau), explanara su «rapport» o memoria acerca de las nuevas necesidades y relaciones que la próxima apertura de la línea internacional de Olorón-Zuera, demanda y exige, si los frutos que aguarda el comercio, la agricultura y las artes han de verse logrados en bien del Bearn y de Aragón.

No hay para qué detallar los términos del documento, redactado en correcto español, puesto que hemos de recibir aquí algunas copias, con las estadísticas y complementos que le acompañan en apéndices demostrativos, y será conocido en su integridad por nuestras clases mercantiles e industriales, a las que va enderezado. Baste saber que es un estudio muy ceñido y concreto de las actuales necesidades

de ambas vertientes pirenaicas, y de los recursos precisos para satisfacer dichos postulados en materia arancelaria, en punto a las tarifas de transporte y, sobre todo, a la adaptación de nuestros productos al gusto del país vecino, para que desde el primer momento del intercambio hallen acogida favorable, no solo desde el punto de vista de la natural selección, sino de su especial manufactura trarsformadora y hasta de su embalaje y presentación en aquel mercado. La iniciación del tema es bastante elocuente para declarar la importancia del documento y su actualidad ante el nuevo camino internacional.

El numeroso público escuchó la lectura con repetidas muestras de complacencia que tradujéronse, al final, en la afirmación calurosa y entusiasta de cuanto informa su clave y fin lidad —la máxima intimidad de ambos países— y los plácemes, sin reserva exteriorizados por españoles y franceses, al autor de tan completo estudio de nuestras relaciones comerciales.

Tomó luego la palabra el señor Labarthe, profesor de lengua española en el Liceo de Pau, quien pronunció su maravilloso discurso en un castellano neto, purísimo, como para sí lo quisieran no pocos de nuestros renombrados oradores; y dicho con naturalidad sorprendente, sin un defecto de pronunciación, ni un titubeo, ni una frase rebuscada, sin lugar común, ni latiguillo, ni vulgaridad; impecable, castizo, primoroso.

Verdad que el tema fué para «llevársenos de calle» a unos y a otros... a todos.

Muy bien, decia el maestro; muy bien está todo lo dicho «en comerciante» para procurar el amor de los pueblos a través del Pírineo; pero nada se habrá hecho si no se cimentan los lazos en la inteligencia y en el corazón. Fomentemos y a todo trance procuremos el intercambio y comunicación de doctrinas y afectos. Vengan acá vuestros estudiantes en excursión universitaria, colegial o libre; vayan los nuestros a visitaros, y unos y otros al volver a su casa, crearán afición a las cosas vistas, y sembrarán la frecuentación del viaje, con sus elogios, con la referencia de aquello típico y especial de los países visitados, con el cálido recuerdo del buen trato recibido, de los amenos días pasados, de las lecciones de mundo que aprendieron.

Cambiemos nuestros hijos, durante un verano, durante

un invierno, al cabo de los cuales nuestros hijos hablarán dos idiomas hermanos, cobrarán afectos de hermanos y ya de por vida, quedarán sus almas selladas con el dulce signo del amor entre pueblos hermanos por la raza, por la religión y por el sentimiento.

Esto fué, en síntesis, el discurso de Mr. Labarthe, del amigo Labarthe, pues tal fué para nosotros desde entonces aquel francés, entusiasta de su carrera y de nuestra lengua, con entusiasmos que le diputan de Cónsul intelectual de España, cuyos méritos juzgarán muy pronto nuestros veraneantes, cuando en el próximo curso universitario de Jaca, le escuchen y se asombren ante su verbo y su doctrina, que es la verdad de las verdades en punto al cruce del Pirineo.

Hagamos raíces en el alma; cambiemos nuestros productos culturales, nuestras ideas, nuestros afectos, nuestras historias, nuestro ofolk-loreo, el amor al monumento y al archivo, a la estatua y al jardín, al cuadro y a la música popular, y entonces sí que podrá contarse con la unión del Bearn y de Aragón, como si no hubiera de salvarse el gi-

gante lomo de Somport para darse el abrazo los dos pueblos.

La ocasión es propicia, y España ni la despreciará ni quedará zaguera en el empeño.

Por de pronto, este verano, la Universidad zaragozana rondará bravamente su espiritual tonada, allá en Jaca, bajo las ventanas francesas, en són de amor y compaña.

Y el año que viene, abierto el portillo de Canfranc, qué ejemplar sorpresa para Francia, cuando vea honrando a Goya, luciendo a Goya, presumiendo de Goya, a estos buenos españoles que no producían, corrientemente, más «espiritualidad» que la de Madame Rachel, ni obras de más fuste que el pasodoble Valencia, de Monsieur Padilla...

Y con mucha efusión y muy estrechos abrazos, se despidieron los hombres del trabajo, después de tres horas de comunicación y de intimidad, sin etiqueta ni protocolo, a la buena de Dios, como se hacen todas las cosas que quedan.

M. BASELGA Y RAMÍREZ.

# ne quedan.

#### DISCURSO DE MR. TEODORO HEID : DISCOURS DE MR. TEODORE HEID

Sr. Presidente de la Cámara de Comercio de Zaragoza. S . Delegado de la Cámara de Comercio de Huesca.

Señores Delegados de entidades y organismos

ECONÓMICOS DE ARAGÓN-

SEÑORES:

Dos provincias vecinas, antiguamente en continuas relaciones por la antigua calzada, debida al genio de los romanos, se vieron separadas por el progreso de las modernas comunicaciones. Pero un nuevo avance de este mismo progreso, hace que estas provincias se vuelvan a encontrar más juntas que antes estaban. I a primera capital del gran rey que terminó la liberación de España, se encontrará en adelante a algunas horas de la ciudad de donde salió Enrique de Navarra para la conquista del reino de Francia. Cuanto los caminos de hierro pudieron desunir en sus comienzos, será mañana unido de nuevo por los progresos ferroviarios. Adelantándose al primer tren, los corazones aragoneses, se lanzan al encuentro de los corazones del pueblo Bearnés, que reciben primeramente el homenaje entusiasta de nuestra gratitud.

Por ausencia del presidente de la Cámara Consultativa de Artes y Manufacturas, Mr. Lacoste, que tanto en esta condición como en la de antiguo alcalde de la ciudad, hubiera, sino con más alegría, al menos con más autoridad presidido nuestra reunión, tengo el agradable deber de saludar y agradecer su venida a nuestros huéspedes D. Mariano Baselga, Presidente de la Cámara de Comercio de Zaragoza y Delegado del Rotario Club; D. Juan Lacasa, Delegado de la Cámara de Comercio de Huesca; D. José M." Sánchez Ventura, Delegado del Sindicato Central; Don Gil y Gil, Delegado de la Sociedad Aragonesa de Amigos del País; D. Gumersindo Claramunt, Presidente de la Cámara de la Propiedad Urbana; D. José Cruz Lapazarán, Director de la Granja Agricola Experimental; D. Manuel Góméz Arroyo, Presidente de la Asociación de Almacenistas de Tejidos al por mayor; D. Genaro Poza, Presidente del Centro Mercantil; D. Luis Ágreda, Presidente de la Asociación de Comerciantes de Tejidos y D. José García Sánchez, Representante de la Banca.

Tal es la alegría, señores, con la que la Cámara Consultiva de Artes y Manufacturas de Pau, la Cámara de Agricultura de los Bajos Pirineos y las Corporaciones de Industriales y Comerciantes de la Ciudad, han acogido vuestra venida. Ninguno de nosotros recuerda sin emoción, la acogida magnífica y cordial que vuestra ciudad dispensó en 1914 a la delegación bearnesa.

Grande es nuestra alegría al recibir ahora las altas personalidades industriales y comerciales que nos deparan hoy el gran honor de sentarse entre nosotros.

Mr. Armand Gommes, Presidente de la Cámara de Comercio de Bayona, ha tenido a bien honrar con su presencia esta reunión amistosa. Su elevada personalidad, la competencia e infatigable abnegación con que preside la Compañía de la que el año último hemos celebrado el segundo centenario de su existencia, nos hace muy particularmente apreciar su presencia entre nosotros, por lo que me permitiré expresarle nuestro agradecimiento.

Yo querría, señores, expresarme en vuestro idioma y poderos exponer por mí mismo, las esperanzas económicas y las posibilidades de intercambios comerciales que deben nacer de la próxima apertura de la vía internacional.

Mr. le Président de la Chambre de Commerce de Saragosse.

Mr. le Délégué de la Chambre de Commerce de Huesca.

Messieurs les Délégués des Syndicats

ET CORPORATIONS ARAGONAISES.

MESSIEURS:

Deux provinces voisines, jadis en relations suivies par l'antique chaussée dûe au génie des Romains se sont vues séparer par le progrès des moyens de communication. Un pas en avant de ce même progrès, et ces provinces se retrouvent plus voisines que jamais elles ne furent. La première capitale du Grand Roi qui acheva la délivrance de l'Espagne se trouvera désormais à quelques heures de la Cité d'où partit Henry de Navarre à la conquête du Royaume de France. Ce que la voie férrée put désunir à ses débuts sera demain uni à nouveau par les progrès ferroviaires. Devançant le premier train les cœurs Aragonaises s'élancent au devant des cœurs de nos populations Béarnaises, qu'ils reçoivent tout d'abord l'hommage ému de notre gratitude.

En l'absence du Président de la Chambre Consultative des Arts et Manufactures, Monsieur Lacoste, qui tant en cette qualité que comme ancien Maire de la Ville eût sinon avec plus joie, du moins avec plus d'autorité présidé notre réunion, j'ai l'agréable devoir de saluer et de remercier nos hôtes D. Mariano Baselga, Président de la Chambre de Commerce de Saragosse et délégué du Rotary Club; D. Juan Lacasa, Délégué de la Chambre de Commerce de Huesca; D. José M.ª Sánchez Ventura, Délégué du Syndicat Central; D. Gil y Gil, Délégué de la Société Aragonaise des Amis du Pays; D. Gumersindo Claramunt, Président de la Chambre de la Propriété Urbaine; D. José Cruz Lapazarán, Directeur de la Ferme experimentale; D. Manuel Gómez Arroyo, Président du Syndicat des Négociants de tissus en gros; D. Genaro Poza, Président du Centre Mercantil; D. Luis Ágreda, Président du Syndicat des tissus y D. José García Sánchez, Représentant des Banques.

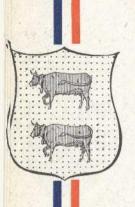
C'est avec joie, Messieurs, que la Chambre Consultative des Arts et Manufactures de Pau, la Chambre d'Agriculture des Basses-Pyrénées et les Groupements Industriels et Commerciaux de la Cité Paloise ont appris et accueillent votre venue. Nul de nous ne se souvient sans émotion de l'accueil magnifique et cordial que votre capitale eût réserver en 1914 à la délégation béarnaise.

Nous sommes fiers et heureux de recevoir à notre tour les hautes personnalités industrielles et commerciales qui nous font aujourd'hui le grand honneur de s'asseoir parmi nous.

Monsieur Armand Gommes, Président de la Chambre de Commerce de Bayonne a bien voulu honorer de sa présence cette réunion amicale. Sa haute valeur personnelle, la compétence et l'inlassable dévouement avec lesquels il préside la Compagnie dont nous fêtions l'année dernière, l'existence bi-centenaire, nous font très particulièrement apprécier sa présence parmi nous; laissez moi l'en remercier.

l'eusse désiré, Messieurs, prendre la parole dans votre langue et pouvoir vous exposer moi-même les espoirs économiques et les possibilités d'échanges commerciaux qui doivent naître de l'ouverture prochaine de la voie internationale.





Yo, desgraciadamente, he perdido el uso corriente de la lengua de los dioses.

Una información que ha sido hecha por la colaboración de nuestros consocios los Sres. Labarthe y Dulau, a quienes en este momento les manifiesto nuestra gratitud, se han encargado de traducirla y seguidamente os será leída durante la reunión que seguirá a la comida.

Sólo me resta, señores, desear de todo corazón la salud de nuestros huéspedes.

Yo levanto mi copa en su honor. Bebo por la prosperidad siempre creciente de la noble nación española y de la provincia de Zaragoza, y por el porvenir de las relaciones económicas de Aragón y el Bearn. J'ai malheureussement perdu l'usage courant de la langue des Dieux.

Un rapport a été établi par l'ensemble de nos groupements MM. Labarthe & Dulau que je saisis l'occasion de remercier ici, ont bien voulu se charger de le traduire, il vous en sera tout à l'heure donné lecture au cours de la réunion qui suivra le déjeuner.

Il me reste, Messieurs, à porter de tout cœur la santé de nos hôtes.

Je léve mon verre en leur honneur. Je bois à la prospérité toujours croissante de la noble nation espagnole et de la province de Saragosse, et à l'avenir des relations économiques entre l'Aragón et le Béarn.

Después hablaron el Presidente de la Cámara de Comercio de Zaragoza, representando a todas las entidades aragonesas y Mr. Armand Gommes, Presidente de la Cámara de Comercio de Bayonne.

Ambos recogieron para aplaudirlas, las ideas expuestas por Mr. Heid, acerca de los beneficios que ha de reportar la aproximación más estrecha entre Aragón y Bearn. Terminada la comida, en uno de los salones del Palacio de Invierno, se celebró una interesantísima conferencia a fin de puntualizar las determinaciones que con mayor urgencia conviene adoptar para que se logre la efectividad y trascen-

dencia de la nueva línea del Canfranc.

#### DISCURSO DE MR. JUAN LABARTHE : DISCOURS DE MR. JEAN LABARTHE

Si el campo de unión y de confraternidad es vasto en cuanto se refiere al comercio, a la industria, a la agricultura y a las bellas artes, no lo es menos el que tiene por base la comunión intelectual.

Es éste, a mi ver, el que tiene más importancia por hallarse al origen de toda comunicación, de todo intercambio, absolutamente imposibles entre dos pueblos que separa la monumental barrera surgida de la Torre de Babel.

Los lazos de compenetración intelectual son los únicos que tienen una vida duradera que el tiempo no consigue usar o desunir cuando están sólidamente establecidos. Asentados éstos, los demás permanecen. Por algo ha dicho el vulgo de dos entidades que no compaginan que «no se entienden».

Vecinos, unidos no sólo geográficamente, sino también por intereses de todas categorías, económicos, políticos, sentimentales, debemos dar mútuamente en los programas escolares un lugar preferente al estudio de nuestros dos idiomas, facilitar al joven bearnés el estudio de la lengua castellana, a la juventud aragonesa el perfeccionamiento del francés. Algo se ha hecho ya en este sentido; mucho queda por hacer y grande sería el éxito de una obra paralela y complementaria.

Estamos lejos de los tiempos en que las fatigas del camino hacían del viaje una empresa difícil y a veces peligrosa; hoy todo lo facilita, y no está lejano el día en que no bien habremos tenido tiempo de gozar del encanto de un crepúsculo sobre el Gave, cuando nos maravillarán las luces mágicas del alba sobre las márgenes del Ebro.

Aprovechemos, pues, esas facilidades para crear, en Zaragoza, combinadas con el «Instituto Francés» que ya existe, unas aulas de vacaciones en que puedan nuestros alumnos beber en la misma fuente el idioma de Cervantes; que nuestros grupos de estudiantes puedan perfeccionarse directamente a la sombra de las torres del Pilar en las sutilezas de la lengua castellana, que aprendan conviviendo con él a comprender al pueblo amigo y a adivinar en los tonos cálidos de los altos muros de vuestra catedral como en las claras luces que reflejan las cúpulas que la coronan, la sonrisa ferviente del pueblo aragonés.

Que aprendan de vosotros la gravedad lenta y tenaz y la austera grandeza con que proseguís vuestros designios, lecciones todas ellas provechosas en vista de un porvenir de unión entre dos regiones ligadas ya por tantas seculares afinidades. Si vuestra magnifica Casa de los Estudiantes acogiera a los nuestros pudiéramos a nuestra vez corresponder a tan delicada hospitalidad, sería un paso gigantesco dado hacia esa compenetración intelectual que deseamos para nuestras juventudes. No podemos, por desgracia, establecer tales intercambios que dependan de las autoridades constituídas, y sólo nos es dado comunicarles nuestras aspiraciones, pero el esfuerzo individual no nos es prohibido. Algo podemos hacer espontáneamente sin el concurso de la Facultad; ¿quién nos impide aprovechar esa época propicia de las vacaciones para hacer un intercambio de nuestros hijos y de nuestras hijas? Tenéis en vuestra casa un estudiante y tengo otro en la mía. Recibid el mío y recibiré al vuestro. Nada cambiará en nuestra casa, sino la cara de la unidad que ha ido a conocer otras tierras. Cuidaréis al mío como cuidaré al vuestro; el vuestro volverá conociendo y queriendo a Francia como el mío traerá consigo sus impresiones acerca de Aragón y de la ciudad heroica y también sus ideas personales sobre España. Los dos conocerán

Si le champ d'union et de confraternité est vaste pour ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à l'agriculture et aux beaux arts, celui qui a pour base la communion intellectuelle des deux peuples ne l'est pas moins, et, c'est celui qui, à mon humble avis, promet d'être le plus fertile parce qu'il se trouve à l'origine des communications et des échanges, absolument impossibles entre deux nations séparées par une Tour de Babel. N'oublions pas que les liens de pénétration intellectuelle sont les seuls qui aient une vie durable que le temps ne parvient pas à rompre lorsqu'ils sont solidement établis.

En notre qualité de voisins que doivent unir des interêts de toutes sortes, nous devons donner mutuellement dans les programmes scolaires, une place prépondérante à l'étude de nos deux langues, faciliter au jeune béarnais l'étude de la langue espagnole et permettre à la jeunesse d'Aragon de se perfectionner dans la langue française.

On à déjà fait quelque chose dans ce sens: il reste beaucoup à fai e pour assurer le succès de notre œuvre. Nous sommes loin du temps où les fatigues du chemin faisaient d'un voyage une entreprise difficile et parfois dangereuse; aujourd'hui, les distances sont supprimées et le jour n'est pas bien éloigné où, à peine aurons-nous joui du charme d'un crépuscule sur la Gave qu'il nous sera possible de contempler les lueurs féheriques de l'aube sur les rives de l'Ebre. Profitons donc de ces facilités pour créer à Saragosse, à côté de l'Institut Français qui déjà existe, et à l'instar de l'Université de Burgos, des cours de vacances où nos éléves puissent aller, à la source même, puiser un enseignement des plus féconds; que nos groupes d'étudiants puissent apprendre directement, à l'ombre des tours du Pilar, les subtilités de la langue espagnole, et que partageant l'existence du peuple ami, ils parviennent à deviner, dans les tons chauds des grands murs de votre cathédrale comme dans les deux reflets des coupoles qui la couronnent, le sourire fervent du peuple aragonais. Qu'ils apprennent de vous la gravité lente et tenace, et la persévérance avec laquelle vous poursuivez vos desseins, autant d'excellentes leçons qui ne pourront que hâter l'avenir d'union entre deux régions que tant d'affinités doivent rendre insép rables.

Si votre magnifique maison des étudiants pouvait recevoir les nôtres et que nous puissions, à notre tour, répondre à votre aimable hospitalité, nous aurions fait un pas énorme vers cette pénétration intellectuelle que nous désirons tous pour la jeuneusse de nos pays. Malheureusement, ces échanges dépendent des autorités constituées; il ne nous est permis que de communiquer nos aspirations et nos vœux, mais l'effort individuel ne nous est pas défendu. Qui nous empêche, par exemple, de profiter de l'époque favorable des vacances pour faire un échange de nos enfants dans les familles? Recevez, mon fils, je recevrai le vôtre. Vous soignerez le mien comme je soignerai le vôtre; le vôtre reviendra connaissant et aimant la France, le mien rapportera ses impressions sur la «Cité Héroïque» et des idées personnelles sur l'Espagne. Les deux enfants s'entendront bien, ils se connaîtront mieux; et ils s'aimeront davantage; voilà pour l'avenir deux nouveaux artisans de cette confraternité pour laquelle nous voulons travailler avec ardeur. Si, à cet effort individuel se joignent les volontés collectives, si les Universités arrivent à un accord pour instituer les cours de vacances, si nous organisons une correspondance los dos idiomas, y se entenderán; serán para el porvenir dos nuevos peones de esa confraternidad, por la que trabajamos con ardor y empeño.

Si a ese trabajo individual se une el cambio colectivo del que os hablaba hace unos instantes, si las Facultades llegan a un acuerdo para instituir las aulas de vacaciones, si entablamos una correspondencia entre los alumnos de nuestros centros docentes respectivos, si incitamos los poderes públicos a intensificar o ampliar en las escuelas, institutos y colegios de ambos países el estudio formal de ambas lenguas, si de vez en cuando conferencias públicas enseñan a cada uno de nuestros pueblos a conocer al otro, habremos dado un paso extensible hacia ese resurgimiento bienvenido y duradero, al que todos en la medida de nuestras fuerzas debemos contribuir con el mayor entusiasmo.

Si a todo esto añadiéramos un órgano de propaganda que, cual vuestra maravillosa revista ARAGÓN, hiciera para nuestra obra lo que hace aquélla para vuestro «Sindicato de Iniciativa», haríamos mucho en pro de la concordia fraternal franco-española. Estarian lejos los tiempos en que la Virgen del Pilar «no quería ser francesa». Hoy la Virgen del Pilar dice:

Que no quiere más rencores Que quiere ser capitana de Franceses y Españoles.

Así, comprendiéndose en el terreno intelectual, formarían nuestras juventudes una raza única, unida por el espíritu y pronta a entenderse en todos los terrenos, sea comercial, industrial, artístico o agrícola, pensando del mismo modo, teniendo semejantes miras y podrían juntas cantar parodiando vuestra célebre jota:

No hay patrias como las nuestras, Como Bearn y Aragón, Ni corazón generoso Como nuestro corazón. ¡Viva España y Francia! ¡Viva Bearn y Aragón! entre les éléves de nos centres d'enseignement respectifs, si nous incitons les pourvoirs publics à intensifier dans les écoles et les collèges des deux pays, l'étude sérieuse de nos deux langues, si de temps en temps, des conférences publiques apprennent à chacun de nos peuples à connaître son voisin, nous aurons beaucoup travaillé pour le rapprochement franco espagnol auquel dans la mesure de nos forces, nous devons tous contribuer avec le plus grand enthousiasme.

Et dans cet esprit de concorde, fraternelle, pourquoi ne tenterions-nous pas la création d'un organe de propagande qui ferait pour notre œuvre ce que votre luxueuse revue ARAGON fait pour votre «Syndicat d'Initiative»?

Autrefois la Vierge du Pilar ne voulait pas être francaise; aujourd'hui la Vierge du Pilar dit:

«Que nofquiere más rencores Que quiere ser capitana de Franceses y Españoles».

Ainsi la jeunesse de nos deux pays formerait une race unique, unie par l'esprit, prête à s'entendre sur tous les terrains, pensant de la même manière, ayant des visées identiques et ils pourraient, en parodiant votre fameuse «jota» chanter tous en chœur:

> «No hay patrias como las nuestras, Como Béarn y Aragón Ni corazón generoso, Como nuestro corazón». ¡Viva España! ¡Viva Francia! ¡Viva Béarn! ¡Viva Aragón!



#### ILUSTRÍSIMOS SEÑORES:

Recibisteis ayer, en la antigua morada de nuestro Rey Enrique, el saludo de bienvenida que os tributaba Francia entera, muy especialmente el departamento de los Bajos Pirineos, y en particular esta capital de Pau. Solo sentimos que la estancia demasiado breve de nuestros ilustres huéspedes nos impidiera ir a leer con ellos en el frontispicio del castillo de Coarrazo, donde pasó su juventud «el nuestro Enrique», la divisa grabada en vuestra hermosa lengua castellana, que reza «Lo que ha de ser no puede faltar».

Profecía segura la del antiguo escultor, que al imprimir, hace varios siglos de un modo perenne, en la dura piedra, ese hermoso lema, parecía prever los acontecimientos actuales, pronosticar la unión y la amistad de las dos antiguas provincias: Bearn y Aragón. Aqui estáis hoy, «Lo que ha de ser no puede faltar».

Sin duda nuestra amistad manaba ya de raíces y de causas profundas y recónditas, pero nos pertenece a nosotros, comerciantes e industriales de ambas laderas de los Pirineos, darle una primera consagración en el campo de nuestra actividad, de nuestros comunes intereses.

Hemos pensado que vuestra tan grata visita de hoy sería el preludio de próximas relaciones, estrechas y cordiales, y creido deber, en esta amistosa plática, trazar a grandes rasgos el boceto de nuestros intercambios para el porvenir.

Aventurado sería, por cierto, establecer desde luego un plan de trabajo, un programa de acción. Así es que nos limitaremos a un esbozo inicial, cuya vaguedad, sabrá perdonar vuestra cortesía, y al que podréis, con vuestros profundos conocimientos profesionales dar los elementos substanciales que le faltan.

Hace tiempo ya que vuestras asociaciones y grupos locales y regionales, así como los nuestros, se preocupan de las mutuas posibilidades.

Las documentaciones recogidas por las Cámaras de Comercio de Zaragoza y Bayona, por nuestros consulados, por los servicios agrícolas, por nuestra Cámara consultiva de Artes y Manufacturas, por nuestros Sindicatos de iniciativa, comerciales e industriales, los trabajos elaborados por esas entidades a base de tal documentación nos han permitido conseguir indicaciones acertadas o útiles informaciones.

Hasta hoy, hay que reconocerlo, los intercambios comerciales, industriales y agrícolas entre Bearn y Aragón no

tuvieron sino una importancia limitada, por la falta casi absoluta de comunicaciones, la cual constituía un serio obstáculo al desarrollo de tales relaciones.

De la explotación de la línea ferroviaria internacional del Somport, resultará una feliz mejora de la actual situación, en beneficio de ambas regiones interesadas.

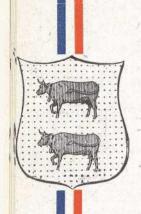
De más de cincuenta años a esta fecha, está al orden del día, de un modo constante, la creación de líneas de ferrocarriles a través de los Pirineos.

Dos consideraciones dominaban, inspirándolo, el estudio de nuevos trazados; la primera el anhelo de acortar las distancias y el tiempo entre las capitales de dos naciones, lo cual concretiza y generaliza para ambas el interés nacional, que tienen en mejorar sus relaciones ferroviarias; la segunda el deseo de poner en directa comunicación las provincias de cada nación, geográficamente vecinas, pero aisladas por una barrera natural que les impedía sacar todo el partido económico que debiera resultar de esa vecindad. La segunda de estas consideraciones parece ser, a nuestro ver, la más importante, siendo dictada por razones de oportunidad y por el interés de esas provincias limitrofes de Francia y España.

Con derecho, pues, podemos deducir que la nueva vía del Somport mejorará en graduación variable, según la situación topográfica de las localidades interesadas, las relaciones entre la parte de Aragón situada al Norte del Ebro, y una región que se extiende en Francia de Dax a Toulouse difundiéndose por toda Guyena hasta el Massif central.

No ha pasado esto desapercibido a la Cámara de Comercio de Zaragoza, la cual ha iniciado sucintamente lo que se puede esperar de nuestra unión. Preconiza en uno de sus escritos: el intercambio escolar y universitario, el estímulo de comunicaciones intelectuales y artísticas propias para crear, entre los dos países, una admirable comunidad de sentimientos; la incitación al desarrollo del turismo como medio de propaganda entre las dos regiones, al esfuerzo en vista de aniquilar totalmente las trabas oficiales que se oponen actualmente a la libre circulación entre Francia y España, el estudio de las riquezas naturales de cada una de las comarcas, su potencia industrial, sus posibilídades de tráfico y su porvenir comercial, elementos todos que pueden contribuir al desarrollo del intercambio entre ambos países, prescindiendo provisionalmente del sistema de compensaciones y teniendo por único fin la intensidad y ampliación indefinida de estos intercambios, sin olvidar la imposición de una justa política de aduanas para evitar una guerra de





tarifas que tendría por resultado la pérdida de todas las ventajas ya obtenidas.

Nosotros, comerciantes e industriales, dejaremos el cuidado de tratar lo que a enseñanza, letras y ciencias se refiere, a personalidad más adecuada que nosotros, limitándonos al programa que nos hemos trazado. Pertenece a un universitario el privilegio de exponer lo concerniente a relaciones intelectuales. Dentro de un instante tomará la palabra con este fin uno de nuestros cultos catedráticos, que tratará el asunto con la autoridad de su competencia y la fineza de su talento.

Quedamos, pues, en el terreno de los negocios. Tenemos ante todo el cuidado de buscar y determinar la que constituía ayer la base de nuestros intercambios y relaciones comerciales, lo que constituye hoy, y sobre todo, lo que lo debe constituir mañana.

Importáis en Francia y exportamos en España.

Producís en Aragón ricos vinos, que pueden venderse en el Sud-Oeste de Francia. Con gusto recordamos aquellas pintorescas filas de carros tirados por recuas de seis u ocho mulas, magnificamente enjaezadas, que durante el verano atravesaban sin cesar los puertos de Somport y de Valcarlos, trayendo en sus repletos pellejos los vinos generosos de Rioja, Aragón y Navarra, que tanto sabían apreciar nuestros compatriotas. En adelante nos será posible importar vuestros vinos por la vía del Somport, así como todos los productos de la región de Barbastro y de Huesca.

Si la tercera vía formando la línea francesa fuera establecida, los vagones-cisterna franceses podrían llegar hasta Huesca y Zaragoza, y cargar allí directamente los vinos sin transvase en la frontera. De este modo de proceder resultaría una economía notable para la alimentación de nuestro Sud-Oeste de Francia que produce poco vino, y para el comercio regional que efectúa mezclas de vinos del Mediodía con los de España.

Sería, en cambio, de desear que nuestros vinos de los Bajos Pirineos que poseen, a no dudar, cualidades particulares, fuesen apreciados por nuestros vecinos, especialmente nuestros vinos de Jurançon, que constituirían una variante digna de vuestros famosos Riojas, cuya reputación es tan justificada.

A las frutas y legumbres tempranas de Valencia y de Murcia, especialmente las naranjas, que hoy nos llegan en grandes cantidades, podriais juntar vuestras primorosas ciruelas reinas-claudias, vuestras magníficas peras de invierno, que más rápida y directamente entrarian en Francia, con gran ventaja para nuestros consumidores.

La instalación del tercer riel o la construcción de vagones con ruedas intercambiables, suprimiría los inconvenientes y los retrasos debidos a la diferencia de anchura de nuestras vías férreas, permitiendo el transporte sin transbordo de tales productos, sin que se resintiera su estado de conservación desde el lugar productor hasta aquel en que se han de consumir.

Las lanas y cueros brutos, constituyen por otra parte, un elemento notable de las exportaciones aragonesas. Puede asegurarse que en el siglo pasado, la mayor parte de las lanas de Aragón eran vendidas a comerciantes bearneses, a tal punto, que con este motivo fué creada en nuestra región una oficina de aduanas que subsistió hasta el año 1865. Las alanas importadas alimentaban nuestras fábricas de mantas y boinas, originando la instalación en España de numerosas casas francesas que allí se establecieron, y hasta contractaron uniones.

No es pues dudoso que las nuevas comunicaciones ferroviarias unidas a un régimen aduanero conveniente, traerían a la fabricación bearnesa de géneros de lana una nueva y más próspera actividad.

Unas tarifas de aduanas más apropiadas, facilitarían también la importación en Francia, en condiciones más favorables y remuneradoras, de vuestras oveias lecheras, importación que se hace hoy en gran parte, no diremos fraudulosamente, pero si fuera de toda verificación administrativa.

Si somos tributarios de vuestro comercio, de vuestra industria y de vuestra agricultura en lo que se refiere a los productos tan útiles y de tan intenso consumo como son los que acabamos de enumerar, vuestro país, y sobre todo vuestras regiones recurren igualmente a nuestra exportación.

En ese concepto ocupa un lugar importante el comercio de mulas, que revistió antaño extraordinaria actividad. Frecuentaban nuestras ferias, muy concurridas y de mucho renombre, numerosos aragoneses, cuyo traje en aquellas épocas, daba a esos mercados una nota pintoresca particular. Estos aragoneses, al par que vendedores, eran fieles

clientes de ciertos almacenes de tejidos de nuestra ciudad, que hallaran en esas ventas serios elementos de exportación y de prosperidad. El departamento de los Bajos Pirineos produce anualmente 4.5:00 a 5.000 machillos. Esta cría se desarrolla sin cesar. El «Office Agrícole» y la dirección de los servicios agrícolas aseguran la vigilancia de las condiciones de cría para que nuestros clientes españoles encuentren los tipos deseados.

Producimos por el cruzamiento del asno del Poitou y de la fuerte yegua, un tipo de machos, membrudo, de buen medro, muy rebuscado después de una estancia en España, ya sea por las industrias de transportes locales, ya para el cultivo del Norte de Africa.

Con el jumento español y nuestras yeguas más ligeras conseguimos una mula de paso, fina, nerviosa, distinguida, elegante, buena trotadora, propia de todo punto para la albarda y para el enganche de lujo.

También exportamos en España las reses jóvenes de matadero, cuya exportación va a facilitar la reciente legislación aduanera, nuestras aves de corral y sus productos; los derivados de nuestra producción silvestre utilizados por la industria aragonesa, cada día más activa y floreciente, que le serán necesarios hasta el momento en que los esfuerzos realizados para la repoblación forestal de vuestra provincia se vean coronados del éxito que merecen.

No hay que olvidar tampoco que en ciertos puntos de la frontera los pastores, tanto españoles como franceses, cuyo contacto es diario durante el verano, explotan los pastos de ambas vertientes de nuestros montes, en virtud de convenciones ya antiguas. Sería también de desear para ellos, que facilidades comunes pudiesen resultar de una reglamentación más constante de los servicios de sanidad y aduana.

Las exportaciones de Francia en España incluyen también las maderas de construcción, de las que sois importantes compradores; la región de las Landas halla ya hoy día en ese ramo importantes salidas.

Aragón consume igualmente importantes cantidades de carbón de leña, fabricado a unos 200 ó 300 kilómetros de Zaragoza; los productores de la vertiente francesa de los Pirineos quizás hallasen ahí un complemento de clientela.

Digno es también de especial mención, cierto número de géneros manufacturados, que entran en vuestro país proviniendo de o en tránsito por Francia; así como las sedas, artículos de mercería para modistos, confecciones, máquínas, herramientas, ferretería gruesa y fina.

Por fin, se encuentra Francia en seria competencia con América para la exportación de automóviles en España. Dejando a un lado las grandes entidades representadas ya en vuestras grandes poblaciones, muchas de nuestras casas se han especializado en la fabricación de camionetas rápidas, que ofrecen sobre la fabricación americana la ventaja de ser infinitamente más apropiadas a las regiones accidentadas de Aragón, Navarra y Guipúzcoa, por lo cual algunos establecimientos de nuestra región se han preocupado ya de crear filiales en Zaragoza, Pamplona y otras ciudades; de modo que la industria del automóvil podrá sin duda esperar importantes ventas en España.

Como la industria y el comercio, quizás más que éstos el turismo internacional tiende a establecer entre nuestras dos regiones nuevas relaciones siempre acrecentadas, participando así más y más a la unión de nuestros dos países. Factores esenciales de esas relaciones serán la nueva línea del Somport y los servicios de transportes automóviles que va surcan nuestras carreteras. A nuestros organismos turisticos corresponde la labor en ese sentido, y contamos con su actividad de un lado y otro de la frontera para llegar al buen fin tan necesario. Poseemos en efecto, en ambos lados de esos límites, tesoros innumerables y muy valiosos. Y Zaragoza y Pau deben ser, al Sur y al Norte de los Pirineos, dos ciudades iniciadoras de un movimiento cada día más intenso. Zaragoza, la antigua ciudad aragonesa, la ilustre y siempre benéfica; Pau, famosa por la dulzura apacible de su clima suave, por sus panoramas, sus renombradas temporadas de invierno y verano, sus monterías y sus mani-festaciones hípicas y deportivas. Nuestros valles, nuestros montes, de tal modo hermanados y tan intimamente liga-dos, que no se sabe a veces cuáles son franceses, cuáles españoles. Vuestras antiguas ciudades universitarias, tan ricas en recuerdos históricos, nuestras peregrinaciones al Pilar y a Lourdes, las maravillosas creaciones de nuestra formación moro-latina, y otras tantas bellezas, no deben ser desconocidas de unos y otros. Y les corresponde a nuestros respectivos organismos, Auto-Club, Sindicato hostelero, club alpino, club pirinaico, Aero-Club, Sindicatos de iniciativa, y otros, alentar y difundir la afición a tales bellegas haciendo una internacional de la contra del la contra de la contra de la contra del la contra de la contra de la contra del la contra de la contra del la contra de la contra del contra de la contra de la contra de la zas, haciendo una intensa propaganda que incite a admirar tan espléndidos tesoros.

Y esto nos conduce a sugerir la creación de una federación turística de todos los grupos franceses y españoles constituídos ya, la cual se empeñaría en facilitar el acceso mutuo de nuestras dos regiones.

Esta tarea menos sujeta a una legislación restrictiva sería más fácil que la que se refiere a relaciones comerciales, y no sería menos provechosa. Es labor seductora y debemos intentarla.

. .

De nada valdrá todo cuanto podamos pensar, decir o hacer en cualquiera de los terrenos comercial, industrial, agrícola o turístico, si no podemos contar con medios de transporte y un régimen aduanero adecuados.

En cuanto a transportes, lo que creemos facilitaría sobre todo el desarrollo del tráfico entre Aragón y el Sud-Oeste de Francia, sería la prolongación de la vía normal francesa hasta el mismo corazón de España, colocando hasta Zaragoza un tercel riel intermediario que permitiera al material francés circular sobre los 209 kilómetros que separan esta ciudad del túnel internacional y que se limitarían a 175 kilómetros por el atajo Zuera-Turuñana. Evidentemente, poco importaria para las mercaderias que fueran más allá de Zaragoza, que el transbordo previsto en la estación internacional «Arañones» les fuera efectuado aquí o allí, pero sería de gran importancia para las que se destinaran a Zaragoza o a los puntos intermedíarios del trayecto. Es indudable que, de ser así, la capital de Aragón sería un punto de tránsito importante y que el comercio internacional se desarrollaría sumamente, convirtiéndose esa estación en un término de línea francesa en pleno corazón de España.

Este punto de vista ha sido ya expuesto por altas personalidades zaragozanas, las cuales preveían además el traslado de la aduana española a Zaragoza en cuanto a mercaderías se refiere, siendo la visita de equipajes efectuada durante el trayecto.

De cualquier modo el asunto merece serio estudio, tanto más cuanto que la intervención de la energía eléctrica en estas regiones, parece traer consigo la realización de importantes modificaciones benéficas en la producción económica de las provincias directamente interesadas.

Otro punto digno de consideración y que dará un nuevo aspecto a nuestras relaciones comerciales y turisticas, es la extensión de la aeronáutica comercial, cuyo campo es ilimitado a la hora actual, la creación de un puerto de aviación comercial en Pau constituye uno de los problemas quizás más graves y más decisivos para nuestra región. Si, como lo esperamos, ese proyecto se realiza, nuestra ciudad será en un porvenir muy próximo, una de las grandes encrucijadas del tráfico internacional. Sin ir más allá en la resolución de este problema, no puede menos que aparece-

ros cierta, desde ahora, la solidaridad de intereses que en este punto nos une, seamos de Bearn o de Aragón.

Inútil nos parece insistir sobre la cuestión de derechos de aduana entre nuestros dos países. Es patente (y estamos absolutamente de acuerdo acerca del partícular), que dos naciones que quieren establecer un intercambio comercial provechoso, deben disminuir las barreras aduaneras en vez de reforzarlas.

¿No han sufrido nuestras dos regiones del cierre demasiado frecuente o de la apertura demasiado estrecha de las fronteras al comercio franco-español?

 $\xi$ Qué debemos hacer entonces, nosotros, comerciantes e industriales?

Prestarnos un concurso mutuo para la resolución de nuestras dificultades aduaneras recíprocas y estudiar juntos el régimen mejor apropiado a las relaciones de nuestras provincias vecinas.

Con la máxima buena voluntad y la convicción de que de nuestros esfuerzos unidos resultará una realización capaz de satisfacer una parte y otra, debemos intervenir enérgicamente. Solo podemos hoy convidaros a ese trabajo de intima y constante colaboración, para el cual nuestro deseo sincero de éxito os acompaña desde hoy incondicionalmente.

Y para terminar, señores, haremos nuestra, después de la breve reseña en que hemos esbozado nuestras aspiraciones, la conclusión presentada por la Cámara de Comercio de Bayona.

Sólo nos queda desear que, gracias a los esfuerzos de unión franco-española y a una mejor política aduanera de ambos lados, los anhelos de intercambios económicos más intensos se traduzcan por realizaciones que justifiquen los esfuerzos cumplidos.

La historia de esta parte del mundo será renovada si abatimos la barrera geológica que tanto ha influído desde los tiempos más remotos sobre las relaciones de los diversos pueblos que habitaron la vieja Galia y la joven Francia de una parte; la Iberia y la España moderna de otra.

En tal asunto, si es bueno tener miras extensas en lo que se refiere a la organización, con el fin de realizar ampliaciones ulteriores, hallamos prudente limitar el horizonte en cuanto a los resultados ciertos o probables, para no exponernos a sufrir graves desengaños. El tiempo debe cumplir su obra. Los primeros resultados adquiridos permitirán consolidar la situación, y, con ayuda de las fuerzas naturales, nuestra actividad extenderá su efecto por mejoras sucesivas, sea en el trazado de nuevas vías de comunicación, sea por el estudio de nuevas tarifas, sea en fin, merced a las creaciones industriales que podrán resultar de descubrimientos geológicos o de valorizaciones agrícolas, en nuestras vecinas provincias unidas, pero sobre todo gracias a un régimer aduanero más liberal.

# Banquete de las delegaciones intelectuales y de turismo

Hagamos un breve resumen del historial que precede a este banquete que podriamos calificar de histórico.

Cuando el «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón se reorganizó pujante en los comienzos del año 1925, fué preocupación de su Directiva aclarar la situación de obras del Canfranc en la vertiente francesa que a la sazón parecían aletargadas.

En Agosto del citado año, una comisión compuesta del vicepresidente D. Mariano Vicente y el vocal secretario que suscribe, acompañados por el entusiasta defensor del Canfranc, D. Juan Lacasa, de Jaca, hicieron una seria investigación por todas las obras, que cristalizó en un folletito que se imprímió en el mismo Agosto de 1925, terminando con las siguientes conclusiones:

- 1.ª El Gobierno español debe hacer valer el compromiso adquirido con el francés en 18 de Agosto de 1904.
- 2.ª Se impone una acción enérgica de propaganda por medio de la prensa etc., para estimular la opinión en ambos lados del Pirineo y principalmente en la parte francesa.
- 3.ª Celebración de una magna Asamblea en Jaca u otra localidad con delegados de ambos países.
- 4.ª Proponer en dicha Asamblea que se eleve una instancia a S M. el Rey de España; pedir la ayuda incondicional de Mr. Louis Barthou y que todos los Ayuntamientos de las regiones interesadas a ambos lados del Pirineo envien en

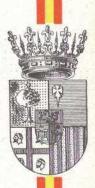
un mismo día telegramas a sus respectivos Gobiernos apoyando las conclusiones que se aprueben en dicha Asamblea.

Posteriormente la Comisión gestora del Canfranc influenciada, sin duda por nuestra propaganda, preparó el solemne acto de Arañones, que fué el punto de partida de una positiva compenetración del Bearn con el Aragón.

El Sindicato acariciaba hacía días la idea de organizar una excursión preparatoria, antes de la inauguración del transpirenaico, para estrechar los lazos de amistad y simpatía con una región con la que históricamente y geográficamente habíamos tenido grandes afinidades; pero era un arduo problema la elección de medios de locomoción y la fecha de efectuarla. Consultamos a nuestros amigos del «Sindicato de Iniciativa de Pau», los que nos hicieron atinadas indicaciones, y después de una gestación de cinco meses y gracias a la preciosa colaboración de todos los elementos del Bearn y autoridades y corporaciones aragonesas, hemos logrado Ilevar a feliz término esta magnífica caravana automovilista que supera en calidad y cantidad a cuanto habíamos imaginado.

La importancia del banquete fué extraordinaria por los elementos que lo componían y los interesantes temas que fueron expuestos durante el mismo.

D. Alfonso Meillón, presidente y alma del «Sindicato de Iniciativa de Pau», patrocinador de todo lo bueno y de todo lo bello, nos deleitó con la siguiente alocución:





SEÑORAS, SEÑORES:

Vuestros hermanos de la vieja Vasconia, que en otro tiempo extendió por el valor de sus hijos su indomable territorio desde el Ebro al Adour y al Garona, desde las playas acariciadas por la argentada espuma del mar de Cantabria hasta el altivo Pirineo, que constituía su nervio y su esqueleto; vuestros hermanos que han resistido tan largo tiempo con vosotros a las legiones romanas y a las hordas de los moriscos de Oriente;



Los hangares de la Base aérea de Pau (Foto Aviación Militar Francesa)

que han vivido siglos y siglos bajo el imperio de los mismos reyes que vosotros, porque los valientes duques de Gascuña pelearon en ambas vertientes de nuestras comunes montañas en duros combates por la libertad; vuestros hermanos de ayer, de hoy y de mañana, de siempre, os ofrecen en estas palabras mías el saludo de todo el Bearn, y os tienden la mano con profunda alegría, en una explosión fraternal de leal e indestructible amistad.

Nuestro glorioso Bearn ha querido renovar, bajo nuevas formas, sus ancestrales relaciones con el heroico Aragón. En calidad de presidente del «Sindicato de Iniciativa» de su antigua capital y del «Sindicato Hostelero», yo me congratulo de haber contribuído de acuerdo con la Municipalidad y con todos los organismos locales a provocar vuestra anhelada visita a Pau, la ciudad célebre del buen Rey Enrique IV, digno heredero de los Duques de Vasconía, común y primitiva patria de nuestros antepasados.

Hoy, señores, la edad guerrera que en su grandioso pero vano sueño, quiso unir y agrupar las provincias y los reinos y los continentes, esta edad guerrera que al propio tiempo propagó intensamente la civilización, de la que fué providencial vehículo, desaparece porque el germen del amor y de la piedad, sembrado por el Evangelio, ha llegado a través de violentas tempestades y egoísmos a arraigar con brotes tan fuertes, que le hacen el gran árbol siempre frondoso que nadie podrá arrancar.

Aquí, en previsión de la inauguración próxima del ferrocarril internacional transpirenaico del Somport, que unirá a Pau y Olorón, con Canfranc, Jaca, Huesca y Zaragoza, constituyendo un nuevo lazo de unión entre Francia y España, exponemos nuestro deseo, todos unidos: Sindicatos de Iniciativa y de Hosteleros, Agrupaciones comerciales, industriales, y agrícolas, Sociedades científicas, de trabajar por el desenvolvimiento de las relaciones comerciales, industriales, intelectuales y turísticas entre las comarcas de las dos vertientes pirenaicas. Contamos para esta labor con el concurso de vuestras delegaciones provinciales, municipales, universitarias, intelectuales, aeronáuticas y turísticas.

Particularmente nuestras asociaciones del «Sindicato de Iniciativa» y del «Sindicato Hostelero y del Turismo», se afanarán organizando el turismo entre las dos comarcas vecinas, utilizando nuestras vías de comunicación, nuestros caminos de montaña, y mañana nuestras líneas aéreas, a fin de que las dos vertientes pirenaicas participen desde luego, de una vida más intensa, sin cesar ampliada, sin cesar perfeccionada.

He aquí el fin hacia el que deben tender nuestros esfuerzos comunes y fraternales; he aquí la vasta empresa que hemos de conseguir con nuestra tenacidad, porque responde de por sí sola a un ideal de nuestro tiempo.

En efecto, nos hallamos, señores, en la era económica. Tras de nuestra estimación reciproca, es necesario conocernos a fondo, para que un sentimiento de vivo amor nos una después.

En nuestra época, los hombres, los elegidos, han llegado a comprender que la verdadera lucha, fecunda y civilizadora, consiste en preparar para todos un mejoramiento de las condicioMESDAMES, MESSIEURS:

Vos frères de l'antique Vasconie, qui, jadis, étendait fièrement son indomptable territoire, de l'Ebre à l'Adour et à la Garonne, bordé des flots de la mer argentée de Cantabre, et dont nos altières Pyrénées formaient la solide arète; vos frères qui ont résisté si longtemps avec vous à l'Empire de Rome et aux Maures d'Orient; qui ont vécu pendant tant de siècles sous les mêmes rois que vous; que les vaillants ducs de Gascogne, des deux côtés de nos communes montagnes ont entrainés dans les mêmes et durs combats pour la liberté — vos frères d'hier, d'aujourd'hui et de demain—; vos frères de toujours, vous apportent par ma parole, le salut de tout le Béarn et vous tendent avec une joie profonde la main d'une loyale et indéfectible fraternité.

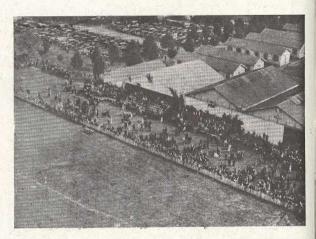
Notre glorieux Béarn a voulu renouer, sous une forme nouvelle, ses relations ancestrales avec l'heroïque Aragon. En qualité de Président du «Sindicat d'Initiative» de son ancienne capitale, ainsi que du «Sindicat Hòtelier», je suis heureux et fier d'avoir contribué en plein accord avec la Municipalité et avec tous les organismes locaux, à provoquer votre précieuse visite à Pau, la cité célèbre du bon roi Henri IV, digne héritier des anciens ducs de la Vasconie, primitive et commune patrie de nos ancêtres.

Aujourd'hui, Messieurs, l'âge guerrier qui, dans son rêve grandiose mais vain, avait toujours cherché à grouper les provinces les royaumes et parfois les continents — tant îl est vrai que l'humanité aspire à l'unité— cet âge guerrier, malgré tout, propagateur de progrès et de civilisation, tend à disparaître, par ce que le grain de sénevé de l'amour et de la pitié, semé par l'Evangile, a fini, en dépit des tempêtes et des égoïsmes, par pouser de telles racines au cœur de l'homme qu'il est devenu ce grand arbre qu'on n'arrachera plus du sol de l'humanité.

Ici, en prévision de l'inauguration prochaine du chemin de fer International transpyrénéen du Somport, qui reliera Pau et Oloron à Canfranc, Jaca, Huesca, Saragosse et constituera un nouveau trait d'union entre la France et l'Espagne, nous avons le vif désir, tous ensemble: —Syndicats d'Iniciative et d'Hôteliers: groupement du Comerce, de l'Industrie et de l'Agriculture:—Sociétés savantes de travailler au développement das relations commerciales, industrielles, intellectuelles et touristiques entre les provinces des deux versants des Pyrénées. Nous comptous pour celà sur le concours de vos délégations provinciales, municipales, universitaires, intellectuelles, aéronautiques et touristiques

En particulier, nos groupements du «Syndicat d'Initiative», du «Syndicat Hôtelier et du Tourisme» s'emploieront à organiser le tourisme entre les deux provinces voisines en utilisant nos voies de communications, nos chemins d: montagne, et demain nos lignes aériennes, afin que les deux versants pyrénéens si pittoresques et d'un charme si attachant, participent désormais, à une vie plus intense, sans cesse agrandie, sans cesse perfectionée.

Voilà le but auquel doivent tendre nos efforts communs et fraternels; voilà la vaste entreprise qu'avec ténacité nous mène-



Un aspecto de las tribunas durante la fiesta (Foto Aviación Militar Francesa)

rons à bonne fin, car elle répond seule à l'idéal des temps

Nous entrons, en effet, Messieurs, dans l'âge économique. Sachant nous estimer, il faut désormais nous mieux connaître pour arriver à nous mieux aimer.

A notre époque, l'élite des hommes a compris que la véritable lutte, féconde et civilisatrice, consiste à préparer pour tous, des conditions de vie sociale meilleures et une entente mutuelle entre les nations civilisées. nes sociales de la vida, y en llegar a una mutua inteligencia entre las naciones civilizadas.

Bien lejos de constituir frontera, los venerables Pirineos, hoy agujereados, sobre los que pronto volarán nuestros aviadores, llenando sentida necesidad de nuestra expansión comercial e industrial, como antes lo fué y lo seguirá siendo del tutísmo, como centro de atracción de dos pueblos hermanos, como altar sagrado y grandioso, a donde ascenderá el necesitado del purificado soplo de la montaña, como altar gigante del Dios de justicia sobre el cual se sancionan los más solemnes tratados de los hombres, como altar augusto sobre cuya ara se ofrece juramento de amistad imperecedera.

Los comunes Pirineos que unos y otros reverenciamos con el mismo amor y rodeamos del mismo culto, van a ofrecer al mundo un ejemplo bienhechor de esta aproximación económica, intelectual y turística entre dos regiones limítrofes, pertenecientes a dos naciones amigas. Nuestras bellas montañas, en efecto, constituyen el lazo de una unión, de una hermandad de propósitos y de progreso, como un símbolo de fraternidad humana.

Me felicito de ser el intérprete de los sentimientos de las diversas agrupaciones aquí reunidas bajo la bandera del turismo, para daros las gracias, queridos amigos de Aragón, por haber venido en nutrido grupo a testimoniar vuestro ardiente deseo de conocernos, de cambiar impresiones y proyectos, de establecer un programa de relaciones de todo orden; mañana serán más fáciles y más frecuentes, gracias a los medios de locomoción moderna que el transpirenaico va a completar útilmente el próximo año.

Y yo, modesto hostelero, en el otoño de mi vida, gozo la íntima satisfacción de ver esto, esto que tanto he deseado con todo mi corazón, y por lo que he trabajado con todas mis fuerzas. Si nuestros hijos llevan a cabo pronto grandes avances en este camino de labor y de perfeccionamiento humano, en esta nueva vía; más tarde, con la vista atrás, evocarán aún las sombras de los aragoneses y de los bearneses de 1927, erguidas, cara al porvenir, mostrándoles siempre el camino de la paz, el camino de la indomable actividad, la sola dicha que no engaña, porque tal felicidad constituye vocación humana de esta vida.

Levanto mi copa dando un glorioso viva en honor de la fraternidad de Aragón y del Bearn, primicia de una cordial amistad entre Francia y España, que anhelamos de todo corazón. Bien loin d'être des frontières, les prestigieuses Pyrénées que l'on perce aujourd'hui et qu'on survolera demain pour le besoin de notre commerce et de notre industrie ainsi que pour le tourisme ont été jadis, et vont redevenir, dans le respect de nos nationalités réciproques, le Centre d'attraction des deux peuples frères, et comme l'Autel sacré et grandiose où il faudra toujours monter pour emplir son cœur des souffles purifiés, comme l'Autel géant du Dieu de Justice sur lequel on scelle les traités solennels des hommes, comme l'Autel auguste sur la pierre duquel on jure les amitiés inébranlables.

Oui, nos communes Pyrénées que nous aimons du même amour et que nous entourons d'un même culte von offrir au monde cet exemple bienfaisant d'une entente économique intellectuelle et touristique entre dex régions limitrophes, dans le care de deux nations amies. Nos belles montagnes, en effet, sont et demeureront le trait d'union d'une fraternité d'affaires, d'une fraternité de progrès, un symbole de fraternité humaine.

Je me plais à me faire l'interprête des divers groupements réunis ici, sous la banière du Tourisme, pour vous remercier tous chers amis d'Aragon d'être venus en si grand nombre nous témoigner votre ardent désir de faire notre connaissance, d'échanger des idées, d'établir un programme de relations de tous ordres qui demain seront rendues faciles, et deviendront plus fréquentes, grâce aux moyens de locomotion moderne que le transpyrénéen va si utilement completer l'an prochain.

Et moi, modeste hôtelier, au soir de ma vie, j'ai la joie de voir celà, celà même que j'ai tant désiré de tout mon cœur et préparé de toutes mes forces. Si nos fils font bientôt de grands pas dans cette voie de labeur et de perfectionnement humain, au seuil de ce chemin nouveau, plus tard, quand ils regarderont en arrière, lis évoqueront encore les ombres des Aragonnais, des Béarnais de 1927, debout tournées vers l'avenir et leur montrant obstinément la route de la paix, la route de l'activité indomptable, le seul bonheur qui ne trompe pas, parce que ce bonheur là est la vocatión de l'homme ici bas.

Je lève mon verre en poussant un glorieux vivat en l'honneur de la fraternité de l'Aragon et du Béarn, prémiers d'une entente cordiale entre la France et l'Espagne que nous appelons de tous nos vœux.

#### DISCURSO DEL DR. CAPDEVIELLE : DISCOURS DE MR. LE DR. CAPDEVIELLE

SEÑORAS, SEÑORES Y QUERIDOS AMIGOS DE ARAGÓN:

o hay rosas sin espinas, ni banquete sin discursos. Nuestro amabilisimo Presidente Mr. Meillon, nos ha hecho saborear lo uno y lo otro. Por eso, al ver levantarse a otro supuesto orador, blandiendo amenazadoras cuartillas, tal vez estén ustedes temiendo que se abran las cataratas de la elocuencia, y, como el Baturro célebre del cuento de Gascón, piensen resignados: «¡Venga lo que Dios quiera!»

No, no van a oir otro discurso; qué más discurso cabe, después de lo que hemos oído de boca de nuestro Presidente? Y demasiado sé que si se tratase de pronunciar elocuentes palabras, a todos menos a mí correspondería tan temible honor.

Más sencillo es mi papel, pues se limita a considerar el presente acto como una reunión de amigos, sin ceremonia alguna, y lo único de lo que me he de encargar, seguro, eso sí, de cumplir con mi cometido, es de saludar efusiva y cordialmente a todos ustedes, en nombre de las Sociedades aquí representadas.

En nombre de todas ellas, les digo, pues, con todo mi corazón, con toda mi alma, intérprete seguro de cuanto piensan y sienten todas ellas: ¡Bienvenidos, amigos de Aragón! Bienvenidos a esta capital Bearnesa, donde hace tanto tiempo les esperábamos impacientes.

En la selecta y numerosa comitiva que nos ha venido de la hidalga tierra aragonesa, hemos hallado con alegría, la representación más distinguida de las Ciencias, de las Artes, de las Letras, de la Universidad. En nuestra pequeña Ciudad, no disponemos de los medios ingentes que les depara la gran metrópoli aragonesa: no tenemos Universidad; no podemos pensar en ofrecerles todo un mundo de monumentos históricos comparable con los tesoros que os legó un pasado tan glorioso. Cuando Zaragoza era ya rica de gloria, Pau apenas existía, y cuando nuestros Mayores Bearneses pasaron el Pirineo para unir sus esfuerzos con los de vuestro Alfonso el Batallador, su capital era Morlaas u Orthez, y Pau no pasaba de ser una aldea.

Sin embargo, aquí también se estudia; aquí se ama a las artes, se escribe, se piensa, se enseña. Aquí pueden ustedes estar seguros de encontrar muchos y entusiastas compañeros en todos los ramos de la espiritualidad.

En este mismo recinto se estudiarán dentro de unos momentos

MESDAMES, MESSIEURS ET CHERS AMIS D'ARAGON:

Il n'y a pas de roses sans épines, ni de banquet sans discours Notre très aimable président, M. Meillon, nous a fait savourer l'un et l'autre, c'est pourquoi, en voyant se lever un nouvel orateur en perspective, brandissant un papier menacant, peut-être redoutez-vous que se déchaîne le torrent de l'éloquence, et comme le célèbre «Baturro» de Gascon, sans doute pensez-vous résignés: «La volonté de Dieu soit faite».

Non. Vous n'allez pas entendre un nouveau discours. Quel discours pourrais-je bien vous faire, après ce que nous venons d'entendre de la bouche de notre Président? Et je sais trop que, s'il était nécessaire de prononcer des paroles éloquentes, personne ne serait moins qualifié que moi, pour ce périlleux honneur.

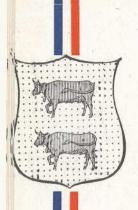
Mon rôle est plus simple: il se borne à considérer notre fête comme une simple réunion d'amis sans aucune cérémonie, et tout ce dont je veux me charger, c'est, certain par exemple, de bien remplir mon rôle, de vous saluer tous, avec une cordiale effusion, au nom des Sociétés ici représentées.

En leur nom à toutes, je vous dis, avec tout mon cœur, avec toute mon âme, certain de traduire ce qu'elles pensent et sentent toutes: Bienvenus. Soyez les bien venus, chers amis d'Aragon, dans cette vieille capitale du Béarn où, depuis si longtemps, nous vous attendions imparients.

Dans ce cortêge nombreux et choisi qui nous est venu de la noble terre d'Aragon, nous avons eu la joie de recontrer la représentation la plus distinguée de l'Université, des Lettres, des Sciences et des Arts. Dans notre petite Cité, nous ne disposons pas des moyens grandioses que vous offre la grande métropole Aragonaise: nous n'avons pas d'Université nous ne saurions songer à vous offrir tout un monde de monuments historiques comparables avec ce que vous a légué un passé plein de gloire. Quand Saragosse était déjà riche de gloire, Pau existait à peine: quand nos Afeux Béarnais passèrent les Pyrénées pour unir leurs efforts à ceux de votre Alphonse le Batailleur, leur capitale était Morlaás ou Orthez, et Pau n'était pas autre chose qu'un modeste hameau.

Cependant, chez nous aussi, on étudie, — on aime les Arts; on pense; — on écrit;—on enseigne. Chez nous, vous pouvez être assurés de rencontrer nombreux et enthousiastes, des confrères dans tous les domaines de l'esprit.





intereses turísticos de suma importancia; se tomarán acuerdos fecundos en cuestiones aéreas. En otros lugares, se debaten cuestiones mercantiles de gran interés. Los médicos de ambas Ciudades están comulgando bajo las especies de Hipócrates. Los Poderes públicos de ambas regiones se hallan igualmente reunidos para convencerse una vez más de la similitud de afectos, de ideas, de intereses, que constituyen entre nosotros, bearneses y aragoneses, irrompibles lazos de amistad y solidaridad. Pero el hombre no vive sólo de pan; y a ustedes menos que a nadie es necesario recordarlo.

En Pau, todos los amantes de las Ciencias, Letras y Artes, están alistados en la «Société des Sciences, Lettres et Arts». Y en su nombre, M. le Chanoine Dubarat, arcipreste de St. Martín, manifiesta su vivísimo deseo de cambiar ideas con los eruditos amigos que nos llegan de allende el Pirineo.

"La Société des Amis des Arts» organiza cada año, y merced a intensa y desinteresada labor de sus directores, una exposición de pintura, escultura y arquitectura, que su presidente M. Bauby, no me da permiso para ponderar en lo que merece. Con qué gusto veríamos todos que viniesen a exponer en ella sus obras los excelsos artistas que abundan en Aragón; tema es éste que merece estudio detenido, y ésta es una de las razones de ser de nuestra entrada en relaciones.

La todavía joven, pero ya robusta «Academie de Bearn», bajo la entusiasta dirección del Dr. Sabatier, fomenta con éxito creciente las letras regionales, y se precia de contar entre sus socios, talentos indiscutidos, que tampoco me es lícito nombrar para no exponerme a sus iras. En Pau no es posible cultivar las Musas sin recordar a cada paso las estrechas relaciones que unen a la literatura francesa con la española, ni se concibe que pueda ser completa una educación literaria que no integre a entrambas. «L'Academie de Bearn» sabe que los Juegos Florales de Aragón hacen por las letras de su país, lo que con creciente empuje busca hacer ella por su parte; otra razón de simpatizar y entrar en comunión de ideales.

«L'asociation Regionaliste» y «L'Escole Gaston Febus», cada una por su parte, tienen por fin fomentar el amor a la patria chica, pensando acertadamente que no hay mejor manera de querer a la Patria grande que la de contribuir a enaltecer la región natal con sus costumbres y su idioma local. No es éste el fin que, con su tesón aragonés, persiguen y tienen logrado todos ustedes, los de Zaragoza y los de Aragón. Y ya sabemos todos que no hay en España región que se muestre más orgullosa de su particularismo, ni más entusiasta de su Patria grande, que aquella que merece llamarse el corazón de España.

No les sorprenderá, por lo tanto, la simpatía que les ofrecen en nombre de sus correspondientes Sociedades, Mr. Louis Ducla, que ya experimentó la esplendidez de la hospitalidad aragonesa, y desde entonces no cesa de hacerse el protagonista de la aproximación entre ambas regiones; y Mr. Simin Palay, a quien todos los amantes de los idiomas locales del mediodía francés han elegido como «Mayoral du Felibrige», por la valiosa labor con que ha enriquecido el tesoro de las letras Bearnesas.

«L'action Latine», para terminar, mira como una fiesta personal la presencia entre nosotros de los amigos de Aragón: su único fin es estrechar lazos de amistad entre todos los hermanos de la raza latina, los de Europa y los de América; su Comité de Pau me confiere el inmerecido honor de decirles lo mucho que se alegra al ver que Pau y el Bearn van a estar relacionados más estrechamente con Zaragoza y Aragón. Su deseo es servir como agente de enlace y no ha de perdonar esfuerzo para que aragoneses y bearneses se vean mucho, y por lo mismo, se conozcan y se aprecien cada día más.

Permitaseme, señores, cumplir aquí con un deber ineludible y recordar la memoria del fundador del Comité d'Action Latine, mi entrañable e inolvidable amigo Demetrio de Acuña, que cruel y repentina, la muerte nos arrebató hace apenas seis meses. Cuál sería su entusiasmo, al ver que sus esfuerzos empiezan a producir efectos, y que más allá de este recinto, los acontecimientos, más fuertes que los hombres, obligan a que se realice aquel bloque Latino, del que Aragón y Bearn forman ya un núcleo indisoluble.

Pero prometí solemnemente no pronunciar un discurso, y veo con terror que me voy dejando arrastrar por el entusiasmo que crean las grandes causas; esto ya es extralimitarme, y hemos de dejar para esta noche las temibles ideas generales, que sospecho serían capaces de entorpecer la digestión... Termino, pues, queridos amigos de Aragón, rogándoos me perdonéis el atrevimiento con que he osado emplear vuestra hermosa lengua para colocaros un semi-discurso.

Cuanto más reflexiono (pero ya es tarde) más creo que debi concretarme a deciros sencillamente: «Gracías por haber venido, numerosos, a visitar a vuestros amigos. Venid numerosos, y venid con frecuencia...» Y con toda el alma, grito:

¡Viva Zaragoza, Viva Aragón!

Ici même, on étudiera dans quelques moments, des intérêts touristiques de la plus haute importance: on prendra des résolutions fécondes dans les questions aéronautiques. Dans une autre enceinte, on débat de graves questions économiques. Les Médecins des deux villes communient en Hippocrate. Les Pouvoirs publics des deux régions se sont également réunis pour constater une fois de plus cette unité de sentiments d'idées et d'intérêts qui constitue entre nous, aragonais et béarnais, d'indisolubles liens de solidarité et d'amitié. Mais l'homme ne vit pas seulement de pain: et à vous moins qu'a personne il n'est utile de le répéter.

A Pau, tous ceux qui aiment les Arts, les Sciences et les letres sont enrôlés dans la «Societé des Sciences, Lettres et Arts» et en leur nom, son Président, M. le Chanoine Dubarat, archiprêtre de St-Martin manifeste son très vif désir d'échanger des idées avec les maints érudits qui nous viennent d'au-dé là des Pyrénées.

«La Societé des amis des Arts» organise tous les ans, et grâce au labeur intense et dèsintéresse de ses directeurs, une exposition de peinture, de sculpture et d'architecture, dont son Président M. Bauby ne me permet pas de dire tout le bien qu'elle mérite. Avec quel plaisir nous verrions tous les éminents artistes qui abondent en Aragon venir y exposer leurs œuvres. Ceci est une question qui mérite d'être sérieusement étudiée, et elle est une des raisons d'être de notre entrée en relations.

Encore jeune mais déjà robuste, «l'Académie de Béarn», sous la direction enthousiaste du Dr. Sabatier, favorise avec un succès croissant, les Lettres régionales, et s'enorgueillit de compter parmi ses membres des talents indiscutés, que je n'ai pas non plus le droi de nommer pour ne pas encourir leurs rires. A Pau, on ne saurait cultiver les Muses sans se rappeler à chaque pas les tiens étroits qui unissent la littérature française avec l'espanole, ni concevoir que puisse être complète une culture littéraire qui ne les ait englobées l'une et l'autre. «L'Académie de Béarn» sait que les Jeux floraux d'Aragon font pour les Lettres de leur pays ce que, avec une énergie croissante, elle cherche à faire de son côté. Autre raison de sympathiser, dans une même communion d'idéal.

«L'Asociation Regionaliste et L'Escole Gaston Febus», chacune pour son compte, ont pour but de fomenter l'amour de la petite patrie, pensant avec raison qu'il n'y a pas de meilleure manière d'aimer la grande Patrie, que d'exalter la région natale, avec ses coutumes et son idiome local. N'est ce pas là le but qu'avec votre obstination aragonaise, vous avez poursuivi et atteint, vous tous, ceux de Saragosse et ceux d'Aragon: et en savons-nous pas qu'il n'est pas en Espagne de région qui se sente plus jalouse de son parficularisme, ni plus passionnée de sa grande Patrie, que celle qui a mérité d'être appelée le cœur de l'Espagne?

Vous ne serez donc pas surpris de la sympathie qu'au nom de leur Société, vous offrent: M. Louis Ducla qui a déjà goûté la splendide hospitalité aragonaise, et qui depuis ne cesse de se faire l'apôtre du rapprochement entre les deux régions, et M. Simin Palay, que tous les amants des idiomes locaux du Midi de la France ont choisi pour «Mayoral du Felibridge», pour son inestimable contribution à l'enrichissiment des lettres béarnaises.

«L'Action Latine», pour terminer, regarde comme une fête personnelle la présence parmi nous des amis d'Aragon. Son unique but est de nouer des liens étroits d'amitié entre tous les frères de la râce latine: ceux d'Europe et ceux d'Amérique. Son Comité palois me délègue l'honneur immérité de vous dire combien elle se réjouit de voir que Pau et le Béarn vont être plus étroitement réunis à Saragosse et à l'Aragon. Son désir est de servir d'Agent de liaison, et nul effort ne sera épargné par elle pour que Palois et Aragonais se voient souvent et par là, se connaissent et s'apprécient chaque jour mieux.

Permettez-moi, Messieurs, de remplir ici un devoir douloureux, et de rappeler la mémoire du fondateur, mon pauvre et excellent ami M. Demetrio de Acuña, que, cruelle et soudaine, la mort nous a ravi il y a xis mois à peine. Quel serait son enthousiasme, en voyant que ses efforts commencent à porter leurs fruits, et que, loin de cette enceinte, les évènements, plus forts que les hommes obligent à se réaliser ce bloc latin dont Béarn et Àragon sont un r. oyau désormais inséparable.

Mai j'ai solennellement promis de ne pas commettre de discours et je m'aperçois avec terreur que je me laisse entrainer par l'enthousiasme que créent les grandes causes. C'est sortir de mon rôle, et il faut laisser pour ce soir les redoutables idées générales, qui seraient, je le soupçonne, bien capables de troubler la digestion... Je termine donc, chers amis d'Aragon, en vous priant de me pardonner l'audace avec laquelle j'ai osé employer votre belle langue pour vous asséner un demi-discours.

Plus j'y pense, plus je me dis (trop tard) que j'aurais dû me borner à vous dire tout simplement: Merci d'être venus, nombreux, visiter vos amis. Venez plus nombreux; venez souvent... et avec toute mon âme, je crie:

|Vive Saragosse! |Vive l'Aragon!

1 Aéreo Club del Bearn había designado como su intérprete en esta reunión íntima a nuestro amigo Pablo Tissandier. Sus funciones de Secretario general de la Federación Aereonáutica Internacional y de Vicepresidente del Aéreo Club de Francia lo han retenido en París y soy yo el encargado de excusarlo y de haceros presente su más vivo y sincero sentimiento.

En ausencia de nuestro Presidente, cumplo el deber muy agradable de expresaros a todos nuestro reconocimiento por haber respondido con tanta prontitud a nuestra invitación, proporcionándonos así la ocasión de un primer contacto con los distinguidos representantes oficiales del Real Aéreo Club de España. Es un gran honor para mí, saludar en nombre del Aéreo Club del Bearne las personalidades eminentes de la aereonáutica española que han querido sentarse hoy a nuestra mesa. Yo dirijo saludos de sincera y afectuosa bienvenida al Sr. Moreno Caracciolo, Director, y al Sr. Marqués de Quintanar, Consejero técnico de la Unión Aérea Española. A vos, señorita, nuestros respetuosos homenajes.

Me hubiese sido agradable contar entre nosotros al General de Goys, a quie 1 los deberes militares han llamado lejos de Pau. Una amistad particularmente preciosa que data de sus primeras armas, me une a aquél que, aun cuando haya de sufrir en su modestia, será mañana Director de la Aeronáutica Militar Francesa. Pero si debo expresar mi sentimiento con respecto a su ausencia, tengo al mismo tiempo el gran placer de saludar al distinguido Jefe del 36 Grupo, el Comandante Vasselot, que merece nuestras más sinceras felicitaciones por la fiesta aérea que nos dió ayer. No dejaré de elogiar, señores, puesto que la ocasión se me ofrece, la estrecha colaboración de la Aviación civil y militar y de dar las gracias al Comandante Vasselot por la exquisita complacencia, con la cual se ha prestado en todas las ocasiones a estudiar las cuestiones de un interés común.

Señores, la alegría que experimento al veros reunidos hoy fuera de protocolos y de festividades oficiales, tiene su razón en la posibilidad que vuestra presencia me proporciona de abordar con vosotros un asunto que me interesa profundamente. Si el General de Goys estuviese aquí, yo vería en este momento preciso dibujarse una sonrisa en sus labios, porque debo deciros, señores, que hasta en las altas esferas de la aeronántica francesa, paso yo por un turbulento que tiene programas y tenacidad para realizarlos. Acaso sea a esto a lo que debo el honor de haber sido designado como delegado para el Sud Oeste por el Comité de Propaganda Aeronáutica que preside con tanta autoridad un gran francés, el Mariscal Lyautey. Y yo quiero merecer este honor aprovechando la presencia del Sr. Marqués del Quintanar y del Sr. Caracciolo para hablar de relaciones aéreas posibles franco-españolas, y en particular, de Madrid-Zaragoza-Pau.

Después de haber establecido las bases de las grandes líneas económicas de interés nacional Burdeos-Pau, Burdeos-Lyon-Ginebra, Burdeos-Toulouse-Marsella, Burdeos-Bayona-Lisboa y de una línea turística, Costa vasca-Pirineos-Costa azul, prodigando a los viajeros las fantásticas bellezas de nuestras montañas y del Mediterráneo azul, hemos vuelto nuestras miradas hacia la grande y noble nación vecina. Yo he visto, en buen bearnés, la rectitud del trayecto París-Pau-Madrid-Casablanca hacia nuestras posesiones africanas y también el enlace futuro trascontinental de las grandes naciones latinas Francia-España-América del Sur.

Ciertamente, no desconozco las dificultades que un enlace aéreo París-Madrid puede presentar y que me han señalado desde nuestra primera entrevista, con su autoridad indiscutible, los Sres. Marqueses de Quintanar y Caracciolo.

Vuestro tiempo es demasiado precioso para que yo me detenga a haceros historia de los títulos que nuestra villa de Pau puede reivindicar en materia de aviación, pero nuestros amigos de España no tomarán a mal que yo recuerde los hechos que tienen un cierto interés para ellos: la visita de S. M. Alfonso XIII al aerodromo Wright en enero de 1909; la estancia del Coronel Vives y Vich, del Capitán Kindelán hoy Jefe de la Aero áutica Militar Española y del Teniente Herrera, venidos a Pau para recibir vuestro primer dirigible «España»; en fin, el raid Pau-Madrid de mi discípulo y amigo el Teniente suizo Oscar Beder (Julio 1913) realizado en cuatro horas de vuelo sobre un avión Bleriot 70 HP, enone.

¿Podéis imaginar, señores, el temor que tuvimos él y yo cuando sobre un mapa minúsculo indicamos de un trazo el itinerario de esta expedición?

Sin dudar, elegimos el camino secular de nuestros amigos los aragoneses, que vosotros mismos habéis seguido; el valle del Gállego y Zaragoza. Dos días antes hice en automóvil con ese gran muchacho de cabellos de oro y de ojos de una indecible luz, un reconocimiento al Somport. Volar sobre el Valle de Aspe le pa-

A u cours de cette réunion intime, l'Aéro-Club du Béarn avait son interprète tout désigné en notre ami Paul Tissandier. Ses fonctions de Secrétaire général de la Fédération aéronautique internationale et de Viceprésident de l'Aéro-Club de France l'ont retenu à Paris et je suis chargé de l'en excuser et de vous transmettre ses plus vifs et plus sincères regrets.

En l'absence de notre Président, j'ai le très agréable devoir de vous adresser à tous nos sentiments de reconnaissance pour avoir répondu avec tant d'empressement à notre invitation et permis ainsi un premier contact avec les distingués représentants officiels du Real Aéro Club de España. C'est un grand honneur pour moi que de saluer au nom de l'Aéro-Club du Béarn les personnalités éminentes de l'Aéronautique espagnole qui ont bien voulu s'asseoir aujourd'hui à notre table. J'adresse des souhaits de bienvenue sincères et affectueux à Monsieur Moreno Caracciolo. Directeur, et à Monsieur le Marquis de Quintanar, conseiller technique de l'Union Aérienne Espagnole. A vous, Mademoiselle, nos respectueux hommages.

Il m'eut été agréable de compter parmi nous, Monsieur le Général de Goys, que des devoirs militaires ont appelé loin de Pau. Une amitié particulièrement précieuse qui date de ses premières armes me lie à celui qui, sa modestie dut elle en souffrir, sera demain Directeur de l'Aéronautique Militaire Française. Si je dois exprimer des regrets à son sujet, j'ai le grand plaisir de saluer le distingué chef du 36º Groupe, Monsieur le Commandant Vasselot, auquel nous devons nos plus sincères félicitations pour la fête aérienne qu'il nous donnait hier. J'e ne manquerai pas de célébrer. Messieurs, puisque l'occasion m'en est offerte, l'étroite collaboration de l'Aviation Civile et Militaire et je remercie Monsieur le Commandant de Vasselot de l'exquise complaisance avec laquelle il a bien voulu chaque fois étudier les questions d'un intérêt commun.

Messieurs, la joie que j'eprouve à vous voir réunis aujourd'hui hors des protocoles et des festivités officielles, a sa raison même dans la possibilité que votre présence m'apporte d'aborder avec vous un sujet qui me tient à cœur. Si le Général de Goys était là, je verrais à ce moment précis un sourire se dessiner sur ses lèvres, car je dois vous dire, Messieurs, que jusque dans les hautes sphères de l'Aéronautique Française, je passe pour un turbulent ayant des programmes et tenace à les réaliser. C'est peut-être à cela que je dois l'honneur d'avoir été désigné comme délégué pour le Sud-Ouest par le Comité de Propagande Aéronautique que préside avec tant d'autorité un grand français, le Maréchal Lyautey. Et cet honneur je tiens à le mériter en profitant de la présence de Monsieur le Marquis de Quintanar et de M. Caracciolo pour parler des relations aériennes possibles franco-espagnoles et en particulier Madrid-Saragosse-Pau.

Après avoir jeté les bases des Grandes lignes économiques d'intérêt national, Bordeaux-Pau, Bordeaux-Lyon-Genève, Bordeaux-Toulouse-Marseille, Bordeaux-Bayonne-Lisbonne et d'une ligne touristique Côte Basque-Pyrénées-Côte d'Azur prodiguant aux voyageurs les féériques beautés de nos montagues et de la Méditerranée bleue, nous avons tourné nos regards vers la grande et noble nation voisine J'ai vu en bon béarnais, la rectitude du trajet Paris-Pau-Madrid-Casablanca vers nos possessions africaines et aussi la liaison future transcontinentale des grandes nations latines France-Espagne-Amérique du Sud.

Certes, je ne méconnais pas les difficultés qu'une liaison aérienne Pau-Madrid peut présenter et que voulaient bien me souligner dès notre premier entretien avec leur autoindiscutable Monsieur le Marquis de Quintanar et M. Caracciolo.

Votre temps est trop précieux pour que je m'attarde à vous faire l'historique des titres que notre Ville de Pau peut revendiquer dans le domaine de l'Aviation; mais nos amis d'Espagne ne m'en voudront point de rappeler les faits qui ont un certain intérêt pour eux: la visite de S. M. Alphon se XIII à l'Aérodrome Wright en janvier 1909, le séjour du Colonel Vives y Vich, du Capitaine Kindelan, aujourd'hui chef de l'Aeronautique Militaire Espagnole, et du lieutenant Herrera venus à Pau prendre livraison de votre premier dirigeable «España», enfin le raid Pau-Madrid de mon élève et ami le lieutenant suisse Oscar Bider (Juillet 1913) accompli en 4 heures de vol, sur un avión Blériot 70 HP. gnome.

Pouvez - vous imaginer, Messieurs, l'appréhension que nous eûmes lui et moi lorsque sur un carte minuscule nous indiquions d'un trait l'itinéraire de cette randonnée?





reció un juego, pero quería ver del otro lado y apenas habíamos franqueado el mojón fronterizo, donde el viernes los bearneses os tendían manos afectuosas, exclamó: «ya está visto, muy bien, partamos».

Cuarenta y ocho horas después de haber levantado el vuelo, recibía yo de Guadalajara un telegrama en lenguaje franco-español: «Tout va bien.—Salgo para Madríd-Bider». Así, un alumno



Loa aviadores militares franceses que tomaron parte en la fiesta de aviación, y que tan acertadamente secundan la meritísima labor del Comandante Vasselot (Foto Marin Chivite)

de dos meses había, sobre un aparato precario, que nosotros no vemos ya más que en los museos, franqueado de un salto nuestra cadena común, llegando hasta las puertas de la capital de España.

La ciencia y la audacia del hombre nos recordaban, después de la Historia, que no hay ya Pirineos. Este raíd llegaba después de la copa París-Pau, creada por el Aéreo Club del Bearn y ganada por nuestro as Julio Vedrines. Desde esta fecha el enlace aéreo París-Pau-Madrid estaba realizado.

Y, señores, si yo vengo con tal insistencia a desenvolver una idea que me es cara desde que la aviación me ha infundido una santa fe, por la cual he partido en cruzada, es porque el progreso del avión marcha a paso de gigante. Bleriot ha atravesado la Mancha y se ha dicho: «es una hazaña aislada realizada por un loco». Hoy 20 aviones enlazan cada día París a Londres. Lindbergh ha volado de New-York a París. El entusiasmo gana los pueblos y un clamor inmenso se eleva: «El hombre ha vencido el espacio».

Esta semana los 132 Presidentes de las Cámaras de Comercio francesas se han reunido en Bouget y la creación muy próxima de la red nacional surgirá de las resoluciones tomadas. Mañana, las líneas internacionales serán realizadas. Francia y España hermanas por sus razas, hermanas por sus aspiraciones intelectuales y pacíficas, no permanecerán indiferentes delante de la necesidad de un enlace aéreo que no desviará las corrientes económicas sino que las confirmará. Qué más da franquear cincuenta kilómetros de montaña que volar centenares de kilómetros sobre regiones tormentosas.

París-Burdeos-Pau-Zaragoza-Madrid, he aquí el porvenir, he aquí el programa, al que deseo una próxima realización.

En esta tarea, los representantes de la Unión Aérea Española, me encontraréis siempre pronto a colaborar, y soy el intérprete del Aéreo Club del Bearn al expresar el deseo sincero de ver un día próximo los aviones franquear, como un juego, nuestros bellos Pirineos; aviones que llevarán sobre sus alas vuestra escarapela y la nuestra estrechamente unidas como lo estuvieron en el cielo marroquí para el triunfo de la civilización. Vuestra presencia hoy entre nosotros es ya un símbolo. Recibid una vez más las gracias.

Señores, levanto mi copa por S. M. Alfonso XIII, por la gloriosa flota aérea española, por la prosperidad de las líneas comerciales Francia-España, por los representantes de la Unión Aérea Española y por la futura Unión Aéreo Franco-Española. Sans hésiter, nous choisîmes le chemin séculaire que nos amis aragonais et vous-mêmes avez suivi, la vallée du Gallego et Saragosse. Deux jours avant je fis en automovile avec ce grand garçon aux cheveux d'or et aux yeux d'une indicible lumière une reconnaisance au Somport. Survoler la Vallée d'Aspe lui parut un jeu mais il voulait voir de l'autre côté et à peine avions-nous franchi la borne frontié-où vendredi les béarnais vous tendaient des mains affectueuses qu'il s'écria «j'ai vu, ça va, partons».

Quarante-huit heures après il prenait son vol, je recevais de Guadalajara un télégramme en langage franco-espagnol «Tout va vien—Salgo para Madrid-Bider». Ainsi un élève de deux mois avait sur un appareil précaire que nous ne verrons plus que dans les musées, franchir d'un bond notre chaîne commune jusqua'ux portes de la Capitale de l'Espagne.

La Science et l'Audace de l'homme nous rappelaient après l'histoire qu'il n'y a plus de Pyrénées. Ce raid venait après la Coupe París-Pau, crée par l'Aéro-Club du Béarn et gagnée par notre as Jules Védrines. Dès cette date la liason aérienne París-Pau-Madrid était réal: sée.

Et Messieurs, si je viens avec une semblable insistance développer une idée qui m'est chère depuis que l'Aviation m'a frappé d'une sainte foi pour laquelle je suis parti en croisade, c'est que le progrés de l'Avion marche à pas de géant; Blériot a traversé la Manche et on a dit «c'est un exploit isolé accompli par un fou». Aujourd'hui 20 avions relient chaque jour Paris à Londres, Lindbergh a volé de New-York à Paris. L'enthousiasme gagne les peuples et une clameur immense s'élève. «L'homme a vaincu l'espace».

Cette semaine les 132 Présidents des Chambres de Commerce françaises se réunissaient au Bourget et la création très prochaine du réseau national aérien surgira des resolution prises. Demain les l gnes internationales seront réalisées. La France et l'Espagne, sœurs par leurs races, sœurs par leurs aspirations intellectuelles et pacifiques, ne résteront pas indifférentes devant la nécessité d'une liaison aérienne qui ne détournera pas les courants économiques mais les confirmera. Qu'importe quelques cinquante kilomètres de Montagne à franchir plutôt que des centaines de kilomètres de survol dans des régions tourmentées.

Paris - Bordeaux - Pau - Saragosse - Madrid voilà l'avenir, voilà le programme dont je souhaite une réalisation proche.

A cette tâche, Messieurs les représentants de l'Union Aérienne Espagnole, vous me trouverez toujours prêt à collaborer et je suis l'interprète de l'Aéro-Club du Béarn en vous exprimant son désir sincère de voir un jour prochaint des avions franchir en se jouant nos belles Pyrénées, des avions qui porteront sur leurs ailes votre cocarde et la nôtre étroitement unies comme elles le furent dans le ciel marocain pour le triomphe de la civilisation.

Votre présence aujourd'hui parmi nous est déjà un symbôle. Soyez-en, encore un fois, remerciés.

Messieurs, je lève mon verre à Sa Majesté Alphonse, à la glorieuse armée Aérienne Espagnole, à la prospérité des lignes commerciales France-Espagne, aux représentants de l'Union Aérienne Espagnole, à la future Union Aérienne Franco-Espagnole.



Forzoso era contestar a aquellos amables y buenos amigos, y como quiera que nuestro presidente había sido invitado por los farmaceúticos a un banquete a la misma hora, me ví precisado a representarle.

Profundamente emocionado comencé a dar las gracias en francés por las atenciones de que se nos hacía objeto, pero como para mí era tarea difícil continuar, rogué se me permitiera expresarme en nuestro idioma.

No hay por qué ocultar que desde que llegamos al Somport nuestro espíritu y nuestro corazón estaban henchidos de gozo y satisfacción. Aquellas manifestaciones de afecto a lo largo de la ruta; la cordialísima recepción de Olorón; aquel viaje nocturno desde esta localidad a Pau, bajo la lluvia; el desfile de los coches cuyos múltiples faros y rojos pilotos semejaban fantástico rosario que nos rememoraba el Santo Rosario del Pilar, la triunfal y puntual llegada a Pau, son cosas más para vividas que para descritas, por lo cual nuestro agradecimiento será eterno, tanto a las autoridades, entidades y corporaciones bearnesas, como al pueblo bearnés, por sus cálidas manifestaciones de cariño, y muy especialmente al Sr. Meillón, gran organizador de estas sublimes fiestas, que

a estas horas es tan popular en Zaragoza como lo es justamente en Pau.

Aragón tiene pendiente una deuda de gratítud con Francia, que el Sindicato de Iniciativa y Propaganda» desea saldar. Es el público reconocimiento hacia aquellos intrépidos pireneístas como Schrader, Wallon, Briet, Conde de Saint Saud, que con sus trabajos y publicaciones fueron los que dieron a conocer por todo el mundo las maravillas que atesora el Alto Aragón con sus incomparables bellezas y curiosidades. Nosotros, jóvenes en estas lides, pero sí agradecidos por temperamento, les tendremos perennes en nuestra memoria.

Estamos convencidos, persuadidos, de que estas reuniones darán fructíferos resultados. Zaragoza ansía conocer los valores culturales del Bearn, y el Bearn desea igualmente apreciar los valores intelectuales de Aragón. Nada me extrañaría que de este intercambio quedase como costumbre un ciclo anual de conferencias en ambas regio-

nes, sobre interesantes temas comunes de actualidad.

En lo que al turismo se refiere, es indudable que conjuntamente allanaremos dificultades aduaneras, trazaremos circuitos internacionales e incluso haremos propaganda bilingüe, que por su insistencia y originalidad será mundialmente apreciada. El Bearn y Aragón lo desean, lo anhelan y han de realizarlo si quieren hacer tradición a su brillante historia. Hemos colocado los jalones y hemos de continuar trabajando en tan bello edificio por el bien de la civilización y de nuestras justas ilusiones regionales.

Por eso, cuando les decía que los aragoneses habíamos ido lisa y llanamente con el corazón en la mano para brindarles lo mejor de nuestro ser, nuestra amistad y nuestra simpatía, lo decía con todo fervor, con toda fe, con todo

cariño.

El Sr. Silarrullana, catedrático de la Universidad Cesaraugusta, pronunció con brío y elocuencia estas palabras:

#### DISCURSO DEL SR. SALARRULLANA

Señoras y Señores: Siempre dispuesta la Universidad cesaraugustana a colaborar en toda obra cultural, ha tenido el acierto de participar en esta magna empresa de aproximación y compenetración de dos pueblos hermanos; pero ha incidido en el desacierto de designar, para que la represente en obra tan importante, al más inepto o al menos indicado de sus ilustres miembros.

Decía que esta visita tiene como único objetivo aproximar a dos pueblos vecinos y hermanos, porque no me negaréis que Bearneses y Aragoneses tienen el romanismo por común denominador, pues es indudable que de un mismo tronco étnico procede una gran parte de la sangre que circula por las venas de galo-romanos e hispano-romanos, ya que no es menos cierto que el *Midi* es una de las regiones más romanizada de Francia.

Mas ¿cómo se aproximan estos dos pueblos si los separa esa barrera de los Pirineos, que antes tildaban de infranqueable? Esto justamente canta la Musa popular en el poema titulado «Altavizcar Cantua», que es el himno de triunfo de la gente española vencedora en Roncesvalles, el canto guerrero de los valientes Vascos y en el cual se dice de los Franceses: «¿A qué vienen aquí esos hijos del Norte? No ha puesto Dios el Pirineo para separarnos?».

Pero esta afirmación tenía razón de ser antaño, cuando el hombre era un mísero esclavo de la fiera y hostil naturaleza que le rodeaba, por la gran influencia que ejercia sobre él el medio ambiente, aunque jamás en la medida y forma exageradas que preconizan Herder, Condorcet, Victor Consín y demás corifeos del fatalismo naturalista. Pero no hogaño, cuando el hombre, después de sus titánicos y secu-lares esfuerzos para sustraerse a aquella influencia, ya que la Historia de la Civilización no es sino la relación de los trabajos realizados por aquél para sacudir aquel animoso yugo, y ya que esa lucha porfiada y tenaz con la naturaleza significa en síntesis la protesta, la reacción del hombre contra ese avasallador influjo, considera esa inmensa mole orográfica más que como una barrera que separa, como un nexo que une, pues penetrando y desgarrando hasta las entrañas inexploradas de ese ingente coloso, abriendo túneles o caminos subterráneos y salvando por medio de la navegación aérea sus más elevados picos cubiertos perpetuamente de blanco sudario, acorta considerablemente las distancias, hasta el extremo de poder exclamar hoy con mayor razón y verdad que Luis XIV: «Ya no hay Pirineos», puesto que la exclamación de éste se basaba únicamente en razones políticas o en los vínculos de la sangre de una familia, si se quiere, de una dinastía; lazos, que fácilmente se aflojan, se relajan y aun se disuelven y desaparecen completamente; pero los que no se rompen jamás, porque son indisolubles, son esos otros lazos surgidos de motivos éticos, étnicos y geográficos y aun históricos, esos estrechos vinculos de fraternidad, de comunidad de ideales y de intereses, que unen las regiones vecinas y hermanas, que se aman, que se necesitan y complementán, el pintoresco y hospitalario Bearn y el expansivo y laborioso Aragón.

Y añadió el gran monarca Francés, dirigiéndose a su real nieto, el nuevo Rey de nuestra querida España: «Sed buen español, que este es vuestro deber; pero recordad que habéis nacido francés, a fin de que conservéis siempre la unión de ambas coronas. De este modo haréis felices a las dos naciones y conservaréis la paz de Europa... De hoy más, ambas naciones deben ser consideradas como una sola».

Todos, Bearneses y Aragoneses, hacemos nuestros, muy nuestros los fervientes votos del gran Rey en pro de la

unión estrecha de las dos naciones hermanas; pero dentro de ésta, circunscribimos y ceñimos nuestros anhelos a la suspirada e intangible alianza de estos dos y vecinos países, cuyos respectivos moradores tantas veces se encuentran en el correr de los tiempos y al través de las vicisitudes históricas. En efecto, un Gastón, hijo precisamente del restau-rador de Olorón, de Gastón el Joven, prestó decidida ayuda a nuestro Batallador en la épica reconquista de nuestra inmortal Zaragoza. Una noble Dama de este encantador país, María de Bearn, casó en 1170 con un noble catalán, señor de Fraga, Guillén de Moncada, de cuya estirpe descienden los Senescales de Cataluña. Con Doña Leonor, hija de Don Juan II y Doña Blanca de Navarra, casó Gastón ÍV de Foix, hijo de Juan I de Foix, quien concedió a la poética Pau los honores de la capitalidad definitiva del Bearn, consiguiendo hacerse reconocer presunto heredero del Reino de Navarra, cuya corona recayó en 1479 en Francisco el Febo, a quien los Reyes Católicos intentaron casar con su hija Doña Juana, y Don Luis XI de Francia con Doña Juana la Beltraneja, desbaratando ambos proyectos de enláce la prematura muerte de aquel joven e infortunado Príncipe, pasando entonces y a consecuencia de aquel infortunio la corona de Navarra a su hermana Catalina de Foix, cuya mano solicitaron en vano para su hijo, el principe Don Juan, los reyes Fernando e Isabel; la regente de Navarra, Doña Magdalena, hermana de Luis XI, hizo fracasar aquellas negociaciones, so pretexto de la desigualdad de edades de los interesados. Casada Doña Catalina en 1484 con un Señor gascón llamado Juan de Albret, cuyos estados ultrapire-naicos lindaban con la Navarra española, perdió la corona de ésta en 1512, al ser conquistada por Fernando el Católi-co, siendo vanas las tentativas que hizo para reconquistarla Enrique de Albret, hijo de aquéllos, no obstante contar con la alianza y apoyo de Francisco I, que le concedió la mano de su hermana Margarita de Angulema.

Y para terminar esta breve reseña histórica, añadiré, que de una región muy próxima a ésta tal vez partieran las primeras iniciativas, los primeros impulsos de nuestra re-

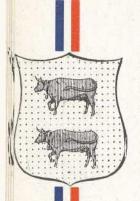
conquista pirenaica.

Y no me cansaré de repetirlo una y mil veces: aun subsis tiendo esos liaderos geográfico-históricos, nuevas y crecientes aspiraciones y exigencias suscitadas por la economía y el crecimiento de los pueblos y el natural y obligado moviel crecimiento de los pueblos y el natural y obligado moviel de los pueblos miento de expansión mercantil de éstos tienden a anular ese dique internacional que la inteligencia y la voluntad libre del hombre, puestos al servicio de tan noble causa, acaban por burlar subterranea y aéreamente, abriendo una doble corriente, estableciendo un doble intercambio de productos que lleva siempre consigo anejo un intercambio de ideas, lógica y obligada consecuencia del establecimiento de un contacto más intimo y frecuente, no sólo material de los centros productores y mercantiles, sino también espiritual de los focos culturales de ambos pueblos. Y a que tenga pronto realidad ese doble proyecto contribuirá con el entusiasmo y tesón que la caracterizan la Universidad de Zaragoza. Y mientras llegua ese fausto acontecimiento tan suspirado, saluda efusivamente a los intelectuales del Bearn y por su conducto a todos los de Francia, a todo el pueblo de la querida hermana mayor de las naciones latinas.

Y para no molestar más vuestra fina afención acabo, como acostumbramos a terminar los aragoneses: con el corazón en la mano y con los vivas cálidos y entusiastas salidos de lo hondo de nuestros corazones: Vivan siempre como buenas y entrañables hermanas Francia y España, el Bearn y Aragón, la hospitalaria y poética Pau y nuestra inmortal

y heroica Zaragoza.





Y el Sr. Moreno Caracciolo por la aeronáutica española, cerró los discursos con breves pero acertadas frases, agradeciendo las laudatorias palabras pronunciadas por el Sr. Sallenave en honor de los aviadores españoles, y diciendo, que así como el genio del hombre había sabido perforar el Pirineo para que pasasen los trenes que han de unir las dos regiones, ellos, los que se ocupan de aviación, han de procurar efectuar esa unión por los aires, volando sobre la purísima y blanca cima del Somport, para poder gritar afirmativamente que ya no hay Pirineos.

Deseando tratarnos con toda intimidad bearnesa, nos indicaron la costumbre que tenían en los banquetes de cantar alguna canción popular, oyendo con singular agrado el bello y lánguido canto regional «Reyne de Pau» que fué aplaudido con singular entusiasmo; también la costumbre del «Ban» nos causó agradable impresión, siendo adoptada por el «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» como medio de testimoniar en lo futuro, en actos semejantes, la satisfacción y la alegria.

Brillat-Savarin, el famoso cocinero francés, decía: «La destinèe des Nations dèpend de la manière dont elles se nourrisent».

Podemos afirmar que después de haber saboreado el suculento menú que nos fué servido por el Hotel Gassion el día 29 de Mayo, si Brillat-Savarin dijo bien, el destino de Pau y su región será extraordinario.

Véase el Menú:

Potage Chevreuse Barquette de Langouste à la Neubourg Cœur de Filet Bèarnaise aux Petits Pois Paysanne Poularde Crème de Foies Gras Lamberty
Salade Rachel
Coupes Jacques
Gâteaux Bèarnais
Fruits et Desserts
Café
Vins
Jurançon Blanc
Médoc Vieux
Thorins
Mira-Sol (frappé)

Y para final una súplica. Nuestro estimado Alcalde el Sr. D. Miguel Allué Salvador, en el banquete oficial celebrado en el Palais d' Hiver, les invitó a que víniesen a visitarnos en la primavera próxima, que tendría lugar en Zaragoza el Centenario del famoso pintor aragonés Goya. El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» confía en que este ruego será atendido y que las corporaciones y entidades turísticas y culturales del Bearn serán nuestros huéspedes para aquella fecha.

Si Alfred de Musset escribió:

«Vous me demanderez si j' aime ma patrie?

Oui j' aime fort aussi l' Espagne».

Nosotros a fuer de buenos aragoneses, diremos que adoramos nuestra patria, pero que

«Nous aimons fort aussi la France».

EDUARDO CATIVIELA, Vocal-Secretario del S. I. P. A.

# EL BANQUETE DE LOS MÉDICOS

EL CUERPO MÉDICO DE PAU OBSEQUIÓ CON UNA COMIDA A LOS FACULTATIVOS ARAGONESES QUE FIGURABAN EN LA CARAVANA.

AL FINAL DE LA COMIDA SE CONCRETARON LAS ASPIRACIONES PROFESIONALES EN LOS SIGUIENTES DISCURSOS, QUE REPRODUCIMOS

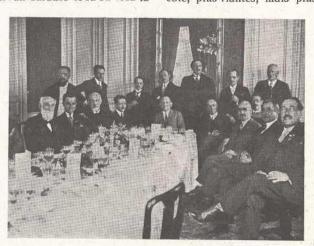
DISCURSO DEL DR. PARAZOLS : DISCOURS DU DR. PARAZOLS

A l llegar hace dos días a la garganta del Somport, me sorprendió la facilidad, rapidez y cordialidad que culminaron en la unión de las dos caravanas. Diríase que el cuadro maravilloso que esta cima de altas montañas ofrecía a la vista era el grupo formado por antiguos amigos dichosos de volverse a ver, y no el de delegados de diferentes países. Y pensaba en mí mismo que no había por qué estar sorprendido, ya que los que allí se abordaban procedían, por decirlo así, de razas nacidas en el mismo suelo. El noble Aragón y el gentil Bearn están separados por una frontera, por una línea administrativa que creó la imaginación de los diplomáticos. Mas en realidad, estos dos hermosos países están constituídos por las mismas montañas, estos bellos Pirineos, más severos quizás, pero también más luminosos de vuestro lado, más alegres, pero también más húmedos en nuestra vertiente y por doquier majestuosos; tan es así que los que los contemplaron con los ojos de su infancia, conservan durante toda su vida la impresión de su belleza. Es-

impresión de su belleza. Estos dos pueblos, aragonés y bearnés, animados de los mismos sentimientos de arte y de lealtad, tuvieron en la historia frecuentes relaciones y hasta en ciertas ocasiones una vida común. Más tarde quedaron largo tiempo sin penetrarse, porque para ello era necesario escalar tan alta cima.

Hoy el automóvil los ha aproximado considerable mente y mañana será el ferrocarril, que gracias a los admirables trabajos combinados de los ingenieros de ambas naciones, establecerá entre ellos un lazo de unión regular. Entonces se multiplicarán las ocasiones de A vant-hier, au col du Somport, j'ai été frappé de la facilité, de la rapidité, de la cordialité avec lesquelles se sont établis les raports des deux caravanes. Il semblait qu'il y eût là, dans le cadre merveilleux de hautes montagnes, non pas deux groupes de délégués de différents pays, mais la réunion de deux groupes de vieux amis heureux de se retrouver. Et je pensais en moi-même qu'il ne fallait pas en être surpris, puisque ceux qui s'abordaient étaient issus de races nées en quelque sorte du même sol. Le noble Aragon et le gracieux Béarn son séparés par une frontière, par une ligne administrative que créa l'imagination fertile des diplomates. Mais en réalité, ces deux beaux pays sont constitués par ces mêmes montagnes, ces belles Pyrénées plus sévère parfois, mais aussi plus lumineuses de votre côté, plus riantes, mais plus humides sur notre versant,

mais partout si majestueuses, tellement que ceux qui les ont contemplé avec leurs yeux d'enfant conservent en eux toute leur vie, 1'empreinte de leur beauté. Ces deux peuples, aragonais et béarnais, animés des mémes sentiments d'art et de lovau. té eurent dans l'histoire de fréquents rapports, parfois même une vie commune, ils restèrent longtemps sans se pénétrer parce qu'il fallait tout de même franchir la très haute montagne. Aujourd'hui l'automobile les a beaucoup rapprochés, de-



Los concurrentes at banquete de los médicos

conocernos mejor. Visitaremos con mayor regularidad la patria de Ramón y Cajal, estudiaremos vuestras organiza-ciones médicas, veremos funcionar los Dispensarios del Dr. Royo Villanova, que con tanto gusto hubiéramos recibido en este día, y personalmente espero realizar un viejo deseo, el de oir a vuestro célebre profesor de Oftalmología

El deseo de conocer mejor vuestro pais y particularmente Zaragoza, lo acariciamos todos desde que el Dr. Tessié nos ha hablado con entusiasmo de vuestra magnifica Facultad y de vuestros hospitales; desde que nos ha dicho con qué cordialidad, amistad y hasta opulencia recibisteis a nues-tros compatriotas en 1914; nuestra ciudad no nos permite tantos recursos; perdonadla su modestia por haberos recibido con su más graciosa sonrisa y con todo su corazón.

Nuestra ciudad es de este lado de los Pirineos, con su castillo, su Gave, sus alrededores maravillosos, su clima donde multitud de enfermos encuentran reposo y salud, el adorno menos importante de lo que Zaragoza, vuestra hermosa capital, con su Catedral, sus maravillas de arte, su Virgen del Pilar que extiende su manto protector sobre España, es para la otra vertiente.

En gran parte de las consecuentes relaciones entre nuestras dos ciudades, dependerá las relaciones entre nues-tros dos hermosos pequeños países; por ello os deseamos de todo corazón que a vuestro regreso llevéis el deseo de volver. Y si me permitís ver aún más lejos, añadiré que al desear con toda vehemencia la unión de nuestras patrias chicas, Aragón y Bearn, lo hacemos convencidos de que contribuirá en gran manera a la unión tan natural de nuestras dos patrias España y Francia, quienes habiendo tenido un pasado prestigioso poseen en el presente las mismas aspiraciones caballerescas de justicia, y para el porvenir las mismas esperanzas de paz y de trabajo.

Señores, brindo a la salud de Sus Majestades el Rey y la Reina de España, a la prosperidad de vuestra nación, a la de la ciencia médica española y a la de los representantes presentes al acto Doctores Orensanz, Guallar Poza y Aramburo.

Al final del acto se acordó nombrar a los señores médicos españoles miembros honorarios de la «Société Medicale de Pau».

main ce sera le chemin de fer qui, grâce aux admirables travaux combinés des ingénieurs desdeux nations, établira entre eux un trait d'union régulier.

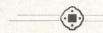
Alors se multiplieront les occasions de nous mieux con-

Nous visiterons plus régulièrement la poterie de Ramón y Cajal; nous irons étudier vos organisations médicales, voir fonctionner les dispensaires du Professeur Royo Villanova que nous aurions eu tant de plaisir à recevoir aujourd'hui et personnellement, j'espére réaliser un vieux désir, celui d'haller écouter votre célèbre professeur d'ophtalmologie Marquez.

Le désir de mieux connaître votre pays et particuliérement Saragosse, nous le nourrissons tous ici depuis que le Dr. Trissié nous a parlé avec enthousiasme, de votre magnifique Faculté et de vos Hôpitaux... depuis qu'il nous a dit avec quelle cordialité, avec quelle amitié, avec quelle opulence même vous avez reçu nos compatriotes en 1919; notre petite ville ne nous permet pas autant de ressources, mais vous lui pardonnerez sa modestie parce qu'elle vous aura reçu avec son plus gracieux sourire et avec tout son cœur...

Messieurs, je bois aux souvenirs de votre beau pays, à Leurs Majestés le Roi et la Reine d'Espagne; je bois à votre nation, à la sciencie médicale espagnole et à ses représentants ici les docteurs Guallar, Poza et Orensanz.

Fini l'acte, ont prend l'accord de nommer messieurs les médecins espagnoles membres d' honneur de la Société Médicale de Pau.



#### DISCURSO DEL DR. ORENSANZ: DISCOURS DU DR. ORENSANZ

1 Dr. Orensanz hace uso de la palabra para manifestar la gran satisfacción que siente por las atenciones y deferencias de que han sido objeto todos los miembros de la caravana española, y especialmente los representantes de la medicina española.

Se muestra emocionado, lo mismo que sus compañeros, por los agasajos que les han sido hechos durante su visita a varias organizaciones medicales de Pau. En primer lugar, a la casa de salud «Le Hameau», dignamente dirigida por el Dr. Sonich, que siente un gran entusiasmo por su obra. El orador muestra su admiración por la magnífica instalación de este establecimiento, indicado especialmente para los enfermos nerviosos, los debilitados, los convalecientes.

Elogia igualmente el Sanatorio antituberculoso de «Tres-poery», dirigido por el Dr. Crouzet, donde tantos enfermos encuentran la sola verdadera ríqueza de este mundo: la salud.

Levanta su copa por la prosperidad de Francia y de la medicina francesa y española.

e Dr. Orensanz prende la parole pour exprimer la grande satisfaction qu'il éprouve pour toutes les attentions et déférences dont on a entouré les membres de la caravane aragonaise et en particulier les représentants de la médicine

Il montre ensuite combien ses confrères et lui sont émus, pour les cordiales et chaleureuses réceptions qui leur ont été faites au cours de leur visite dans certaines organisations médicales Paloises.

En premier lieu, à la maison de santé «Le Hameau», brillamment dirigée par le Dr. Souich, qui est tout dévouement pour son œuvre; l'orateur souligne son admiration pour la magnifique installation de cet établissement, spécialement indiqué pour les maladies nerveuses, les débilités, les convalescents.

Il fait également l'eloge du Sanatorium antituberculeux de «Trespoey» dirigé par M. le Dr. Crouzet, où tant de malades retrouvent la véritable richese qui soit icibas, la santé

Il lève sa coupe à la prospérité de la France et de la médicine française et espagnole.

#### DISCURSO DEL DR. GUALLAR POZA : DISCOURS DU DR. GUALLAR POZA

uando hace dos días pisé el suelo francés sintió mi alma una emoción profunda. Esta hermosa nación, dina una emocion prounta. Esta nermosa nacion, que como ninguna ha intervenido en el proceso evolutivo de los demás pueblos y que de una manera tan trascendental y decisiva ha influído siempre en la marcha ascensional y progresiva de la humanidad y de la historia, tiene desde hoy para nosotros nuevos motivos de admiración y de cariño al recibirnos con el afecto de verdaderos hermanos.

¡Francial la nación cumbre, la patria de los idealismos supremos, la más grande entre las grandes, pues solo el ideal puede dar a los pueblos la verdadera grandeza, ino lo dudéis, señores!: las naciones y las colectividades, para ser

vant-hier, au moment de fouler le sol français, mon A ame toute entière en fut émue. Cette belle nation, berceau de la sciencie, instigatrice de la marche evolutive des autres nations, qui a toujours excercé un influence capitale et positive dans la marche ascensionnelle et progressive de l'humanité et de l'histoire, aura pour nous dès aujourd'hui de nouveaux motifs d'admiration et d'affection, parce que nous avons éte reçus avec la tendresse de vrais

La France est la nation lumière, la nation des idéalismes





grandes, para caminar por las vías de un verdadero pro-greso moral y escalar las difíciles cimas de la verdadera gloria, no tanto necesitan del dominio de la materia, del desarrollo de sus energías físicas, del valor y número de sus ejércitos, no; lo que verdaderamente necesitan para ser grandes, para templar su alma y disponerla si es preciso a las grandes resoluciones y a los sacrificios heroicos, es el desarrollo de su energía moral, es la suave ascensión a las luminosas regiones del amor, de la verdad y de la justicia, es el fuego purificador de vivos y redentores ideales que fortifiquen su alma y le infundan aquella elevación de pensamientos y aquella grandeza heroica de los caracteres que hicierro a los pueblos verdadoramento grandes cultos que hicieron a los pueblos verdaderamente grandes, cultos y gloriosos. Y eso hizo Francia en todos los momentos de su incomparable historia; no os extrañe, pues, mi ferviente admiración por vosotros, admiración sentida ya desde los primeros años de mi vida y que ha influído tanto en mi formación espiritual que bien puedo decir que esta es casi francesa en todos los órdenes de la cultura y de la ciencia. Al lado de las gloriosas figuras de la Medicina española fueron mis primeros maestros aquellos grandes hombres que se llamaron Trusseau, Peters, Charcot, Dilafoy, Tillaux, estrellas de primera magnitud en el esplendoroso cielo de la Medicina mundial de aquella época y maestros lo fueron también de todos los médicos aragoneses y aunque yo en esta ocasión no ostento su representación oficial, pues he venido a vuestra hermosa ciudad como delegado del Centro Mercantil, yo os invito en nombre de la Medicina aragonesa para que vengáis a Zaragoza, para que visitéis cuanto antes nuestra España, y alli poder demostraros nuestro cariño, nuestro profundo agradecimiento y el afecto de verdaderos hermanos.

Y yo por mi parte puedo afirmaros que este momento encierra para mi una emoción tan profunda y grande; vuestra acogida ha sido tan sincera, tan entusiasta y tan noble; tantas delicadezas y atenciones habéis puesto en vuestos actos para hacernos agradable nuestra corta estancia en vuestra hermosa ciudad, que vuestra cordialidad y vuestras finezas me han impresionado de tal manera, que esta convivencia de unos pocos días perdurará siempre en mi recuerdo y como mis palabras no podrían expresar fielmi recuerdo y como mis palabras no podrían expresar fielmiente los sentimientos de gratitud que atesora mi espíritu, yo abrazo al dignísimo Presidente de la Sociedad Medical y en este abrazo va mi alma entera, mi corazón y todos mis cariños.

Compañeros de Paul ¡Viva Francia! ¡Viva el Bearn! ¡Viva la Medicina francesa!

suprêmes, grande parmi les grandes, caseul l'idéal donne aux peuples la véritable grandeur. Oui, Messieurs, les nations, les collectivités pour être réellement grandes, pour pouvoir suivre la route du vrai progrès moral, et escalader les cimes diffiles de la gloire, plus que de l'empire de la matière, du développement de ses énergies physiques, de la bravoure de ses armées, ont besoin afin de pouvoir tremoer leur âme et la disposer aux grandes résolutions et aux héroïques sacrifices, du développement de leur énergie morale, ce qui les fait grandes c'est la suave ascension vers les régions lumineuses de l'amour, de la vérité et de la justice; c'est le feu purificateur de vifs et rédempteurs idéals que puissent fortifier leur âme en lui donnat cette élévation de pensées, et cette héroïque grandeur d'esprit que firent les peuples vraiment grands, éclairés et glorieux.

Celui-ci fût le rôle perpétuel de la France, et voilà pourquoi mon admiration pour vous est incomparable, d'abord parce que ma formation spirituelle dans tous les ordres de la vie est presque française, et quoique ma visite n'ait pas un caractère officiel, je me permets de vous prier avec insistance de venir sous peu à Saragosse, en notre Espagne, persuadés que tous les médecins aragonais auront pour vous des délicatesses de frères.

De mon côté je puis vous affirmer que ce moment renferme pour moi de telles émotions, votre accueil a été si sin cère, bienveillant et chaleureux, vous avez mis un si grand empressement à nous rendre agréable notre court séjour dans votre gentille capitale, et votre cordialité et délicatesse m'ont si vivement touché que le souvenir restera pour moi ineffaçable et puisque les mots ne sont pas assez puissants pour exprimer mes sentiments profonds de gratitude, j'embrasse monsieur le President de la Société Médicale de Pau et dans cette accolade va mon âme, mon cœur et toutes mes affections.

Confrères de Pau, vive la France! Vive le Béarn! Vive la Médecine française!

# El Canfranc, aspiración de la Prensa en Aragón y Bearn

La ligne du Somport, aspiration commune de la Presse Aragonaisse et Béarnaise

En la serie de espléndidos agasajos tributados por distintas representaciones bearnesas a sus afines excursionistas aragoneses, destaca con singular relieve el ofrecido por los periodistas de Pau a sus compañeros de

Fiesta fraterna, plena de cordialidad y compañerismo, donde se recordaron añejas etapas de la historia de Aragón del Bearn, expuestas con su peculiar donaire y afiligranado estilo por el felibre Majorau Mr. Simón Play, quien exteriorizó el deseo de sus compañeros de dar comienzo a una amistad duradera entre los periodistas de ambas regiones, en provecho de las mismas; interpretó fielmente Mr. Palay el sentir de todos los comensales, à quienes un anhelo común, la pronta terminación del Canfranc, les ligaba fraternalmente exteriorizando sus entusiasmos.

La buena nueva, recibida en el Somport a nuestro arribo, un pacto tácito se estableció sin que mediaran previas palabras: no cejar en los respectivos periódicos hasta conseguir la plena realización de la ferro-vía, tanto tiempo anhelada en Aragón y el Bearn.

Acuerdo que solidarizó y hermanó a los diarios de Pau; Le Patriote des Pyrénées y L'Indépendant des Basses-Pyrénées, con los grandes rotativos del Midi, L'Express du Midi, de Toulouse, La Petite Gironde, de Bordeaux, La Dépéche, de Toulouse, y los de Zaragoza, El Noticiero, Heraldo de Aragón, Voz de Aragón y la revista Aragón.

Un recuerdo para Mr. Simón Palay, Georges Constal, Catalá, Henry Sempe, Paul Lacaze, Marciel, Remier, Dubony, Georges Haneret y Remond Barrés, que agazaron cumplidamente a sus huéspedes zaragozanos y tuvieron la fina gentileza de hermanar sus armoniosos y sentidos cánticos regionales con las viriles notas de nuestra jota aragonesa, entonada por periodistas aragoneses. — Manuel Serrano.

Darmi les nombreuses et sympathiques démonstrations des diverses représentations béarnaises aux excursion-nistes aragonais, leurs frères de race, il y en eut une qui se signala toit spécialment, ce fut, celle des journalistes de Pau à leurs camarades de Saragosse.

Elle constitua une fête fraternelle, au cours de laquelle on rappela d'anciennes étapes de l'histoire de l'Aragon et du Béarn, exposées, dans le style délicat qui lui est propre, par le félibre majoral M. Simon Palay, qui exprima la volon-té de ses camarades, celle de faire naître une amitié durable entre les journalistes des deux régions et au profit de ces dernierès, M. Palay fut un fidèle interprète des sentiments de tours les convives que le commun et ardent désir d'un prompt achèvement de la ligne du Somport liait d'un fraternel enthousiasme, et sans échange de vues préalables se prit entre journalistes l'engagement de ne pas abandon-ner la campagne de presse engagée dans l'Aragon et le Béarn, jusqu'à la réalization complète de la voie ferreé si longtemps attendue par les deux régions. Se rendent solidaires de cet accord, les journaux de Pau:

Se rendent solidaires de cet accord, les journaux de Pau: Le Patriote des Pyrénées et L'Indépendant des Basses-Pyrénées, ainsi que les grands quotidiens du Midi L'Express du Midi, de Toulouse, La Petite Gironde, de Bordeaux, La Dépéche, de Toulouse et les journaux de Saragosse, El Noticiero, Heraldo de Aragón, Voz de Aragón et Aragon. Mes souvenirs à MM. Simon Palay, Georges Constal, Catala, Henri Sempe, Paul Lacaze, Marciel, Remièr, Dubony, Georges Hameret et Raimond Bartés, qui comblèrent d'attentions délicates leurs invités de Saragosse et qui eurent l'exquise gentilesse d'unir leurs harmonieuses et poétiques chansons régionales aux vibrantes notes de notre poétiques chansons régionales aux vibrantes notes de notre jota aragonesa, chanteé par des journalistes aragonaises.

MANUEL SERRANO SERRATE.

# La Institución Benéfica «El Solar Español de Pau»

#### Une institution bienfaisante: «Le Solar Espagnol de Pau»

 $\Gamma$ ras del éxito insuperable que alcanzó la excursión aragonesa al bello país del Bearn, debemos todos ocuparnos por cuanto tienda a conseguir que aquellas explosiones de entusiasmo alcancen eficacia positiva, que no quede todo en elocuentes palabras y en brillantes festejos; que la sincera amistad entre ambos pueblos se revele con hechos, reciprocamente provechosos.

Tal es la misión que incumbe a las instituciones de carácter permanente que, con fines benéficos, culturales o mercantiles, establezcan en Francia los españoles y en España

los franceses.

De entre las primeras destaca con especialísimo relieve, la denominada «El Solar Español de Pau».

Veamos su origen: Un venerable Padre de la Compañía de Jesús fué llamado en Burdeos para asistir espiritualmente a cierto obrero es-pañol, que en trance de muerte reclamaba con ansia un sacerdote conocedor de su idioma.

Entonces aquel religioso tuvo ocasión de apreciar el abandono de que eran víctimas, en todos los órdenes, multitudes de compatriotas nuestros esparcidos por todo el Sur de Francia, ya que ésta estaba obligada a remediar sus propias necesidades.

Parémonos un punto a considerar la situación angustiosisima de quien se encuentra en tierra extraña sin dinero,

sin cultura, sin amparo, sin esperanza...

Hay allí que ejercer los trabajos más rudos, hay que sufrir arbitrariedades sin eficientes derechos, hay que aceptar

un papel de inferioridad, bien notoria.

Y cuando llega la desgracia en forma de enfermedades o de ruina, afrontarla en total aislamiento sin una mano ami-

ga que sirva de apoyo y de consuelo.

Así malviven tantos y tantos obreros españoles que pa-san la frontera huyendo del hambre en un año de mala cosecha o buscando por propio esfuerzo más amplios horizontes a su espíritu de aventura.

No hay estadísticas oficiales que permitan concretar el número de compatriotas nuestros distribuídos por el mediodía de Francia, pero los cálculos de quienes han estudiado este grave problema exceden del millón.

He aquí, pues, una masa de españoles, muchos de ellos aragoneses, que precisan de una tutela ejemplar, de un guía espiritual que les encauce en difíciles trances por el sendero del bien, sin cuyo concurso algunos de ellos serían víctimas de la salud, o de lo que aún es más grave, de su rebajamiento moral.

El P. Simón, que así se llama el jesuíta antes aludido, hondamente emocionado al asomarse a tan tristes realidades, pensó en aplicar algún lenitivo de caridad cristiana.

A tal fin convirtió un solar de Burdeos en punto de reunión y en oficina protectora de los españoles indigentes.

Las misiones espirituales y materiales de nuestros com-patriotas encontraban allí el posible remedio y en todo caso una amorosa solicitud plena de abnegaciones.

Así fué creciendo y creciendo la obra hasta atraer la ge-nerosa ayuda de S. M. el Rey D. Alfonso y de su gobierno; el Episcopado español también se ocupa continuamente con apostólico celo de aquella numerosísima colonia española, tan necesitada de protección.

Hoy, el solar español de Burdeos tiene casa propia con Iglesia, hermosos salones para Círculo social, Escuela, Biblioteca, Dispensario, Teatro, Campo de deportes, Bolsa del

Esta misma institución es la que con el estímulo y la ex-periencia de los grandes resultados obtenidos en Burdeos, se trata de implantar en Pau, por cuya comarca también existe una populosa población de españoles menesterosos.

Y tras de algunos tanteos y tras de algunas vicisitudes, desde que el joven uruguayo D. Carlos Crivel, discipulo del P. Simón, lanzara la semilla, nuestro amadisimo Prela-do encargó de cultivarla a un laborioso sacerdote muy conocido en Zaragoza, D. Mariano Salillas, que ha comenzado su actuación bajo los mejores auspicios.

Cuenta como garantía de éxito con sus juveniles entu-siasmos y también con el valiosisimo concurso del reveren-do párroco de Nuestra Señora de Pau y del benemérito sacerdote P. Sallette, profesor de lengua española en el Co-legio de la Inmaculada, así como también de un selecto núcleo de distinguidas damas de la buena sociedad de Pau. De entre ellas constituyen el Comité directivo de la obra,

las siguientes:

près le succès inègable atteint par l'excursion aragonaise au beau pays du Béarn, nous devons touts nous intéresser a toutes les œuvres qui essaient de tirer de ces explosions d'enthousiasme quelque chose d'efficace et de positif. Que nos efforts ne se bornent pas à d'éloquentes paroles, à de brillantes fêtes que la sincère amitié entre les deux peuples se révèle par des faits qui leur soient profita-bles. Telle est la mission qui incombe aux institutions d'un caractère permanent que, dans un but bienfaisant, éducatif, commercial, les espagnols établissent en France et en Espagne les français.

Parmi les premières se détache d'une façon particulière

l'œuvre du «Solar espagnol de Pau».

Voyons son origine. Un vénérable Père de la Compagnie de Jésus fut appelé à Bordeaux pour assister spirituellement certain ouvrier espagnol qui, sur le point de mourir, réclamait ardemment un prêtre connaissant sa langue.

Ce religieus eut alors l'occasion de remarquer l'abandon dont étaient victimes, à tous points de vue, une infinité de nos compatriotes répandus dans tout le sud de la France, abandon qui s'explique car la France doit avant tout soula-

ger ses propres misères.

Considérons un moment la situation angoissante de celui qui, en terre étrangère, se trouve sans argent, sans culture, sans soutien, sans espérance. Il doit là-bas, exercer les travaux les plus rudes, il doit souffrir les injustices, accepter sa condition d'infériorité notorie et quand arrive le malheur, sous forme de maladies ou de ruine, l'affronter dans un complet isolement, sans une main amie qui lui serve d'appui, de réconfort.

Ainsi vivent tant et tant d'ouvriers espagnols qui passent la frontière fuyant la faim dans une année de mauvaise récolte ou cherchant par leurs propres moyens des horizons

plus larges à leur esprit d'aventure.

Il n'y a pas de stadistiques officielles qui permettent de concrétiser le nombre de nos compatrioles répartis dans le sud de la France, mais il excéderait le million d'après les calculs de ceux qui ont étudié ce grave problème.

Voilà donc une masse d'espagnols, pour la plupart ara-gonais, qui ont besoin d'une tutelle exemplaire, d'une guide moral qui, dans les moments difficiles, les maintienne dans le droit chemin et sans lequel quelques-uns d'entre eux seraient sûrement victimes de la maladie ou, ce qui est plus grave, d'une déchéance morale.

Le Père Simon, c'est le nom du Jésuite auquel nous avons fait allusion, profondément ému par tant de misères, songea à y appliquer le baume de la charité chrétienne.

Sur un terrain vague (solar) de Bordeaux s'ouvrit alors pour les espagnols indigents un bureau de bienfaissance qui servit en même temps de lieu de réunión. Les misères morales et matérielles de nos compatriotes y trouvaient un soulagement et une sollicitude pleine d'amour et de dé-

Ainsi l'œuvre alla, se développant ú et elle ne tarda pas à s'attirer l'aide générense de S. M. le roi Alphonse et de son gouvernement; l'Episcopat espagnol s'occupa aussi continuellement et avec un zèle apostolique de cette nombreuse colonie espagnole qui a besoin de tan de protection.

Aujour'hui le «Solar espagnol de Bordeaux» possède une maison, une Eglise, de beaux salons pour un cercle social, une école, une bibliothèque, un dispensaire, un théâtre, un terrain de sport, une bourse de travail, etc.

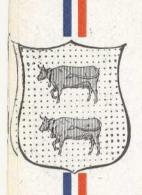
C'est une institution identique encouragés par l'espérience faite a Bordeaus et les grands résultats obtenus, que nous devions implanter à Pau; car dans cette région existe aussi une nombreuse colonie d'espanols nécessiteux.

D. Carlos Crivel, élève du Père Simon, y lança la semence et après quelques vicissitudes, notre bien-aimé Prélat chargea un prête très zélé de faire lever le grain. Ce prêtre D. Maríano Salillas, très connu à Saragosse, a déjà commencé sa tâche sous les meilleurs auspices.

L'apport de jeunes enthousiasmes, le précieux concours du révérend curé de Notre Dame de Pau et de l'éminent prêtre P. Sallette, professeur de langue espagnole du Collège de l'Inmaculée, ainsi que d'un groupe de dames de la meilleure société de Pau sont autant de garanties de

Nous pouvons citer comme faisant partié du Comité de l'œvre:





Presidenta honoraria, D.º Concha Brunet, esposa de D. Germán Baraibar, cónsul de España en Pau y emparentado con aristocráticas familias zaragozanas.

Presidenta efectiva, Julia Grenier de Bahía.

Vicepresidenta, Mme. de Langlade.

Secretaria, Mme. Despos.

Vicesecretaria, Srta. María Monteverde.

Tesorera, Mme. Muller

Vicetesorera, Mme. Laustalet.

Vocales: Mme. Mourthé, Sra. de Tintorer, Sra. viuda de García Jordán, Srta. de Monteverde, Srta. Josefina Sánchez, Srta. Juanita Bernareche.

Durante nuestra gratísima estancia en Pau fuimos invitados por el Sr. Salillas a la fiesta improvisada a beneficio de esta institución, en una encantadora finca cedida al efecto por sus propietarios, un matrimonio español cuyo nombre lamentamos no recordar para estamparlo como modelo de hospitalidad generosa y de exquisita cortesía.

Allí ensalzó el Sr. Salillas elocuentemente a sus meritísimos colaboradores y para todos hubo plácemes y aplausos; luego se entonaron por bellas señoritas cánticos religiosos, terminando con el himno de la Virgen del Pilar, en el que se confundieron las voces de franceses y españoles, unidas por un mismo fervor de devoción mariana.

Tal es la obra que la simpática revista Aragón, me encarga de presentar a sus lectores en este número extraordinario; tal es la obra que con un poco de ayuda por nuestra parte, pronto multiplicaría su pujanza; tal es la obra de elevado espíritu religioso, de sana orientación social, de puro sentido patriótico...

JOSÉ M. SÁNCHEZ VENTURA, Director de El Noticiero Président honoraire, Mme. Concha Baraibar, femme du consul d'Espagne à Pau et qui compte des parents parmi d'aristocrates familles de Saragosse.

Président, Mme. Julia.

Viceprésident, Mme. de Langlade.

Secrétaire, Mme. Despos.

Vicesecrétaire, Mademoiselle María Monteverde.

Trésoriere, Mme. Muller.

Vicetrésoriere, Mme. Laustalet.

Autres membres: Mme. Mourthé, Mme. de Tinterer, Madame Vve García Jordán, M<sup>lle</sup> de Monteverde, M<sup>lle</sup> Josephine Sánchez, M<sup>lle</sup> Jeanne Bernareche.

Pendant notre délicieux séjour à Pau, nous fûmes invités par M. l'abbé Salillas à une fête donnée au profit de cette institution. Elle eut bien dans une charmante propriété cédée à cette occasion par une famille espagnole dont nous regrettons d'avoir oublié le nom. Il aurait toujours été uni an souvenir d'une hospitalité généreuse et d'une exquise courtoisie.

Dans cette fête M. l'abbé Salillas loua avec éloquence l'aide méritoire de ses collaborateurs et pour tous il y eut féhicitations et applaudissements. Ensuite de charmantes de moiselles entonnèrent des cantiques religieux, terminant par l'hymne à la Vierge du Pilier dans laquelle des voix françaises et espagnoles se confondirent unies dans une mème ardeur de dévotion.

Telle est l'œuvre que la sympatique revue Aragon m'a chargé de présenter à ses lecteurs dans ce numéro extraordinaire; telle est l'œuvre qui avec notre aide augmenterait sa puissance; telle est l'œuvre d'une saine orientation sociale, empreinte d'un esprit religieux élevé, d'un pur sentiment patriotique...

JOSÉ M. SÁNCHEZ VENTURA, Directeur de El Noticiero.

# FIESTA EN EL FRONTÓN

En el Frontón de la Avenida de la Estación, tuvo lugar en la tarde del día 29, una interesante fiesta, en la que tomaron parte los danzarines suletines y ossaleuses y los equipos de pelota a cesta de Guethary y Pau.

El partido de pelota, no obstante el dominio del equipo de Guethary sobre el palois, fué muy interesante, constituyendo una demostración de la virilidad y elegancia de este deporte—exportado

de España a Francia—, que supera a todos en gracia de movimiento y destreza.

Terminó con la victoria de los pelotaris de Guethary, marcando los 60 tantos cuando los de Pau habían llegado a los 33.

Antes del partido y al final, los bailarines de

los valles de Ossau y Soule, realizaron algunas de sus típicas danzas, plenas de arcaísmo, sencillas, encantadoras.

Los suletines tienen danzas sumamente curiosas. Una de ellas, el baile de los vasos, requiere gran habilidad; la constituye una serie de difíciles evoluciones en torno a unos vasos llenos de vino, trenzando filigranas con los pies alrededor de ellos, pasando por encima y cruzando, en precisos saltillos,



Un detalle encantador del frontón durante el partido. (Foto Marin Chivite).

hasta quedar apoyados con un solo pie sobre un vaso. Esta danza requiere sin igual maestría para no perder el ritmo del chistu sin verter el contenido de los vasos.

Los trajes regionales de los ossaleuses son muy vistosos. Llevan los hombres unas chaquetas rojas y polainas blancas de lana, con calzón de paño oscuro; las mujeres, faldas rojas de amplios vuelos y talle alto, corpiños muy ajustados,

blancos, y mantones y tocas rojas. Forman varias parejas, que trazan al compás del psalterio y del chistu unas danzas curiosísimas, llenas de elegancia, que realzan la distinción del tipo de las ossalesas, extraordinariamente hermosas.

Tanto estas danzas como las del Soule, se practi-

can sin mover los brazos, que penden rígidos, sin dureza, a lo largo del cuerpo, reduciendo todo movimiento a los pies y a ligeros giros de cintura.

La fiesta fué muy interesante y dejó grato recuerdo en cuantos a ella asistieron, haciendo comentarios sobre el cariño de los bearneses a sus costumbres típicas, que a través de los tiempos las conservan integras, lo que dice mucho en favor de su buen gusto.



Los suletines ejecutando sus típicas danzas (Foto Palacio)

### BANQUETE DE GALA

#### BANQUET DE GALA

No sabemos dónde, hemos leído o escuchado que «recordar, es volver a vivir». Desearíamos que esto fuese cierto para vivir, recordándo las horas deliciosas pasadas en el Palais d'Hiver.

Desde luego que no habrán de ser las mismas porque nuestro recuerdo se esfume incapaz de contener la grandiosidad de lo allí ocurrido.

Mesas tendidas a lo largo de un salón inmenso, músicas que llenan el espacio, palabras españolas y francesas que significan lo mismo, cordialidad. Ese es nuestro recuerdo.

Francia y España se juntaron allí. Es cierto, que no hacía falta esta nueva demostración de amistad después de las escenas de la calle; las manifestaciones populares son siempre más verdaderas que las oficiales, pero lo oficial, es un sello que autentiza las obras del pueblo.

El pueblo se unía en las mesas; lo oficial se estrechaba en la presidencia formada por el alcalde de Pau; el alcalde de Zaragoza; M. Hermann, Presidente del Tribunal civil; D. Vicente Bardavíu, representante de la Archidiócesis de Zaragoza, Canónigo Dubarat; M. Rozard; el Alcalde de Jaca; M. D. Gommes, Presidente de la Cámara de Comercio de Bayona; Adjunto del Alcalde de Pau; Caracciolo; Presidente de la Cámara de Comercio de Zaragoza; Baraibar, Cónsul de España; el Prefecto de los Bajos Pirineos, el Procurador, General Bernarbeig; el General Brallion; el Teniente Coronel Manero; el Procurador, Normand; el alcalde de Huesca; M. Heïd, Presidente del Tribunal de Comercio; el Alcalde de Calatayud; M. Mirat, Adjunto de Alcalde; el Marqués de Quintana, Director de la Unión, Aérea Española.

Los discursos elocuentísimos, pretendieron llevar a nuestro ánimo la convicción de algo que ya nos tenía convencidos. Las palabras son vanas, cuando los hechos hablan, y los hechos eran tan reales, tan palpables, que los modismos resultaban mudos, ante la elocuencia de las acciones.

¿Y después...? ¡El baile! La rotonda de cristales cobijadora de parejas internacionales, franceses y españoles; españoles y franceses. Lazos de unión que formó la alegria; danzas que se ejecutaron al compás de una misma música; cordialidad.

El oscuro se hacía de vez en cuando y las luces de artificio reemplazaban a las eléctricas. Los colores de las banderas corrían por la bóveda, mezclándose al calor del mismo fuego; cordialidad.

La cordialidad fué la misma con distintos matices; entusiasmo, música y colores. La cordialidad movía los hechos y las palabras y la cordialidad reinó en las almas que se mecieron al impulso de un sentimiento común: la identidad de raza.

CARMELO ZALDÍVAR ARENZANA, Redactor de Heraldo de Aragón. Nous avons lu ou entendu quelque part que «se souvenir, c' est revivre». Nous désirerions que cela fût vrai pour revivre par le souvenir les heures délicieuses vécues au Palais d' Hiver.

Il va sans dire qu' elles ne seraient pas les mêmes car notre souvenir s' estompe incapable de retenir entiérement la magnificence de tout ce que nous avons vu.

Tables dresseés dans toute la longueuz d'un salon immense; musiques qui résonnent de toutes parts, paroles espagnoles et françaises qui signifient la même chose: cordialité. Voilá notre souvenir.

La France et l'Espagne se trouvaient alors réunies. Il est vrai que cette nouvelle démonstration d'amitié n'était pas nécessaire après les scènes de la rue: les manifestations populaires sont toujours plus sincerès que celles qui ont un caractère officiel, mais ces dernières sont le sceau qui légalise les actes du peuple.

Les deux peuples fraternisaient autour des tables et l'élément officiel se confondait dans le groupe présidentiel formé par le Maire de Pau, ont pris place à sa gauche le Maire de Saragosse; M. Hermann, président du Tribunal Civil; D. Vicente Bardavíu, représentant l'Archevêque; le Chanoine Dubarat; M. Rozard; le Maire de Jaca; M. D. Gommes, président de la Chambre de Commerce de Bayonne; Heff, adjoint au Maire de Pau; Caraccioli; président de la Chambre de Commerce de Saragosse, Baraïbar, consul d'Espagne; à sa droite, le Préfet des Basses Pyrénées, le Procureur Général Bernarbeig, le Général Brallion, le lieutenant-colonel Manero, le Procureur Normand, le Maire de Huesca, M. Heïd, président du Tribunal de Commerce, le Maire de Calatayud, M. Mirat, adjoint au Maire, le marquis de Quintana, directeur de l'Union Aérienne Espagnole.

De trés éloquents discours faire éprouver ce que tous nous connaissions et sentions déjá. Les mots sont vains quand les faits parlent et les faits étaient si réels, si tangibles que les expressions devenaient muettes devant l'éloquence des actes.

Et ensuite? Le ball La rotonde de cristal abritant les couples *internationaux*. Français et Espagnols, Espagnols et Français. Liens d'amitié nés dans la gaieté, danses qui s'exécutèrent á la cadence d'une même musique: cordialité.

L' obscurité se faisait de temps en temps et les lueurs du feu d' artifice remplaçaient les lumierès électriques. Les couleurs des deux drapeaux couraient sur la voûte, se mêlant dans l' ardeur du même feu: cordialité.

Ce fut partout la même cordialité mais avec des nuances diverses; enthousiasme, musique et couleurs. La cordialité animait les faits et les mots, et la cordialité régnait dans les âmes qu' agitait le souffle d'un sentiment commun: l'identité de race.

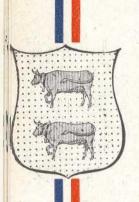
> CARMELO ZALDÍVAR ARENZANA, Redscteur d'Heraldo ée Aragón.

#### DISCURSO DEL PREFECTO

En términos precisos y elocuentes, Mr. Mireur declara que la fiesta de esta tarde, debida a la iniciativa de la ciudad de Pau, es el digno remate a los dos días de fiestas que hemos ofrecido a los aragoneses. Hemos tenido ocasión de apreciar vivamente las

simpatías y afectos recíprocos entre aragoneses y bearneses y mirar con confianza un futuro, ya muy próximo, en el que, por medio de un camino más directo a través de nuestras montañas, se pueda ir rápidamente de París a Madrid.





Esta idea, esta obra del transpirenaico, hace recordar con intensa emoción a aquel que tanto labo-

ró, como labora para todo lo que se refiere a Francia, con el ardor apasionado de su genio creador, del Vicepresidente del Consejo, ministro de Justicia, Mr. Louis Barthou (vivos aplausos).

Mr. Mireur lee el telegrama siguiente

que le ha dirigido Mr. Barthou: «Ruego a V. informe al Sr. Alcalde de Pau, que los deberes de mi cargo no me han permitido hoy salir de París. Haga presente mi vivo sentimiento por esta imposibilidad absoluta que me priva del placer de saludar en nombre del Consejo general de los Bajos Pirineos, a los representan-

tes de la nación vecina, para la que todos guardamos la más antigua y leal amistad.—Barthou (aplausos).

Es verdaderamente sensible la ausencia de Mr. Barthou, quien con la amplitud de su cálida oratoria hubiera hablado a nuestros huéspedes de ayer, nuestros amigos de hoy, a todos, señoras y señores, y ofrecer su homenaje al pueblo generoso de España, y obedeciendo a un sentimiento íntimo, fundir en un doble e infinito respeto a S. M. el Rey Alfonso XIII y al Sr. Presidente de la República Mr. Gaston Doumergue.

La orquesta deja oir las pátrióticas notas de la Marcha Real, que escuchada lejos del país nativo llena el alma de emoción, y que todos oímos en pie, y el Alcalde de Pau concede la palabra al Sr. Allué Salvador, Alcalde de Zaragoza.

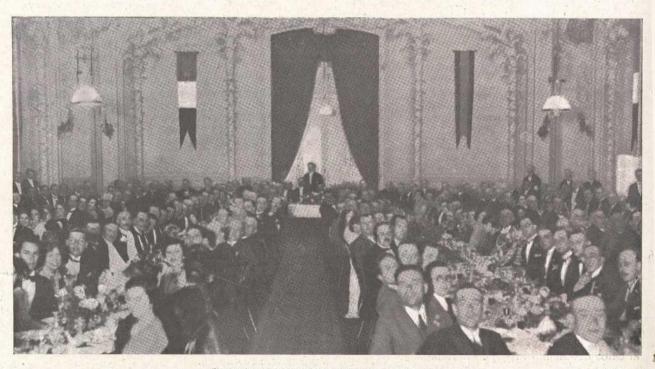
#### DISCURSO ALCALDE ZARAGOZA

Señores: Me levanto a tomar la palabra con verdadera emoción para decir, en nombre de nuestros compatriotas, nuestro adiós al Bearn.

Señores, nosotros os agradecemos la incomparable acogida que nos habéis dispensado. Después de estos días de amables comunicaciones, hablar de amistad es poco. El concepto me parece frío y débil; precisa, pues, hablar de otro sentimiento, cuya denogoza el año próximo, y os esperaremos impacientes.

Si no habéis elegido la fecha, sabed que en primavera de 1928 celebraremos grandes fiestas en honor de uno de los más célebres artistas del mundo contemporáneo, del insigne pintor Francisco de Goya.

Todos estamos muy contentos, pero lo estaremos más si el placer del arte y la obra espiritual de Goya puede hacer el milagro de consolidar definiti-



El comedor de gala del Palais d'Hiver durante el banquete

(Foto Palacio)

minación es tipicamente francesa, hay que decir «paternidad» (largos aplausos).

Debo hacer notar también, un acto delicado ofrecido a nosotros por las laboriosas campesinas del Bearn; apenas traspusimos la frontera, una lluvia de flores inundaba nuestros coches. Ved todos, pues, cómo interpretamos esta expresión de amistad del pueblo francés, que todos agradecemos de corazón. Yo también traje en mi coche algunas flores de España, para ofrendarlas a lo más representativo de Francia, a sus héroes, que no vacilaron en sacrificar su vida por su Patria para proclamar así toda la belleza y todo el martirio de Francia entera.

Y para terminar, señores, quiero hacer aqui, oficialmente, una invitación para que vengáis a Zaravamente la fraternidad bearnesa y aragonesa.

Voy a decir adiós al Bearn, abrazando al Sr. Alcalde de Pau, abrazando en su personalidad a todos los bearneses (Aplausos frenéticos, entusiastas, viva exaltación de los sentimientos de verdadera amistad. se produce al presenciar el abrazo del Sr. Allué Salvador, Alcalde de Zaragoza, con el Sr. Alcalde de Pau. Durante gran rato se mantiene la alegría potente y sublime de los corazones, y no cesan las manifestaciones de júbilo de los presentes por este acto tan trascendental, definitivo, de una época de franca y leal cordialidad entre ambas regiones).

La orquesta toca la Marsellesa y la Marcha Real. los vitores y aclamaciones se suceden intermitentes, con la potencia de una fuerza colosal y arrolladora.

D. Vicente Campo, Alcalde de Huesca, toma la palabra para agradecer a todos las muestras de amistad y cordialidad recibidas, y dice que el mejor modo de expresarse es decir que están en Pau como en

Experimentamos tanta satisfacción que no querríamos ver llegar la hora de marchar.

Invito también a los queridos bearneses a visitar Huesca el año próximo, donde encontraréis amigos

Brindo mi copa a la salud de Francia, que en los momentos difíciles ha sabido sobreponerse y colocarse a la defensa de la libertad y de la civilización.

#### DISCURSO IRIART D' ETCHEPARE

Es el último que hace uso de la palabra y en una improvisación que la falta de espacio nos impide publicar integro, lamenta que circunstancias imprevistas hayan motivado la ausencia de Mr. Barthou.

Agradece a todas las sociedades locales su concurso, aportado para el mejor éxito de los festejos celebrados.

Se excusa de no haber podido ofrecer a los amigos de Zaragoza un recibimiento con la magnificencia de que Zaragoza hizo gala cuando recibió a la delegación patuesa,



pero Pau ha hecho cuanto ha podido.

Hace constar su agradecimiento a las damas españolas, que tanto han contribuído a dar realce a los festejos con su belleza incomparable.

Manifiesta que al marchar los amigos aragoneses dejan en Pau un recuerdo inolvidable y una amistad sólida, leal y afectuosa que, lejos de extinguirse, se ha de acrecentar más v más con motivo del Canfranc: si fuertes son los lazos espirituales entre los pueblos, los asegura más el interés común.

#### FINAL FIESTA DE

omo digno broche final de los inolvidables actos de cordialidad franco-aragonesa, se organizó en nuestro honor un gran cotillón en el Palmarium del Palais d' Híver.

Es el Palmarium magnífica estufa, donde crecen y se entrelazan las más bellas y caprichosas plantas de la flora tropical con las esbeltas palmeras que dan nombre al recinto. En este perfumado ambiente la orquesta pone sus notas de alegría, pudiendo observarse en todos los rostros fran-cas sonrisas de afecto y amistad. Durante los intermedios aparecen los clásicos danzantes del país, que reparten profusamente juguetes y escarapelas en medio de sus caprichosas danzas, mientras los fuegos de artificio surcan la elevada techumbre, produciendo fantástico efecto que no podría mejorar el más hábil escenógrafo. Al final suenan los alegres compases de la jota, electrizando a aragoneses y bearneses, que aplauden con entusiasmo nuestro canto bravio.

Una intima satisfacción se revela en todos al realizarse en esta brillante fiesta los ideales de aproximación tantos años anhelados.

El gran patio de cristales que forma el Palmarium parece vitrina que guarda como tesoro el grupo de las bellas francesas y españolas que, ataviadas con el mantón de flecos, parecen unas flores más fragantes que las naturales que

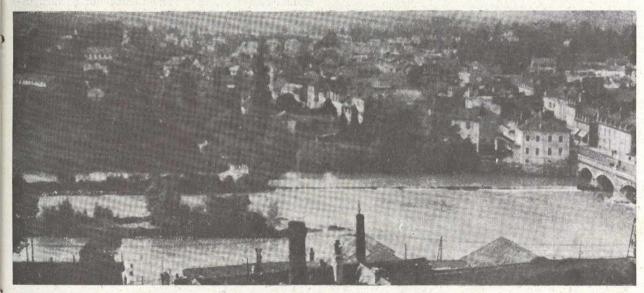
suben por las columnas entrelazadas con las bellas palmeras.

Todo rebosa distinción y buen gusto; caballeros y damas inician sentimentales flirts, en aquel elegante recinto, mar-co apropiado para el amor. Algunos corazones traspasados por Eros, guardarán recuerdo de este viaje.

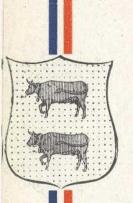
La orquesta ataca briosamente los valses «España», de moda en nuestra juventud, que nos emocionan a quienes peinamos canas, al recordar lo pasado. Los caballeros españoles, enardecidos al escuchar los compases de la jota, se lanzan al parquet y trenzan unos movimientos del baile aragonés. El público aplaude, las luces se apagan, por la techumbre se queman fuegos de artificio de efectos sorprendentes.

Más que la brillantez del portentísimo alumbrado, lucen los ojos de las mujeres; flores, músicas, cordialidad, simpa-tía; no puede pedirse más. Termina la fiesta y nos vamos entristecidos; quisiéramos que no se acabasen estos días inolvidables de Pau; tales recuerdos quedan grabados con caracteres de oro en nuestro corazón, esperando la visita de nuestros amigos para corresponder con toda el alma a sus obsequios.

IGNACIO BALAGUER.







# Distinguidos escritores del Bearn, atendiendo nuestro requerimiento, honran con su firma nuestras páginas

### SALUDO AL PUEBLO BEARNÉS SALUT AU BEARN

(Publicado en los diarios de Pau el día 29 de Mayo)

(Publiée dans les journaux palois le 29 mai)

Con gran emoción hemos pisado vuestro país. Y verdaderamente os digo que ninguna diferencia he hallado; creo firmemente que continúo en mi tierra.

El Bearn y Aragón son ya una misma cosa por la voluntad de sus hijos y por que lo que hasta hoy fué barrera que los separaba es ahora lazo cordial e indisoluble. Antes los Pirineos nos separaban, ahora el Canfranc nos unirá eternamente.

Permitidme, hermanos de Francia, que al rendir homenaje a este bello país os dé, en nombre de todos aragoneses, un abrazo sincero que selle la amistad que os brinda con este saludo el más modesto de vuestros huéspedes.

> M. MARÍN SANCHO, Director de la Revista Aragón.

A vec émotion nous avons foulé votre sol, et il nous a semblé, vraiment, que nous marchions encore sur la terre d'Espagne. Le Béarn et l'Aragon sont uns par la volonté de leurs fils et parce que ce qui jusqu'à ce jour fut l'obstacle qui les séparait est devenu maintenant un lieu cordial et indissoluble: les Pyrénées nous separaient: Canfranc désormais nous unira et pour toujours.

Permettez-moi, frères de France, de rendre hommage à votre beau pays et de vous donner, au nom de tous les Aragonnais, une accolade sincère, expression de l'amitié que vous offre avec son salut le plus modeste de vos hôtes.

> M. MARÍN SANCHO, Directeur de la Revue Aragón.

CARTA ABIERTA A MR. E. RENOUX BARÉS
LETTRE OUVERTE Á MR. E. RENOUX BARÉS

(Publicada en La Gacette du Béarn et Le Courrier Illustré, de 5 de Junio de 1927)

(Publiée a La Gacette du Bearn et le Courrier Illustré le 5 juin)

#### Querido Director y amigo:

A ragón y Bearn están hechos para comprenderse y para amarse. Los colores bearneses, rojo y oro, se confunden con los colores españoles en la historia y en los emblemas como en los corazones. Y Zaragoza, corazón de España, ha podido oir ayer y antes de ayer latir el corazón del Bearn, que Jacobo Dyssord ha llamado «la casi España» y que se podría, para hablar a su manera, llamar «el casi Aragón».

Yo estoy tanto más satisfecho de esto, cuanto que no he olvidado ni olvidaré nunca el viaje que hice en Octubre de 1919 a Aragón para acompañar a Mr. de Lassence, entonces Alcalde de Pau. Recuerdo mi entusiasmo ante la luminosa revelación de los ardientes horizontes aragoneses, de la esbeltez de sus coquetas ciudades, de la majestuosa ciudad de Zaragoza, toda sonrosada, a la orilla del Ebro. Recuerdo aquella vida rutilante entre tanta alegre y caballeresca cortesía.

Yo había ído a llevar a los Aragoneses el saludo de los regionalistas franceses y bearneses, invitándoles a trabajar por el interregionalismo, y a proponerles que trabajasemos para una aproximación intelectual mediante álgunas medidas fecundas; colaboración de periódicos, organización de congresos, de exposiciones, de conferencias y sobre todo crear en Pau un Instituto de lengua española, un centro en el que se enseñase la lengua de Cervantes a los bearneses de todas las edades, y donde conferenciantes de Aragón vinieran a euseñarnos los encantos y los secretos del genio de su raza en todas las ramas del saber.

Así, me ha proporcionado una gran alegría el oir ayer en el curso del banquete oficial, al Sr. Alcalde de Pau, pedir a nuestros vecinos que fundasen Institutos de lengua española en Pau y en otras ciudades bearnesas. Yo deseo que sea oído, y deseo también que nuestros restantes proyectos se realicen en cola-

Cher Directeur et Ami:

A ragon et Béarn sont faits pour se comprendre et pour s'aimer. Les couleurs béarnaises, rouge et or, se confondent avec les couleurs espagnoles dans l'histoire et sur les emblèmes comme dans les cœurs. Et Saragosse, cœur de l'Espagne, a pu entendre, hier et avant-hier, battre le cœur du Béarn que Jacques Dyssord a appelé la Presqu' Espagne et qu'on pourrit, pour parler à sa manière, appeler le Presqu' Aragon.

J'en suis d'autant plus heureux que je n'ai pas oublié, que je n'oublierai pas le voyage que je fis en octobre 1919 en Aragon, pour acompagner M. de Lassende, alors Maire de Pau. Je me souviens de mon enthousiasme devant la lumineuse révélation des ardents horizons aragonais, de leurs villes coquettement cambrées, de la majestueuse cité de Saragosse si rose ou bord de l'Ebre. Je me souviens de cette vie rutilante parmi etant de joyeuse et somptueuse courtoisie.

J'étais venu apporter aux Aragonais le salut des régionalistes français et béarnais, en les conviant à faire de l'interregionalisme. J'étais venu leur proposer de travailler à un rapprochement intellectuel grâce à quelques mesures fécondes: collaboration des journaux, organisation de congrès, d'expositions, de conférences et surtout création à Pau d'un institut de langue espagnole, d'un centre où l'on apprendrait la langue de Cervantes aux Béarnais de tous âges et où des conférenciers d'Áragon viendraient, dans tous les domaines, nous montrer les charmes et les secrets du génie de leur race.

Aussi j'ai été heureux d'entendre hier, au cours du banquet officiel, M. le Maire de Pau demandant à nos voisins de fonder des Instituts de langue espagnole à Pau et dans d'autres villes bearnaises. Je souhaite qu'il soit entendu, je souhaite aussi que nos autres boración con los delegados que hemos tenido el placer de conocer.

Uno de ellos, espíritu profundamente cultivado, me decía ayer: «Es la primera vez que vengo a Francia, no la conocía; he venido, he visto y he sido conquistado. Continúese en Aragón y en Bearn esta conquista de Ias almas; es la más bella. Y puesto que el director de una Revista aragonesa me ha pedido la mañana de su llegada, el 27 de Mayo, algunas líneas, yo le he ofrecido además ese poema, ese «saludo a Aragón», que ofrezco a V. también para el número especial que ha tenido la feliz idea de consagrar a estas bellas jornadas, a fin de que pueda resonar en los dos lados de las montañas.

Reciba la seguridad de mi ferviente amistad.— Luis Ducla.

projets se réalisent en collaboration avec les délégués que nous avons eu le plaisir de conaître.

L'un d'eux profondément cultivé me disait hier: «C'est la première fois que je viens en France, je ne la connaissais pas, je suis venu, j'ai vu, j'ai été conquis». Puisse, en Aragon et Béarn, se poursuivre cette conquête des âmes: c'est la plus belle. Et puisqu'un directeur de revue aragonaise m'a demandé le matin de son arrivée, le 27 mai, des lignes pour sa revue je lui ai offert aussitôt ce poème, ce «Salut à l'Aragon» que je vous offre aussi pour le numéro spécial que vous avez l'heureuse idée de consacrer à ces belles journées, afin qu'il puisse retentir de chaque côté des montagnes.

Veuillez croire à mon affectueux devouement.— Louis Ducla.



#### SALUDO A ARAGÓN: SALUT A L'ARAGON

Al Sr. Marin Sancho.

Aragón, gloria de España, - que un perfume de oliva acompaña, - y que hace latir, como un corazón, — un aire vencedor. — Ardiente país caballeresco donde los montes se adornan de arabescos, - y las flores, de un ceremonial — amplio y real. — País donde vibra Zaragoza, - en la que cúpulas de oro se alzan - para Nuestra Señora del Pilar - con tanto arte. - País de corridas y de mantillas, - de danzas esbeltas que se estremecen, - de capas de toreros que burlan la muerte. - Por encima de la carne satinada de los sonrientes Pirineos, - el Bearn, en jubón de flores, - te ofrece su corazón.

Luis Ducla.

A Mr. Marin Sancho. Aragon, fleuron de l'Espagne,

Qu'un parfum d'olive accompagne, Et que fait battre comme un cœur Un air vainqueur.

Ardent pays chevarelesque Où les monts s'ornent d'arabesques Les fleuves, d'un cérémonial Ample et royal;

Pays où vibre Saragosse, Où des coupoles d'or se haussent Pour Notre-Dame d'El Pilar Avec tant d'art,

Pays des courses, des mantilles, Des danses sveltes qui frétillen, Des capes de toréador Trompant la mort.

Par dessus la chair satinée Des souriantes Pyrénés Le Béarn, en pourpoint de fleurs, T'offre son cœur.

Louis Ducla.

Pau, 2/ Mai 1927.

Pau, 27 Mayo 1927.

# La influencia del Arte Español en los Pirineos Occidentales Franceses L'influence de l'Art Espagnol dans les Pyrenées Occidentales Françaises

o encuentro otro medio mejor para exponer el fin de este modesto trabajo, que citar, de acuerdo con L. A. Bruteile modesto trabajo, que citar, de acuerdo con J. A. Brutails, este maestro de la arqueología francesa, que fué al propio tiempo un gran amigo de España, estas hermosas palabras de Puig A Cadafalch: «Cuando los musulmanes invadieron nuestro país (Cataluña), estaba éste estrechamente ligado a la Francia meridional por la unidad política, consecuencia de una antigua confraternidad. Una vez destruída Tarragona, nuestros obispos pasan a depender de la sede de Narbona; entonces los Pirineos no constituian una frontera; eran simplemente una cordillera en medio de la patria.

Es preciso conocer a fondo lo que significaban estas relaciones para po er explicarse el comercio de ideas y apreciar las analogías de aspectos entre uno y otro país. La colaboración de catalanes y franceses del Mediodía en esta gran obra; de la asociación de sus esfuerzos surgió la arquitectura románica, que es una de las más notables producciones del genio latino y una de las formas más

bellas del arte de la edificación» (1).

Si en la extremidad oriental de los Pirineos la fraternal emulación de catalanes y franceses de la Provenza y del Languedoc ha engendrado estos maravillosos resultados, entre Aragón y Navarra de una parte, y el Bearn y regiones francesas vecinas de otra, tierras menos ricas y llenas de accidentes montañosos, no

e ne saurais mieux faire, pour exposer le but de ce modeste essai, que de citer, d'après le regretté J. A. Brutails, ce maître de l'archéologie française qui fut aussi un grand ami de l'Espagne, ces excellentes lignes de M. Puig y Cadafalch: «Lorsque les Musulmans envahirent notre pays (la Catalogne), celui-ci était rapproché de la France méridionale par l'unité politique, suite d'une vieille fraternité. Tarragone une fois détruite, nos êvèques passent sous la dépendance de Narbonne; les Pyrénées, alors, n'étaient pas une frontière, mais une chaîne au milieu de la patrie.

Il faut montrer ce qu'étaient ces relations, pour faire entrevoir l'échange des idées et pour expliquer les analogies d'aspects dans les œuvres de l'un et de l'autre pays». Et J. A. Brutails de saluer «la collaboration des catalans et des français du Midi dans cette grande œuvre: de l'association de leurs efforts est résultée l'architecture romane, qui est l'une des plus remarquables productions du génie latin, l'une des formes les plus originales et les plus belles de l'art

Cependant si, à l'extrémité orientale des Pyrénées, l'amicale émulation des catalans, des provençaux et des languedociens a engendré ces merveilleux résultats, entre l'Aragon et la Navarre, d'une part, et d'autre part, le Béarn et les provinces françaises voisines, terres moins riches et coupés d'âpres montagnes, il ne

<sup>(1) «</sup>Anuari de l'Institut d'Estudis catalans», vol. VI, Barcelona, 1919.

<sup>(1)</sup> Anuari de l'Institut d'Estudis catalans», vol. VI, Barcelona, 1919



podía evidentemente operarse una compenetración artística tan intensa y sobre todo tan fecunda.

De otra parte, si España en el terreno literario ha ejercido una profunda influencia sobre Francia, sobre todo en los siglos XVII y XVIII, proporcionando a un Corneille o a un Le Sage magnificos temas para sus obras, en lo que concierne a arquitectura ha sido tributaria de Francia, especialmente en la región navarra. Y esto se explica facilmente; las concepciones arquitectónicas y hasta ornamentales empleadas en la península, tan intimamente ligadas a un país de sol, difícilmente pueden adaptarse, sin perder su peculiar carácter, a las necesidades de un clima húmedo como es el nuestro.

Y esto no quiere decir que nosotros hayamos resistido a la tentación de trasplantar a un cielo demasiado frío para ella, esa lujuriante y caprichosa, que es el arte español.

En todas sus fronteras, Francia nos ofrece signos de influencias extranjeras. La de Inglaterra, se revela en la Normandía; Flandes se ha infiltrado hasta San Quintín, y aun hasta Compiègne y todavía ha llegado a Borgoña y Bresse. Alemania, ha influído notablemente en Alsacia y Lorena y algo también en la Champaña, en la Borgoña y en el Franco Condado; y en fin, los Alpes, no han sido suficientes a impedir la influencia arquitectónica de Italia. Y en este orden de cosas, no es de extrañar que nuestro arte haya incorporado también algunos elementos de la belleza del arte español y árabe.

Conservamos muestras bien ciertas de ello, y en regiones bastante distantes de los Pirineos. Así, en el interior de la galería del coro y junto al travesero, en la catedral de Lión, causa sorpresa ver unas altas arcadas, que según dice M. Lucien Bégule, «están formadas de tres lóbulos en forma de herradura, cuya traza recuerda de un modo singular el arte musulmán». En la parte superior del ábside del mismo monumento se abren algunas ventanas, «divididas, continúa M. Bégule, en tres huecos por columnitas; el arco del del centro es muy elevado y los de los laterales se hallan recortados en pequeños motivos circulares, disposiciones estas, de las que no conocemos otros ejemplares».

Según mi opinión, esto es también una influencia del arte árabe; basta recordar las arcadas del Patio de los Leones de la Alhambra, para no dudar de aquella influencia.

Puede objetárseme que en el fondo de este valle del Ródano, estas particularidades arquitectónicas pueden ser una consecuencia de las antiguas cruzadas.

Igualmente las molduras de la bóveda de una capilla de San Miguel, de Burdeos, los tirantes están dispuestos formando líneas curvas, y esta disposición, que se encuentra raramente en edificaciones francesas está muy extendida en España, y hace pensar haya podido ser importada del otro lado de los Pirineos.

Es igualmente incontestable que entre los numerosos motivos orientales del famoso claustro de la abadía de Moissac (Tarn y Garona), la cual tuvo en tiempos posesiones en España, muchos de ellos tienen su modelo en el claustro de Santo Domingo de Silos, que fué decorado en el siglo XI por escultores musulmanes, mientras que otros ejemplares análogos se encuentran también—sin que ahora discutamos la anterioridad de unos y otros—, en los claustros de Pamplona, Estella, San Pedro el Viejo de Huesca, y en diversas iglesias de Castilla y del norte de España. Se sabe igualmente que el espléndido mausoleo de Juan sin Miedo, duque de Borgoña y de Margarita de Baviera en Dijón, fué comenzado en 1443, por el catalán Juan de la Huerta, de Daroca, y que el escultor de imágenes Hugonin de Navarra, trabajó en la catedral de Lion en 1480.

Navarra... este nombre me hace pensar que mi propósito al comenzar este artículo no era buscar las influencias artísticas españolas en toda la Francia, sino circunscribirme solamente a las que han ejercido Aragón y Navarra en las regiones de la vertiente septentrional de los Pirineos, del Garona al Atlántico.

Con las reservas que ya he expuesto y mutatis mutandis, nos conviene aplicar a nuestro objeto los preceptos de M. Puig y Cadafalch. Al igual que en las orillas del Mediterráneo, en nuestra región, la historia de nuestras relaciones políticas, religiosas y económicas con los antiguos reinos del norte de la península, nos da a conocer la de nuestro intercambio artístico.

Gracias a las alianzas de nuestros príncipes, al tráfico de nuestros mercaderes, al frecuente paso de peregrinos de Santiago de Compostela, el arte español ha sido siempre conocido y estimado por nosotros.

Pasemos la vista por los objetos preciosos que pertenecieron a Juan I, conde de Foix, vizconde de Bearn, que están encerrados en el castillo de Pau, y descubriremos la presencia de copas de oro con sus tapes de estilo morisco, y hasta ostentando inscripciones árabes; jofainas y copas adornadas con la divisa del rey Don Fernando de Aragón; de un cinturón de plata de estilo morisco, de un encaje dorado con las armas de Aragón. El tesoro de Juana de Albret contenía igualmente bibelots y piezas de platería de estilo español o morisco.

Otros documentos nos enseñan que en 1444, un maestro albañil de Vizcaya, llamado Juan, estuvo en tratos para terminar

pouvait évidemment pas s'opérer une compénétration artistique aussi intense ni surtout aussi féconde.

D'ailleurs si l'Espagne, dans le domaine littéraire, a influencé profondément la France, et en particulier aux dix-septième et dix-huitième siècles, fournissant à un Corneille ou à un Le Sage de magnifiques thèmes, en ce qui concerne l'architecture c'est elle qui, notamment en Navarre, a été tributaire de la France. Cela s'explique sans peine: les conceptions architectoniques et même ornementales usitées dans la péninsule sont en trop intime accord avec un pays de soleil pour pouvoir s'adapter sans perdre tout leur caractère, aux nécessités d'un climat humide comme le nôtre.

Aussi bien cela ne neut-il pas dire que nous ayons échappé à la tentation de transplanter sous un ciel trop froid pour elle, cette belle fleur, luxuriante et capricheuse, qu'est l'art espagnol.

Sur toutes ses frontières la France offre des traces d'influences étrangères: celle de l'Angleterre se révèle en Normandie, celle de la Flandre s'est infiltrée jusqu'à Saint-Quentin et Compiègne même, et s'est èpanouie largement en Bourgogne et en Bresse, celle de l'Allemagne a pénétré en Alsace, en Lorraine, et quelque peu en Champagne, Bourgogne et Franche-Comté, les Alpes enfin n'ont pas empêché l'Italie de nous irradier. Il était donc dans l'ordre des choses que notre art essayât de s'incorporer quelques éléments de la beauté espagnole et arabe.

Nous en conservons des preuves certaines, fort loin des Pyrénées. Ainsi, à l'intérieur de la traveé du chœur joignant le chevet de la cathédrale de Lyon on est surpris de voir de hautes arcatures qui écrit M. Lucien Bégule, «sont formées de trois lobes en fer à cheval, dont le tracé rappelle de la façon la plus singulière l'art musulman». Dans la partie supérieure de l'abside du même nonument s'ouvrent des fenêtres «divisées, dit encore M. Bégule, en trois baies par des colonnettes, l'arc brissé de la baie centrale est très surhaussé et ceux des baies latérales ont leur sommet découpé par de petits évidements circulaires, dispositions dont nous ne connaissons pas d'autre exemple».

A mon avis c'est là aussi un souvenir de l'art arabe, il suffit de réduire à l'essentiel les arcades du *Patio de los Leones* de l'Alhambra de Granada pour n'en point douter.

Je sais bien qu'on peut m'objecter qu'an fond de cette valleé du Rhône ces singularités architecturales ont chance d'être une conséquence des croisades.

De même si les nervures accesoires de la voûte d'une chapelle de Saint-Michel de Bordeaux son conduites suivant des lignes courbes cette disposition, si elle n' existe que dans d'assez rares édifices français alors qu'elle est très repandue en Espagne, il n'est pas absolument sûr qu'elle ait été importée d'outre Pyrénées.

En revanche il est incontestable que parmi les nombreux motifs orientaux du fameux cloître de l'abbaye de Moisac Tarnet - Garonne)—laquelle avait des possesions en Espagne—plusieurs ont leurs modèles dans le cloître de Silos qui fut décoré au onzième siècle par des sculpteurs musulmans, tandis que d'autres se retrouvent —mais sans qu'ici la question d'antériorité soit tranchée— dans les cloîtres de Pamplona, d'Estella, de San Pedro el Viejo à Huesca, et de diverses églises de la Castille et du nord de l'Espagne. On sait également que le splendide mausolée de Jean sans Peur, duc de Bourgogne, et de Margarite de Bavière, à Dijon, fut commencé en 1443 par le catalan Juan de la Huerta, de Daroca, et que le tailleur d'images Hugonin de Navarre travaillait à la cathédrale de Lyon en 1480.

Navarre... Ce nom me fait songer que mon propos n'est pas de rechercher les influences artistiques espagnoles dans toute la France, mais seulement celles qui, par l'Aragon et la Navarre, se sont exercées dans les contrées du versant septentrional des Pyrénées, de la Garonne à l'Atlantique.

Avec les réserves que j'ai dejà exprimées, et mutatis mutandis, il convient d'appliquer à notre sujet les préceptes de M. Puig y Cadafalch. Qui, comme aux rives de la Méditerranée, dans notre région, l'historie de nos relations politiques, religieuses, èconomiques, avec les anciens royaumes du nord de la péninsule, éclaire celle de nos échanées artistiques.

Grâce aux alliances de nos princes, au trafic de nos commercants, au passage, durant tout le moyen - âge, des pélerins de Santiago de Compostela, l'art espagnol a toujours été connu et estimé de nous.

Parcourons un inventaire des objets précieux appartenant à Jean I, comte de Foix, vicomte de Béarn, et renfermés au château de Pau, et nous y relèverons la présence de coupes d'or avec des couvercles de style mauresque, ou même portant des inscriptions arabes, daiguières et de coupes ornées de la devise du roi Don Fernando d'Aragon, d'une ceinture d'argent à la mauresque, d'un drageoir doré aux armes d'Aragon. Le trésor de Jeanne d'Albret contenait aussi des bibelots et des pièces d'argenterie à la mode espagnole ou mauresque.

D'autres documents nous apprennent qu'en 1444, c'était avec un maître maçon de Biscaye, nommé Juan, que l'on traitait pour la muralla de la torre del molino de Orthez, y que en 1517, un pintor navarro, Miguel de Lator, de Estella, vivía en Nay, en Bearn. Pero todavía es más interesante apreciar, fuera del frío polvo de las archivos, que los mismos edificios y el mobiliario de los Pirineos franceses, revelan por numerosos testimonios, la importancia de las fórmulas de arte español que Aragón y Navarra nos han trasmitido.

Algunos de los curiosos capiteles de la galería occidental del claustro de San Bertrand de Cominges (Alto Garona), son indiscutiblemente, como los de Moissac, de filiación hispano-árabe.

No muy lejos de allí, las gastadas columnas espiriformes del castillo de Barbazan, tienen probablemente algún bastardo parentesco con los hermosos pilares de la Lonja de la Seda de Valencia, y los del Colegio de San Gregorio, de Valladolid. En cuanto a los ventanales del campanario oeste de la iglesia de San Aventin, cerca de Luchon, puede decirse que son muy españoles.

Si penetramos en las iglesias de Sarracolin, de San Exupère de Arreau, de Bourips (valle del Aure), ante sus bellas y altas verjas interiores, se considera uno transportado a los santuarios españoles. En Lavedan (valles de Argelés, Luz, Bareges, Cauterets, Azun), la iglesia de la insigne abadía de San Savin — de la cual se sabe que poseyó bienes hasta en Zaragoza (1)-, conserva sobre el sarcófago del piadoso ermitaño Sabin, hijo de un conde de Barcelona, una especie de flecha de madera dorada, del siglo XV, de puro estilo español, que está colocada delante de la ventana absidal, cuyos dos capíteles interiores tienen un extraordinario carácter oriental. En el brazo meridional del crucero se abre una pequeña puerta, cuyo arco lobulado es del todo hispanoárabe. En Luz y en Aucun, he señalado ventanas, más o menos mutiladas desgraciadamente, pero en las cuales podía apreciarse todavía que toscos cinceles han imitado bien que mal los adornos complicados que dieron fama a los moros de Córdoba y Granada.

Penetremos ahora en Bearn. Allí veremos pequeñas fortalezas de traza casi sarracena. La fachada de la iglesia de Betharram nos parecerá más española que francesa. En Salvatierra y en Sordes (esta última localidad está situada en las Landas, pero muy cerca de los Pirineos bajos) admiraremos dos hermosas puertas románicas, cuyos tímpanos ofrecen la rara particularidad de tener bajo el Cristo de la Majestad una llave colgante — hoy destrozada la de Sordes—, disposición inspirada en la catedral de Vigo. En Oloron, la cúpula de la Santa Cruz es de origen hispano-árabe y recuerda, aun con cierta humildad, la suntuosa bóveda estrellada del crucero de La Seo, de Zaragoza. No muy lejos de esta antigua ciudad, en el siglo XI, siete hombres de Canfranc fueron los primeros que vinieron a restaurar el monumento más español que sobre el suelo vasco puede contemplarse en Francia, fuera de la Cerdaña y el Rosellón.

Esta pequeña iglesia del Hospital Saint-Blaise, de gran semejanza a las de San Miguel de Lino y Santa Cristina de Lena, cerca de Oviedo. De ella ha escrito J. A Brutails: «sobre el cuadro del crucero, una bóveda morisca, cúpula sobre trompas de ocho nervaduras, que se cortan sin llegar a alcanzar la llave de la cúpula; ventanas lobuladas y una mesa de traza análoga; de piedras caladas en las galerías.

Este edificio, que parece datar del 1200, está situado sobre un camino de Saint Jacques. Otra capilla de peregrinos, en las proximidades de San Juan el Viejo (Bajos Pirineos), no tiene más que una ventana, la cual está formada por una losa calada; es la capilla de Aphat, que data del siglo XIV poco más o menos». En las iglesias vascas — como en la mayoría de las de los Pirineos, pero en ésta con una suntuosidad, solo igualada en Bigorre, en la capilla tan ricamente decorada de Poneylahün—, retablos esculpidos y dorados con profusión, sobre todo en San Juan de Luz y Saint-Pé sur Nivelle, dejan entrever la influencia de España.

En tocante a muebles vascos, tan típicos, los motivos un poco bárbaros que los decoran, se asemejan por su extrema estilización y sus complicaciones geométricas, al arte hispano-morisco y a través de este último, el arte persa sassanida.

He aquí un bosquejo demasiado breve para no ser incompleto, de lo que las provincias de los Pirineos occidentales franceses, deben a la influencia artística de España. Podemos llegar a la conclusión de que ésta se ha ejercido mucho más en el dominio ornamental que en el de la arquitectura propiamente dicha, la cual ha influenciado muy excepcionalmente las formas exteriores. Esto se explica por las incluetables necesidades del clima, de lo cual ya he hab ado oportunamente.

No tengo la vanidad de que este estudio rápido y sin pretensiones, aporte una contribución útil a un capítulo de la historia del Arte, apenas bosquejado y lleno de oscuridades e incertidumbres. Pero yo deseo de todo corazón sea el testimonio para nuestros amigos de Aragón, de mi simpatía por su noble nación, y de mi admiración por el genio tan poderoso de su raza.

RAYMOND RITTER.

(1) Véanse los sabios estudios del catedrático Don Pascual Galindo y Romeo y de Mr. Alfonso Meillón.

Pau. junio 1927.

achever la muraille de la tour du moulin d'Orthez, et qu'en 1517 un peintre navarrais, Miguel de Lator, d'Estella, habitait Nay en Béarn. Mais combien il est plus intéressant de constater, hors de la froide poussière des archives, que les édifices eux-mêmes et le mobilier de nos Pyrénées françaises révélent par de nombreux témoignages l'importance des formules espagnoles d'art que l'Aragon et la Navarre nous ont transmises.

Quelques-uns des chapiteaux si curieux de la galerie occidentale du cloître de Saint-Bertrand de Comminges (Hauts Garonne) sont indiscutablement —comme ceux de Moissac— de filiation hispano-arabe.

Tout près de là les frustes colonnes spiriformes du château de Barbazan ont peut être quelque bâstarde parenté avec les beaux piliers de la Lonja de la seda de Valencia et ceux du collège San Gregorio de Valladolid. Quant aux fenêtres du clocher ouest de l'église de Saint-Aventin, près de Luchon, elles sont très espagnoles.

Si l'on entre dans les églises de Sarrancolin, de Saint-Exupère d'Arreau, de Bourisp (vallée d'Aure), aux belles et hautes grilles interieures, on se croit aisément transporté dans des sanctuaires espagnols. En Lavedan (vallées d'Argelès, Luz, Barèges, Cauterets, Acun) l'église de l'insigne abbaye de Saint-Savin —dont on n'ignore pas qu'elle eut des biens jusque dans Zaragoza (1)conserve sur le tombeau du pieux ermite Sabin, fils d'un comte de Barcelona, une sorte de flêche en bois sculpté et doré, du quinzième siècle, de style purement espagnol, et placée devant la fenêtre absidale dont les deux chapiteaux intérieurs ont un extraordinaire caractère oriental. Dans le bras méridional du transept s'ouvre une petite porte dont l'arc polylobé est tout hispanoarabe. A Luz, à Aucun, j'ai dessiné des fenêtres plus ou moins mutilées hélas! mais où l'on reconnaît encore que de gauches ciseaux ont tout bien que mal imité les ornements compliqués où excellaient les ouvriers maures de Cordoba et de Granada.

Pénétrons maintenant en Béarn. Nous y verrons de petits châteaux-forts d'allure presque sarrasine. La façade de l'église de Bétharram nous paraîtra plus espagnole que française. A Sauveterre et à Sordes (cette dernière localité est dans les Landes, mais tout près des Basses-Pyrénées) nous admirerons deux belles portes romanes dont les tympans ont la rare particularité d'offrir, au-dessous du Christ de Majesté une clé pendante —brisée aujourd'hui à Sordes— disposition inspirée de la cathédrale de Vigo. A Oloron la coupole de Sainte-Croix est d'origine hispanomauresque et rappelle —mais avec humilité!— le somptueux dôme étoilé du crucero de La Seo de Zaragoza. C'est non loin de cette vieille cité, que sept hommes de Canfranc furent les premiers à venir repeupler au onzième siècle, qui s'élève, sur le sol basque, le monument le plus espagnol qui se puisse contempler en France, en dehors de la Cerdagne et du Roussillon.

Cette petite église de l'Hôpital-Saint-Blaise, proche cousine de celles de San Miguel de Lino et de Santa-Cristina de Lena, près d'Oviedo, a'écrivait J. A. Brutails: «sur le carré du transept, une voûte mauresque, coupole sur trompes à huît nervures qui se coupent sans atteindre la clef de la coupole; des fenêtres polylobées et une crédence de tracé analogue; des dalles ajourées dans les haies.

Cet édifice, qui paraît dater de 1200 environ, est sur un chemin de Saint Jacques. Une autre chapelle de pélerins, à proximité de Saint-Jean-le Vieux (Basses-Pyrénées), n'a plus qu'une fenêtre, laquelle est formée d'une dalle ajourée; c'est la chapelle d'Aphat, qui est du XIV siècle environ». Dans les églises basques — comme dans la plupart de celles des Pyrénées mais ici avec une somptuosité qui n'est égalée qu'en Bigorre par la chapelle si richement décorée de Poneylahün — des rétables sculptés et dorés à profusion, notamment à Saint-Jean-de-Luz et Saint-Pé sur Nivelle, trahissent l'influence de l'Espagne.

Pour ce qui est des meubles basques, si typiques, les motifs quelque peu barbares qui les décorent se rattachent, pas leur extrême stylisation et leurs complications géométriques, à l'art hispano-mauresque et, à travers ce dernièr à l'art de la Perse sassanide.

Voici un aperçu, trop bref pour n'être pas incomplet, de ce que les provinces des Pyrénées occidentales françaises doivent à l'influence artistique de l'Espagne. On en peut conclure que celle-ci s'est exercée beaucoup plus dans la domaine ornemental que dans l'architecture proprement dite dont elle n'a que très exception-nellement imprégné les formes extérieures. Cela s'explique par les inéluctables nécessités du climat, dont je parlais tout à l'heure.

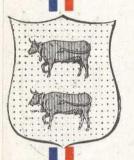
Je n'ose pas espérer que cette étude rapide et sans prétention puisse apporter une contribution utile à un chapitre de l'histoire de l'art, encore à peine ébauché et tout rempli d'oscurités ou d'incertitudes. Mais je souhaite de tout cœur qu'elle témoigne à nos amis d'Aragon de ma sympathie pour le génie si puissant de leur race.

RAYMOND RITTER.

Pau, juin 1927.

<sup>(1)</sup> Voir les savants travaux de M. le Chanoine Don Pascual Galindo Romeo et de M. Alphonse Meillon.





# ENSUEÑO LATINO: LA RÊVERIE LATINE

Cae la tarde, un ensueño se apodera de mí, me atrae y me transporta hacia la época de mi infancia, cuando jugaba en la casa de campo desde donde se divisan los Pirineos.

Nuestros labriegos, cuando se les pregunta mostrándoles la montaña, qué hay al otro lado, suelen contestar: «¡el mar!»; al igual que sus antepasados, durante mucho tiempo creyeron que detrás de aquella montaña, cuya cumbre jamás habían pisado, se hallaba el mar.

Sin embargo, se me ocurría a menudo preguntar a un fornido obrero, cuya cabeza parecía estar tallada en madera: — Miquel (así se pronuncia en patués) Miquel ¿qué hay detrás de esas montañas?

Aquellas montañas eran los Pirineos y Miquel acostumbraba a contestar — España...

Y súbitamente se trasformaba tanto que no parecía el mismo, su cara se ennoblecía, sus modales se afinaban, sus ojos brillaban, y a cada respuesta seguía una larga explicación en las que mezclaba toda clase de maravillosos recuerdos que me producían una profunda impresión.

Y es que Miquel, en su juventud, había servido en Valencia, adonde le llevaron con su familia los azares de la vida. Al fallecer su padre, su madre viuda, volvió a Francia con él, y desde entonces comenzó sus labores en las granjas.

Así, sobre los cinco años, descubría España a través de los recuerdos de un viejo jardinero, y ya entonces la nación vecina se imponía a mi espíritu bajo la doble visión romántica del suntuoso colorido de la naturaleza y del triste destino del hombre.

Después, investigué las afinidades de mi propia familia con las de Andorra y Cataluña. La historia de los pueblos y la de sus literaturas entreabrían para mí el portal inmenso de ese jardín tan deseado, España.

Pero la guerra formó entre las naciones barreras más altas que las del Himalaya, y los ojos de los niños y los de las mujeres, como sus pensamientos, no traspasaban los Pirineos.

A los niños franceses, incluso a los residentes en los pueblos fronterizos, les parecía España más lejana que la menor de nuestras factorías Asiáticas atacada por nuestro enemigo.

El corazón de Francia sufría mucho, y no bastaba que sus hijos se inclinasen hacia su madre patria para vigilar cuidadosamente.

Después de la guerra los franceses han recuperado su puesto entre los viajeros internacionales y hemos comenzado de nuevo a dar sensación de vitalidad más allá de nuestras fronteras, como hacen los ratones la primera vez que salen de sus escondrijos.

Francia, durante mucho tiempo se cuidó de su propio país dejando a los demás el cuidado de su propaganda en el extranjero. Y corforta el ánimo ver cómo buenos franceses se ocupan de exponer al mundo el verdadero aspecto de una Francia pacífica y amiga de las naciones.

Entonces fué cuando comenzamos a conocer España en fuentes distintas a las de los resúmenes de historia, como en «Hernani», en «El Cid» o en las arenas de Nimes. Los nombres de vuestros toreros y el entusiasmo de Barres, no eran suficientes a la satisfacción del gran deseo de romanticismo que sentimos después de la guerra, y la pléyade de mi generación ha preferido «La noche catalana» de Pau Morand, a todos los recuerdos de Gautier o de Hugo.

La sombra de Ferrer y el genio de Blasco Ibáñez reaparecen más grandes y Henry de Montherlant Le soir tombe, une rêverie me berce et m'entraîne et me tire en arrière vers le temps de mon enfance, quand je jouais dans la maison de campagne d'où l'on voit les Pyrénées.

Les paisans de chez nous, lors qu'on leur demande, en leur montrant la montagne, ce qu'il y a de l'autre côté, ont pour habitudes de répondre: «la merl» de même que pendant longtemps leurs aieux ont cru que la mer était dernière cette muraille dont ils n'avaient jamais pu voir le faîte.

Cependant il m'arrivait souvent de demander à un vieil ouvrier dont la tête semblait de bois taillé:

—Miguel (on prononçait ainsi en patois, parce que Miguel et la prononciatión etait respectée dans le langage courant) Miguel, qu'est ce qu'il y a dernière ces montagnes?

Ces montagnes etaient les Pyrénées Briegoises et Miquel avait coutume de répondre.

-L'Espagne.

Et aussitôt il ne me paraissait plus le même, son visage s'ennoblissait, ses traits s'affinaient, ses yeux brillaient, et chaque fois la rèponse était suivie d'une longue explication en laquelle se melaient toutes sortes de merveilles et qui me laissait une profonde impression.

C'est que Miquel dans sa jeunesse avait habité Valence où les hasards de la vie avaient mené ses parents. Puis à la morte de son père la veuve était rentrée en France et lui, dès lors avait commencé d'aller en journée dans les fermes.

Ainsi, vers les cinq ans, je decouvris l'Espagne à travers les souvenirs d'une vieux jardinier; et deja elle s'imposait a mon esprit sous la double vision romantique de la somptueuse couleur de la nature et du triste destin de l'homme.

Plus tard, je cherchai les affinités de ma propre famille avec celles d'Andorre et de Catalogne. L'histoire des peuples et celle des litteratures entourait pour moi d'autre part le portail immense de ce jardin tant désiré, l'Espagne.

Mais la guerre éleva entre les nations des barriéres bien plus hautes que l'Himalaya et les yeux des enfants et des jeunes gens, comme leurs pensées se détournérent des Pyrénées. L'Espagne apparaissait aux petits français, même à ceux de l'extrême midi, plus lontaine que le moindre de nos comptoirs asiatiques attaqué par un corsaire.

Le cœur de la France était plein d'une grande souffrance et ce n' était pas trop de tous ses enfants pour se pencher sur leur mère et pieusement la veiller.

Après la guerre, le français est arrivé à prendre sa place parmi les voyageurs internationaux et nous avons alors commencé à montrer le nez hors de nos frontières comme font les souris la première fois qu'elles sortent de leur trou. La France s'est trop longtemps satisfaite d'elle mème en laissant à d'autres la soin de faire sa propagande a l'étranger. Il est bon que quelques français peignent au monde le vrai visage de la France pacifique, amie des nations.

C'est alors que nous avons commencé a faire la connaisance de l'Espagne autrement que dans les abrégés d'histoire, dans «Hernani» ou «le Cid» ou aux arénes de Nimes.

Les noms de vos matadors et l'enthousiasme des Barrés ne pouvaient plus suffire a la satisfaction de ce grand besoin de romantisme qui nous vient après la guerre et les gens de ma génération ont préferé «la nuit Catalane» de Paul Morand à tous les souvenirs de Gautier ou de Hugo. L'ombre de Ferrer et le génie de Blasco Ibañez nous sont apparus plus grands et Henri de Montherlaut a fini de faire la

acaba de hacer la unión, mientras nuestra juventud se inclina por Valle Inclán y Gómez de la Serna.

Y vel cómo el más generoso de todos y el más internacional, aquel que fué antes que nadie el «Maestro» de los coches-camas, Valery Larband, ha escrito «Fermina Harquez» y hemos, vuelto a releer a Merimée, literatura... ciertamente, sí. Es que el intercambio de las letras hace resurgir las afinidades, y, cualquiera que sea el sistema de los gobiernos, los franceses y españoles de 1927 están más cerca entrambos que lo estaban los de la época de Algeciras, a pesar de tantas dificultades, todavía no vencidas, y sin embargo, tan fáciles de resolver.

Basta pensar en «latín». Es mejor para España y Francia pensar en «europeo» en espera del momento para pensar en «universal».

Así, esta amistad del Bearn y de Aragón no es más que una expresión del gran pensamiento latino en el cual no nos complacemos bastante.

Así, esta tarde, alrededor de este ensueño que poco a poco pasa por mi espíritu y me rememora tantas impresiones españolas, desde aquella luminosa y ardiente ceremonia de Fuenterrabía, hasta este enorme descubrimiento de España que subyuga al viajero desde lo alto de la cima de los Pirineos, me detengo fundiendo en una sola palabra — España — que define toda la gloria de su pasado y todo el esplendor de su presente, los mil sentimientos y sensaciones evocados vuelven a sentirse fortalecidos, considerando este doble aspecto, con las manos juntas y enlazadas estrechamente, estos corazones que laten al unisono, el Bearn y Aragón, polos de dos grandes naciones, lazo de unión improvisado y natural, ocasional y necesario, sanción inesperada de la cooperación en Marruecos, y cuya significación se fortalece con el sacrificio ilustre de un bearnés modesto, el joven Bernés-Cambot, muerto en el Bibane al rechazar las huestes de Abd - el Krim, y cuyo recuerdo, inmenso, se une al de tantos otros héroes de la liberación.

Ved cómo un mismo espíritu anima los encantos del Gave y la Flor del Ebro. Ved juntos los nombres antiguos y célebres de dos capitales: Zaragoza y Pau. Ved cómo el Bearn se os presenta con su fertilidad opulenta y su magnificencia real, mientras la palabra «Aragón» toma un nuevo significado y el verso de Corneille.

"Granada y Aragón se enardecen cuando el hierro brilla»

nos aparece más rico y más nacional.

La tarde cae y las montañas de los Pirineos que hay entre Bedous y Jaca parecen fundirse con el cielo.

La fraternidad de los pueblos realizan los sueños de los conquistadores destruyendo sus motivos. El camino casi eterno del Somport que ha visto pasar tantas caravanas diferentes, agitadas de pensamientos inquietos, se duplican y triplican a la vez, y ya estamos cerca del día en que no habrá ningún obstáculo humano entre Francia y España.

Para unir Francia y España un túnel se ha construído, dentro de él a España y Francia fuerte abrazo les ha unido.

Es una jota improvisada por José Luis Galve. Basta con repetirla y escucharla, expresa los sentimientos de ambos pueblos, y, mientras los diplomáticos caminan lentamente por laberintos tortuosos, vemos que los pueblos van el uno hacia el otro por el camino derecho, sencillo, que el sol ilumina.

J. A. CATALÁ,

Redactor-Jefe de L'Indépendant des Basses Pyrénées,

liaison, cependant que notre jeunesse se penètre sur Valle Inclan et Gomez de la Serna.

Et voici que le plus généreux de tous et le plus international, celui qui fut avant tous les autres le «maître» des wagons lits, Valery-Larbaud, a ecrit «Fermina Harquez» et nous avons recommencé à relire Merimée.

Litterature... Certes oui. Mais du commerce des lettres surgissent les affinités et, quelle que soit la forme des gouvernements, les français et les espagnols de 1927 sont plus près les uns des autres que ceux d'Algésiras, malgré tout de difficultés non encore d'aplanir et pourtant si faciles a resoudre.

Il suffit de penser «latin». C'est peut ètre encore une des meilleurs façons et pour l'Espagne et pour la France, de penser «européen» en attendant de penser «universel».

Ainsi me semble t'il, cette amitié du Bearn et de l'Aragon si est elle pas autre chose qu'une expression de la grande pensée latine en laquelle nous ne nous complaissons pas assez.

Ainsi, ce soir, au milieu de cette rêverie, qui, peu a peu, se deroule en mon esprit et me remémore tant d'impressions espagnoles, depuis cette lumineuse et ardente cérémonie prepascale de Fontarabie jusqu'a cette énorme decouverte de l'Espagne que fait le voyageur du haut des cimes pyrénéennes, ainsi je m'arrète et, fondant en un seul mot «Espagne» —qui sonne de toute la gloire du passé et de toute la splendeur du présent— les mille sentiments et sensations évoqués et ressentis, je considére ce double visage, ces main jointes et liees fortement, ces cœurs dont le battement est synchronique, le Bearn et l'Aragon, pôles de deux grands nations, trait d'union improvisé et natural, ocassionnel et nécesaire, santion inattendue de la coopération marocaine, et dont la signification se renforce du sacrifice illustre d'un bearnais obscurs, le petit Bernès-Cambot, mort sur la Bibane pour avoir barré la route aux mehallas d'Abd-el-Krim, et dont l'ombre rondain se dresse, immense, et va rejoindre celle d'autres héros liberateurs.

Voici qu'un même esprit anime l'enchanteresse du Gave et la fleur de l'Ebre. Voici mêlées les noms anciens et célébres des deux capitales, Saragosse et Pau. Voici que le Bearn vous apparaît dans sa fertilité opulente et sa magnificence royale, cependant que le mot «Aragon» prend un sens nouveau et que le vers de Corneille

«Grenade et l'Aragon tremblent quand le fer brille...»

nous apparaît plus riche et plus national.

Le soir est tombé et les montagnes qui s'entendent entre Bedous et Jaca se sont fondues avec le ciel.

La fraternité des peuples réalise les rêves des conquerants en detruisant leurs motifs, la route quasi eternelle du Somport qui a vu passer tant des cortéges differents agités de pensées inquiètes se double et se triple à la fois et il est bien près le temps où il n'y aura plus d'obstacle humain entre la France et l'Espagne...

> Entre la France et l'Espagne, on a fait un long tunnel et la France avec l'Espagne viendront là pour s'embrasser.

C'est une jota improvisée par José Luis Galve. Il suffit de la redire et de l'écouter. Elle est la symthése des sentiments qui nous emplissent et tandis que les diplomates avancent lentement par des chemins tortueux, il nous apparaît que les peuples vont l'un vers l'autre par des voies aplanies et que le soil illumine.

J. A. CATALA.

Rédacteur en Chef de L'Independant des Basses Pyrénées.





Las relaciones intelectuales y universitarias entre Zaragoza y Pau

Les relations intellectuelles et universitaires entre Saragosse et Pau

La reciente visita de los representantes oficiales de Aragón al Bearn ha puesto de manifiesto brillantemente, la profunda simpatía que une a Zaragoza y a Pau, estas dos ciudades que la geografía parece haber puesto, la una en frente de la otra, a cada lado de los Pirineos, para representar de manera relevante las dos nobles patrias, y para hacerse conocer mutuamente todas sus grandezas y beldades.

El mejor modo de conservar estos lazos de simpatía, y desarrollarlo de manera sólida es el de fundarlos sobre relaciones intelectuales cada vez más íntimas, cada vez más cordiales, sobre el conocimiento cada vez más profundo, entre los españoles y los franceses de las dos ciudades, de sus idiomas y de sus recíprocas literaturas.

Para ello es necesario multiplicar entre Pau y Zaragoza los cambios escolares, las entrevistas y conversaciones de los universitarios aragoneses y paleses, fomentar con todo entusiasmo en los establecimientos escolares de Pau el estudio de la bella lengua española, y en los de Zaragoza el estudio de

la lengua francesa.

Por una dicha inesperada, hallamos que Zaragoza tiene a su frente un alcalde que no solamente es un eminente administrador, sino tambéin un universitario de los más distinguidos, que por su cultura profunda y diversa, por la facilidad y elocuencia con las que habla el francés ha causado en Pau, y especialmente entre los elementos universitarios y literarios la más seductora impresión.

No es así, ciertamente, sin intención como el Sr. Alcalde de Zaragoza, ha reconocido en esta ocasión la necesidad de hacerse acompañar en su visita al Bearn por intelectuales, distinguidos periodistas, y tambien por el Sr. Director del Instituto francés de Zaragoza. El sabe muy bien la gran influencia que tienen sobre los corazones los lazos intelectuales y que es por ellos, por los que se establece entre los pueblos y las ciudades, como entre los iudividuos, las relaciones más sólidas, las más indisolubles.

Por las conversaciones — desgraciadamente muy breves — pero ya muy útiles que nosotros hemos tenido con ellos, hemos comprendido la importancia que proporcionan al desenvolvimiento de las relaciones intelectuales y universitarias entre Pau y Zaragoza. De ahí el interés que da al Instituto francés de Zaragoza, para el cual Francia ha elegido uno de sus mejores y más competentes maestros, porque él es a la manera de un embajador intelectual de la ciudad de Pau cerca de la ciudad de Zaragoza.

Pero lo que el Sr. Alcalde de Zaragoza sabe bien y ha de decir a sus administrados, es que si en Zaragoza gusta y se habla la lengua francesa de manera correcta y continuamente elegante, en Pau, se cultiva en nuestras escuelas de distintos grados, con el mismo ardimiento la lengua española.

En nuestros establecimientos paleses de enseñanza, bajo la dirección de profesores, como este que nuestros nobles visitantes ha aplaudido pródigamente, cerca de un millar de nuestros muchachos y muchachas aprenden a hablar el español, estudian la elevada y bella literatura española, forman sus jóvenes corazones y sus espíritus al contacto de los escritores de la generosa nación vecina.

Nosotros queremos hacer más todavía: En el Liceo de Pau, que es el primer establecimiento universitario palés, queremos crear una especie de Colegio español, donde nuestros pequeños franceses aprendan a conocer España y donde el mayor número posible de jóvenes españoles encuentren la madre patria en Francia, que los haga sus húespedes escogidos, y les proporcione sus programas y sus ense-

the contract of the second second second

La récente visite des représentants autorisés de l'Aragon en Béarn a mis en lumière de façon brillante la sympathie profonde qui unit Saragosse et Pau, ces deux villes que la géographie semble avoir placées l'une en face de l'autre, de chaque côté des Pyrénés, pour représenter de façon éminente leurs deux nobles patries et pour s'en faire connaître mutuellement toute la grandeur et toute la beauté.

Le meilleur moyen d'entretenir ces liens de sympathie, de les développer de façon solide, c'est de les fonder sur des relations intellectuelles de plus en plus intimes, de plus en plus cordiales, sur la connaissance de plus en plus approfondie, chez les Espagnols et chez les Français des deux villes, de leurs langues et de leurs littératures réciproques.

Pour cela, il faut multiplier entre Pau et Saragosse les échanges scolaires, les entrevues et les entretiens des universitaires aragonais et palois, favoriter de tout notre pouvoir dans les etablissements scolaires de Pau l'étude de la belle langue espagnole, dans ceux de Saragosse l'étude de la langue française.

Par un bonheur inespéré, il se trouve que Saragosse a à sa tête un maire qui si est pas seulement un éminent administrateur, mais encore un Universitaire des plus distingués, qui par sa culture etendue et variée, por la facilité et l'eloquence avec lesquelles il parle le français, a produit à Pau et spécialment dans les milieux universitaires et lettrés l'impression la plus séduisante.

Ce n'est pas assurement sans intention que Monsieur le Maire de Saragosse, si averti des besoins de l'heure présente, s'est fait accompagner, dans sa visite au Béarn, d'intellectuels, de journalistes distingués et aussi du Directeur de l'Institut français à Saragosse.

C'est qu'il savait tres bien quelle puissance ont sur les cœurs les liens intellectuels et que c'est por eux que s'établissent entre les peuples et les villes, comme entre les individus, les relations les plus solides, les

plus indissolubles.

Par les conversations malheureusement trop courtes, mais déjá si utiles que nous avons compris quelle importance il attache au développement des relations intellectuelles et universitaires entre Pau et Saragosse. De là vient l'intérêt qu'il porte à l'Institut français de Saragosse, pour lequel la France a choisi un de ses maîtres les meilleurs et les plus compétents, parce qu'il est un peu comme l'ambassadeur intellectuel de la Ville de Pau auprés de la Ville de Saragosse.

Mais que Monsieur le Maire de Saragosse sache bien et qu'il veuille bien dire a ses administrés que si à Saragosse, on aime et on parle la langue française de façon correcte et souvent si élégante, à Pau, on cultive, dans nos écoles de divers degrès, avec la même ardeur la langue espagnole.

Dans nos établissements palois d'enseignement, sous la direction de maîtres comme celui que nos nobles visiteurs ont abondamment applaudi, environ un millier de nos jeunes gens et de jeunes filles, apprennent à parler l'espagnol, etudient la si haute et si belle litterature espagnole, forment leurs jeunes cœurs et leurs esprit au contact des écrivains de la généreuse nation voisine.

Nous voulons faire davantage encore; au Lycée de Pau, qui est le grand établissement universitaire palois, nous voudrions créer une sorte de Collège espagnol où nos petits français apprendraient à co.maître l'Espagne et où le plus grand nombre possible de jeunes espagnols retrouveraient leur Mère-Patrie dans la France qui les recevrait comme des hôtes de choix, leurs programmes nationaux et leur

fianzas nacionales. ¡Nosotros quisiéramos, sobre todo, que estos jóvenes españoles fuesen hijos de Zaragoza!

En su admirable discurso, la noche que terminaron las fiestas, el Sr. Alcalde de Zaragoza, dijo, acertadamente, que si la Historia separa con demasiada frecuencia a los pueblos, la geografía los aproxima y los une. Yo me permito añadir a la geografía el estudio de las lenguas, que sou además la expre-sión de los corazones y de las almas.

En el transcurso de los dos días que acabamos de convivir, los corazones y las almas de nuestras dos ciudades se han unido fraternalmente. Trabajemos para aumentar esta cariñosa unión.

Como jefe de los universitarios de la ciudad de Pau, yo puedo asegurar señor alcalde y señores universitarios de Zaragoza, que para esta obra bienhechora podéis contar con nuestro más entero y cordial concurso.

> STÉPHANIE JOLLY Inspector de la Academia Representante en Pau del Rector de la Universidad de Burdeos.

enseignement national. Et nous voudrions que ces jeunes espagnols fusseut surtout des fils de Saragosse!

Dans son admirable discours, le soir qui termina les fêtes, Monsieur le Maire de Saragosse a dit très heureusement que si l'histoire divise trop souvent les peuples, la geographie elle, les rapproche et les unit.

Qu'il me permette d'ajouter à la géographie l'étude des langues, qui ne sont d'ailleurs elles mêmes que l'expression des cœurs et des âmes.

Au cours des deux journées que nous venons de vivre, les cœurs et les âmes de nos deux villes se sont fraternellement unis. Travaillons à développer encore cette fraternelle union.

Comme chef des Universitaires de la ville de Pau, je puis assurer, Monsieur le Maire et Messieur les Universitaires de Saragosse, que pour cette œuvre bienfaisante ils peuveut compter sur notre plus entier et plus cordial concours.

STÉPHANE JOLLY Inspecteur d'Académie, Representant à Pau de Monsieur le Recteur de l'Université de Bordeaux.

# A TOUT A L'HEURE!

Por aquello de que «donde hay patrón no manda marinero», en el caso presente tenía que ceder mi puesto de patrón a quien por ley corresponde. Figurando entre la selección de firmas (descontad la mía), que hoy avaloran nuestra revista, la del alcalde de mi pueblo, a él cabía el honor de haceros, queridos bearneses, la ofrenda de este extraordinario que os dedicamos. Para mí ha quedado el papel difícil del cómico, que al prevenir a la tramoya para que eche la cortina, se adelanta a las candilejas, pide perdón para los defectos, da las gracias y solicita

un aplauso del respetable. Es difícil mi papel porque lo es saberse reconocer defectos, porque lo es no olvidar una sola persona a quien expresar nuestro agradecimiento, porque lo es pedir aplausos para quienes con nosotros conviven, sin malherir el pudor.

Pero antes de hacer todo esto, dejadme recordar. Mis hermanos de Aragón, mis hermanos del Bearn, os han narrado, con la elegancia de estilo peculiar en cada uno, los momentos culminantes de esos días inolvidables que pasamos en Pau. Perdonad, pero todo cuanto os han dicho es pálido reflejo de lo que fueron realidades, y hoy nos parecen cosa de ensueño. Sólo en ensueños vivimos fantásticas felicidades. Las por nosotros gozadas en el Bearn, fueron felicidades más que fantásticas, maravillosas. Aspiramos los perfumes de las rosas de Francia; flores con corolas, corolas que son caras de nácar, con ojos centelleantes, con labios del color de los claveles rojos, que temblaban embriagados de amor al unir en un ¡vival los sacrosantos nombres de Francia y España. Asistimos al grandioso espectáculo que ofrece el abrazo de dos pueblos hermanos, asistimos al todavía más grandioso de ver hundirse una frontera. Jamás deberá erguirse ya la barrera, ni espiritual ni material, que separe al Bearn y a Aragón. Somos raza ibera, somos hijos de la civilización y en nuestro ideario de progreso dos lemas han de refulgir en nuestras banderas y en nuestros corozones: AMOR Y PAZ, quemando para siempre en la hoguera de nuestras efusiones, las malditas y criminosas pala-bras de GUERRA Y FRONTERAS. En la cordialidad de nuestros mutuos amores, debemos ahogar los bajos instintos materialistas que conducen a la locura fratricia de los pueblos, y arrastrar debemos, por peñascales y barrancos, al pigmeo, al feuicio, que por avaricia, por especulaciones, por egoísmos vergonzosos, un día intentase cortar la cinta de oro del amor que a bearneses y a aragoneses nos ha enlazado.

Dejadme recordar. Dejadme que recuerde la ciudad acogedora en que vivimos unas horas felices. Deliciosa ciudad que tuviste la dicha de dar a tu nación al más grande de sus reyes, al incomparable Enrique IV, que aún no sé por qué fué más grande, si por ser rey de Francia o por haberse mecido su cuna en el encanto de tu regazo, en ese maravilloso Palacio estuche de ricas joyas de tus artistas, cuyas esbeltas torres se

alzan junto a las riberas perfumadas de tu río her-

moso, el Gave.

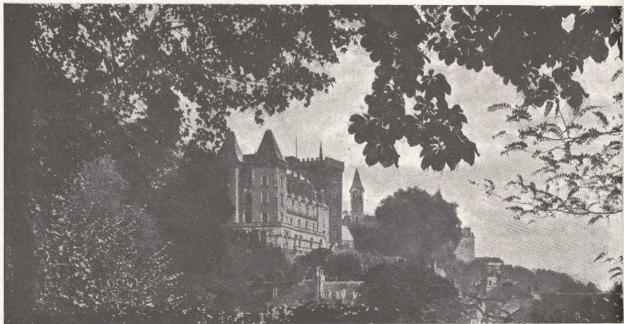
Jamás podremos olvidar, quienes tuvimos la dicha de visitar Pau en estos días memorables, los felices momentos pasados. Pero es necesario dar vida a estos recuerdos. En ello estamos conformes todos. Sería lamentable, que, como tantas veces pasa, se nos fuese el tiempo en literarias evocaciones, y en largas tiradas de sentimentalismos estériles.

Quienes tienen encomendada la vida económica de los dos pueblos hermanos, han jalonado admirablemente su actuación, poniendo los cimientos de su obra, con ese estudio minucioso que fué leído en la sesión de la Cámara Consultiva de Artes y Manufacturas de Pau, señalando los aprovechamientos del nuevo ferrocarril. Esto es admirable, pues en realidad, la aplicación inmediata del tren internacional ha de orientarse hacia la propagación mutua de la industria y comercio de cada país. De este aprovechamiento, empero, surge espontánea una necesidad, la de la actuación de los elementos intelectuales para contrarrestar y dar proporción al sentido de materia con las manifestaciones del espíritu, medio imprescindible de evitar el mal que señalaba más arriba, de que el exceso de anhelos de riqueza material pudiera echar abajo, la obra de cordialidad iniciada tan felizmente. Bien está que el ferrocarril lleve y traiga productos del esfuerzo material, pero hay que procurar, que al mismo tiempo, lleve y traiga los de la inteligencia y del corazón.

Durante la visita que hicimos a los Museos de Bellas Artes y Regional bearnés, cambiamos impresiones con aquellos queridos amigos de Pau acerca de los actos que se podrían realizar continuamente para mantener permanentes las relaciones del Bearn y Aragón. A un tiempo propusimos y







Vista del Castillo de Enrique IV

propusieron dos proyectos: Un Congreso de Historia y Geografía bearnés-aragonesas y una exposición de artistas de ambos países.

La exposición es más fácil de preparar y celebrar que el congreso, tanto más, cuanto los artistas aragoneses quedarán suficientemente preparados de resultas de la exposición girondino-aragonesa que el año próximo se ha de celebrar con motivo del centenario de nuestro inmortal Goya. Muy bien el año 1929 puede realizarse la de artistas del Bearn y Aragón. El Congreso lleva consigo muchas más difícultades, ya que para hacer fructifera su labor se precisa contar con un número considerable de trabajos de investigación histórica que requieren múltiples circunstancias de interés histórico, documentación y autoridad para su desarrollo. Con ser mucho, todo esto, no significa obstáculo. Comprometida hemos dejado nuestra palabra, y en cumplir el compromiso hemos de poner tesón y entusiasmo. Del sado del Bearn, los nombres de Jolly, Meillon, Ducla, Ritter, Palay, Comte O'Gorman, Andral, Lorber, Capdevielle, Labrit, Sangroniz, Lemaitre, Engel, Sarrail, Dubarat, etc., etc., son una garantía; por Aragón, Miral, G. Soler, Galindo, Salarrullana, Bardavíu, Camón, Sangorrín, Abizanda, etc., predisponen al optimismo.

Como vanguardia de estos proyectos, nuestra Universidad ha lanzado hacia el Pirineo la legión de sabios maestros que han de dar realidad a la Universidad de verano en Jaca. Nuestro empeño no es pues una quimera. La Universidad de Jaca, naciente, iniciada apenas, ofrece un porvenir diáfano y de élla debemos esperar mucho si todos ponemos un poco.

Junto a estos proyectos en los que hemos de comenzar a trabajar inmediatamente, existen otros acuerdos de gran interés. Los periodistas, los caballeros del Ideal, que por este ideal dejan su vida y sus corazones en la palestra de esas páginas volanderas y efímeras de unas horas, en los periódicos, quieren refrescar sus entusiasmos por esta unión de los dos pueblos, y para ello, el compromiso de una entrevista anual ha quedado fijado. En el próximo año los periodistas paleses vendrán a Zaragoza; al siguiente iremos nosotros al Bearn. Hombres de Ideal, sólo perseguimos con estas visitas, gozar unas horas de franca camaradería, volver a estrecharnos en fuerte abrazo, y pensar conjuntamente cómo hemos de continuar laborando por el éxito de los demás.

En Pau ha de fundarse muy pronto el Colegio español, como derivación del Liceo nacional francés. En Zaragoza el Instituto francés realiza una labor eficaz. El intercambio de enseñanzas ha de ir en aumento, en proporción al aumento de nuestras relaciones, y si hoy nos preocupamos del estudio de los idiomas, luego vendrá el de las literaturas, geografías, historias, economía, derecho, etc., etc. Por esto entiendo que es de imprescindible necesidad la más rápida creación de Comités o Juntas de intercambios culturales, que atiendan, no solamente a propagar el conocimiento de las ciencias, sino que se preocupen del intercambio escolar, en la forma que tan admirables resultados está danto entre Inglaterra y Francia y algo ya también con España: enviar estudiantes al Bearn, y a cambio de éstos, traer bearneses a Aragón. Esto es fácil hacer. Mr. Jolly, en su interesante artículo de este mismo número, así nos lo hace ver. Estoy seguro que en Aragón han de darse las mismas facilidades.

Y junto a esta elevada labor educadora, ha de contribuir eficazmente a perpetuar nuestras relaciones el intercambio de colaboración periodística, ofreciendo en nuestros diarios aragoneses cordial acogida a los escritores bearneses y aportando nuestro trabajo a los periódidos del Bearn que han de ser recibidos con júbilo. Aragón con la magnífica colaboración que hoy ofrece de escritores franceses, inicia este intercambio que ha de procurar sea de la mayor frecuencia posible.

Una petición me voy a permitir formular.

Al cruzar la frontera, un obelisco severo, de enorme sencillez, nos indicó que habíamos llegado a la divisoria entre España y Francia. Fué un momento de alguna emoción. Un paso más y estábamos en tierra francesa. Aquel monolito nos marcaba la línea de separación, que una vez traspuesta nos convertía en extranjeros. Pero hubo de llamarnos la atención que aquella indicación sólo nos hacía referencia en francés al lugar en que nos encontrábamos. Buscamos y no hallamos su correspondiente indicación española. ¿No sería posible colocar frente al pilón fronterizo francés otro español? Entendemos que no sólo es posible, sino necesario.

Y ahora nos toca recitar nuestro papel de finalista.

Hemos querido demostrar, publicando este extraordinario, la íntima satisfacción experimentada por el feliz resultado de la caravana que el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón organizó y tan acertadamente presidió el alcalde de Zaragoza señor Allué Salvador. Perdón pido para los defectos que en la confección del número halléis. Al mismo tiempo un aplauso de honor solicito (o como diríamos en bearnés «un ban») para nuestro Alcalde, para nuestros compañeros de Sindicato los Sres. Chóliz, Cativiela, Pérez, Balaguer, Mora y López de Gera, sobre quienes pesó todo el trabajo de organización; para el laureado artista D. Francisco Cidón, autor del dibujo que avalora nuestra portada y para cuantos con sus valiosos escritos han contribuído a realzar estas páginas, haciendo mención especial del director del Instituto francés de Zaragoza Mr. Jal, a cuya amabilidad e infatigable actividad debemos las traducciones que de los escritos españoles publicamos en francés.

La excursión a Pau resultó brillantísima, se coronó con los más lisonjeros éxitos, no habiendo que lamentar accidente alguno no obstante el número extraordinario de coches que la formaron. Por todo ello hemos de felicitarnos y al mismo tiempo hacer presente el agradecimiento de todos excursionistas a cuantas personalidades nos favorecieron dándonos

facilidades o procurándonos obsequios.

Sean nuestras primeras palabras de agradecimiento para las autoridades de Huesca, Jaca, Cala-

tayud y Canfranc, que presididas por sus respectivos alcaldes los Sres. Campo, García, Bardají y Aso, contribuyeron a realzar la significación aragonesa de la caravana.

Reciban nuestra más efusiva demostración de agradecimiento Mrs. Robert Mireur (prefecto de los Bajos Pirineos), d' Iriart d' Etchapare (alcalde de Pau), general Brallion, Authelme, Andral, Broques, Bernarbeig, Bauby, Capdevielle, Brousse, Comte O'Gorman, Ca:alá, Colzon, Charles, Engel, D'Ariste, Dulau, Dubarat, Gale, Gommes, Garau, Hermann,

Heid, Heff, Jolly, Labrit, Lemaitre, Labarthe, Le Roy, Lassence, Lorber, Mirat, Maitrot, Meillon, Mathieu, Monnier, Marqués de Carrizosa, Normand, Parazols, Peralta, Periquet, Renaux-Bares, Renier, Rozard, Robert, Ritter, Sallanave, Sarrail, Seyrate, Sangroniz, Salillas, Terré, Tintorer, Vasselot, Vidal, Vigneau y muy especialmente para el Cónsul de España en Pau, D. Germán Baraibar, que nos colmó de atenciones, secundado por su incomparable Secretario, el querido amigo Peralta; para el Sindicato de Iniciativa de Pau, para los Sres, Marqués de Quintanar y Moreno Caracciolo, que como representantes de la Aviación española acompañaron a la caravana; para la prensa de Pau y de Zaragoza y para los Sres. Aso, padre e hijo, de Canfranc, que facilitaron el paso de las fronteras a la caravana, con celo y actividad dignas de todo elogio.

Sentiríamos de corazón haber olvidado algún nombre; por eso decíamos al principio que nuestro

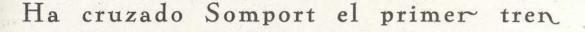
papel era harto difícil.

Estas líneas tenían por principal fin cerrar estas impresiones de nuestro viaje y dar el adiós. Pero no es posible; decir adiós equivaldría a dejar, a abandonar, y no podemos hacer ninguna de estas dos cosas. Mi pluma se resiste a escribir esa despedida absoluta que echa al olvido lo pasado. Forzosamente he de terminar, pero mi despedida quiero que sea por poco tiempo. Así que usando la frase francesa diré: Mis queridos bearneses, «a tout al' heure».

M. MARÍN SANCHO DIRECTOR DE ARAGÓN





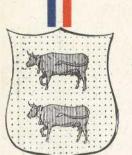


En prensa este número nos llega la noticia de que un tren francés ha cruzado por primera vez el túnel internacional de Somport.

El hasta hoy quimérico sueño del Canfranc ha quedado convertido en realidad, abriéndose definitivo el camino del Bearn a Aragón.

Aragoneses, bearneses: | Viva Francia, viva España!





#### El Presidente de la Cámara de Comercio, felicita al Sindicato de Iniciativa

Sr. Presidente del Sindicato de Iniciativa

y Propaganda de Aragón

A Mr. le Président du Syndicat d'Initiative

et Propagande d'Aragon

Mi distinguido amigo y Presidente: Como el últi-. mo y más inútil de los afiliados a esta queridísima Institución, tengo una viva satisfacción

rindiéndole testimonio de admiración y gratitud, extensiva a toda la Directiva del Sindicato, por la organización, ejemplo y feliz término de la excursión

a Pau (27-30 del pasado).

Sé que todos los que de ella tomaron parte abundan en las ideas y concurren en el aplauso que estas pocas líneas significan; sé también que todos habrán de exteriorizar tal pensamiento en una u otra forma, bajo pecado de ingratitud que no debe ser vicio de un pueblo que cuide y procure su crecimiento cul-

Pero no puedo dejar pasar un día más sin cruzar mi saludo entusiasta, ni enviar con la cordialidad de mis plácemes, el ofrecimiento más sincero para cuanto intente esa Directiva, que tendrá el más leal y ferviente admirador en este afmo. y buen amigo que le estrecha,

M. BASELGA Y RAMÍREZ.

Hoy 2 de Junio de 1927.

Mon cher Président et ami:

Bien que je sois le dernier et le plus inutile des affiliés à cette chère Institution, j'éprouve une bien vive satisfaction à vous offrir, ainsi qu'a tout le Bureau du Syndicat, mon témoignage d'admiration et de gratitude pour l' organisation, l' exécution et l' heureuse issue de l' excursion á Pau (27-30 du mois dernier).

Je sais que tous ceux qui ont fait partie de la caravane partagent mes pensées et approuvent les félicitations exprimèes par ces quelques lignes. Je sais aussi que tous devront, d'une manière ou d'une autre, extérioriser leur sentiments à cet égard, sous peine d'etre taxés d'ingratitude, d'une ingratitude qui serait indigne d'un peuple qui veille á son progrès intellectuel et moral.

Mais je ne peux laisser passer ce jour sans vous envoyer mes salutations enthousiastes, sans vous présenter, avec mes éloges les plus chaleureux. 'assurance de mon adhésion la plus sincère á toutes les entrepises futures, et je prie le Bureau de me considérer comme le plus loyal et le plus fervent de ses admirateurs.

Votre ami qui vous serre cordialement la main,

M. BASELGA Y RAMÍREZ.

Hoy 2 de Junio de 1927.



Aun cuando el Sindicato había organizado muy bien el viaje de la Caravana a Pau, contribuyó al éxito de la misma, la

#### MANUFACTURA DEL VESTIDO

PLAZA S. BRAULIO. 9

PELAYO MARTÍNEZ

TELEFONO 12-07

porque los Excursionistas tuvieron buen cuidado antes de partir de proveerse en esta Casa de todos los elementos de defensa contra las inclemencias del tiempo: ABRIGOS - TRAJES SPORT - TRINCHERAS, ETC., ETC.



Diplomas de Honor y Medallas de oro en la Exposición Hispano-Francesa de Zaragoza 1908, y en la de Valencia 1909, y dos medallas de oro en la Exposición Internacional de Arter Decorativas de Paris 1925.

#### FARRICICA **ORNAMENTOS** JUSTO BURILLO

Luis Vives, 7, entresuelo, y Paz. 10

VALENCIA (España)

EXPORTACIÓN

Terciopelos (Tisús) en plata y oro fino a realce y plano. Espolines, Rasos y Noblezas en seda, metal, plata y oro fino del mejor título y garantizado.

Géneros especiales para trajes

Damascos y toda clase de tejidos de seda para ornamentos y tapiceria.

Pasamanería de seda, oro fino y plata, y todo lo relativo al Culto divino.

Encajes y guarniciones de todas clases para Albas y Roquetes.

Orfebrería religiosa, Cálices, Copones, Candelabros, etc., etc.

Escutturas: Altares, Imágenes en madera artisticamente tallada y en madera artificial indulgenciable.

Talleres de Bordados a mano artísticos. Especialidad en bordados de figura, sedas y oro fino a gran realce par Casullas, Ternos, Túnicas, Mantos, Palios, Estandartes, etc.

Especialidad en Banderas para Somatenes y Asociaciones. PRECIOS ESPECIALES.

Esta casa, que desde su undación viene mereciendo la confianza de las más altas dividades de la Iglesia y del clero en general, ha sido honrada también con varia encargos de SS. MM. los Reyes, SS. AA. RR. los Infantes D. a Isabel, D. Carlos, D. a Luisa, y la más distinguida nobleza.

Se restauran Ornamentos antiguos de todos los estilos y se traspasan a otros fondos, garantizando su perfección.

# GARAGE HODERNO

#### GRAN TALLER DE REPARACIONES

RUPSON ESSEX RUGBY

AGENCIA de los acreditados acumuladores

- EXIDE

carga, reparación y venta

Caselina americana AUTORINA Accesorios y

Hercedes, 11 y 18 (innio P. Pampious) TELEFONO 14-35 ZARAGOZA

# IDOS PRODUCTOS NOTABLES

# PULMONAL HIRCH'

Infalible para combatir los CA-RARROS Y PULPED-NEAS + El mejor preservativo contra la TUBRACULOSIS

# NASOL VEDLIZ

insustituible para curar instantăneamente los CATARREDS NASALES - - - - -

LARORATORIO DE

### REIVERD T CHOLIZ

DE VENTA EN TODAS EAS PARMAGAS

# MUSEO COMERCIAL DE ARAGÓN

SITUADO EN LA PLAZA DE CASTELAS (PALACIO DE MUSEOS)

100m

INFORMES COMERCIALES
TRADUCCIÓN DE CORRESPONDENCIA
Y DOCUMENTOS MERCANTILES

A-20-A

Visitese el Pinseo y guntosemente se informará de su inscionamiento sin que strlitique compromiso elimino para el visitante.

HORAS DE DESPACHO PARA EL PÚBLICO

Imprente

Editors de

E. Berdejo

208008 7 Zaragosa

# Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragóre

Since of a Page of the Character of Spate (Carello describings and Act (Striess) Ginterla DE GAS ...

Ginterla Estébalia y estra.

ZARAGOZA

TREBUNDO COS

# ATRACCION DE FORAS. TEROS TURISMO LI L. L

Sality de Tecomie op L' Honarion Taraina Informacioner Espais Enstradad Indicacho Labramar absolutamenses granvitti ac-

En. diversity, and the domic lieds in REAL ASOCIACTON

ARREMOVILISTICA

Lett region le recibire grans los affliados al bindicato